



HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES



RUIZ DE ALARCÓN
• LA VERDAD •
SOSPECHOSA

A. L. OWEN



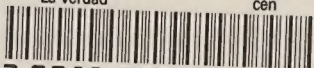
D. C. HEATH & COMPANY



PQ 6431.R8V4 1928

La verdad

cen



3 0081 002 189 862

JOINT UNIVERSITY
LIBRARIES

NASHVILLE

TENNESSEE



From the
Collection of
John M. Hill

PQ
6431
.R8
V4
1928

861601

DATE DUE

	NOV		
	NOV 01 1977		
	RETURNED		
	MAY 02 1985		
	RETURNED		
	30 DEC 1987		
	DEC 18 1987		
	APR 25 1991		
	RETURNED		
	APR 28 1995		
	RETURNED		
	APR 10 1995		
	RETURNED		
	MAY 16 1995		
	MAY 10 1995		
	RETURNED		
	JAN 31 2001		
	MAR 21 2001		

6/14/76
mu

Heath's Modern Language Series

LA VERDAD SOSPECHOSA

DE
DON JUAN RUIZ DE ALARCÓN
Y MENDOZA *d. 1639*

*EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES,
AND VOCABULARY*

BY
ARTHUR L. OWEN
PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF KANSAS



D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1928,
BY D. C. HEATH AND COMPANY

2 E 8

PRINTED IN U.S.A.



PREFACE

THE TEXT of the present edition is based upon a collation of the Osuna Manuscript, (A) ¹, the text found in *Parte Veynte y Dos* of the plays of Lope de Vega, (B) ², and the version contained in *Parte Segunda* of the *Comedias* of Alarcón, (C) ³. Of the three texts named, C is the most authoritative, having been given out under the hand of the author, who took pains to revise his texts carefully.⁴ A and B represent essentially the same version, which is longer by eight *redondillas* and four *quintillas* than C. As the latter is the traditional version, i.e., that followed by Hartzenbusch and all the editors since his time, I have thought best to follow it in the text, relegating to the notes those stanzas which Alarcón undoubtedly wrote, but himself excised from C.

As the punctuation in all three versions is capricious, I have altered it from time to time, when clearness could thereby be served. The accentuation has been modernized and so has, for the most part, the spelling. The simple contractions *deste*, *della*, etc., have been left as they appear in C; the spellings *efeto*, *perfeto*, *vía* (for *veía*) and *mesmos*, which occur several times in rhyme or assonance, have not been altered; *priesa* for *prisa* appears twice; the preterit ending *-stes* in the second person plural has been retained.⁵ The Notes have been prepared with a view to meeting the needs of students who have had at least three semesters of college training in Spanish.

My thanks are due to Professors E. C. Hills, G. T. Northup, J. M. Osma and F. O. Reed for numerous helpful suggestions; also to Mrs. M. W. Wood and Miss Margaret Husson, who

¹ Biblioteca Nacional, *signatura* 15646. ³ Barcelona, 1634.

² Saragossa, 1630.

⁴ See *infra*, p. xviii-xix.

⁵ See note to Act I, l. 480.

were kind enough to check over the Vocabulary. I have made use of the annotated editions of E. Barry¹ and A. Reyes² and of an unpublished study on social aspects of Alarcón's work by Mrs. A. M. McSpadden, besides the other material mentioned in the Bibliographical Note.

A. L. O.

UNIVERSITY OF KANSAS

May, 1928

¹ Paris, n. d.

² Madrid, 1918.

INTRODUCTION

I. BIOGRAPHICAL SKETCH

Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza was born in the City of Mexico, presumably either in 1580 or 1581.¹ That his parents, Pedro Ruiz de Alarcón and doña Leonor de Mendoza were persons of some consequence is to be inferred from their marriage certificate,² in which appear as witnesses the names of Luis de Villanueva, magistrate of the Royal Audience of Mexico, Francisco de Velasco, brother of the second Viceroy of Mexico and the latter's son, Luis de Velasco, Viceroy of Mexico and Peru and later Marquis of Salinas. Alarcón's father was employed by the government in an administrative capacity connected with the mines of Tasco (Southern Mexico) and is thought to have been moderately well-to-do.³ He could hardly have been wealthy.⁴ Both his parents were of distinguished origin. His father was descended from the great soldier García Ruiz de Alarcón, and his mother belonged to the family of the Mendozas, one of the greatest names in Spain. The dramatist was not altogether without a certain vainglorious pride in his illustrious descent.⁵ Rangel⁶ thinks

¹ See Nicolás Rangel, *Noticias biográficas del dramaturgo mexicano D. Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza*, in *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, November, 1915 (referred to hereinafter as Rangel II), p. 5.

² Published by Rangel, *op. cit.*, in *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, December, 1915 (referred to hereinafter as Rangel III), p. 63.

³ See A. Reyes, *Ruiz de Alarcón*, Madrid, 1918, p. xx.

⁴ See *infra*, p. viii.

⁵ See note to Act II, ll. 27-28.

⁶ *Los estudios universitarios de D. Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza*, in *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, March-April, 1913 (referred to hereinafter as Rangel I), p. 5.

that he had four brothers, all of whose names appear in the register of the University of Mexico between the years 1592 and 1598.¹ Their identity is not, however, definitely proved.

The same register shows that a certain Juan Ruiz matriculated under the faculty of arts, October 19, 1592. As the secretary of the University frequently omitted from his books parts of the students' surnames, and as the date corresponds with those dates connected with Alarcón's academic career which are certain, there is some reason to suppose that this is the first event in the poet's life, knowledge of which has come down to us. It is clear that he completed his studies in the arts course and his preparation for the degree of Bachelor of Canon Law on April 15, 1600.² He preferred however to receive the degree from Salamanca, because of the greater prestige of that university, and to this end sailed for Spain in April or May of 1600. Upon his arrival he presented his credentials to the authorities at Salamanca and received the degree, October 25, 1600.

If Alarcón's parents were indeed in comfortable circumstances, they seem to have had small concern for his education, since his student days were passed in poverty. His relative, Caspar Ruiz de Montoya, *veinticuatro* of Seville, then deceased, had established a fund for the pensioning of poor students, of which fund Alarcón was a beneficiary in the sum of 1650 reals annually,³ which enabled him to continue his studies at Salamanca, where he was graduated, Bachelor of Laws, December 3, 1602.⁴ He seems to have remained at the University for two or three years longer; at least there is a record of his being enrolled under the faculty of laws, October 24, 1604,⁵ but he did not present himself for the degree of

¹ *Idem*, p. 4.

² *Idem*, pp. 7 ff.

³ Rodríguez Marín, *Nuevos datos para la biografía del insigne dramaturgo D. Juan Ruiz de Alarcón*, Madrid, 1912, pp. 4-5.

⁴ Rangel I, p. 9.

⁵ L. Fernández-Guerra y Orbe, *D. Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza*, Madrid, 1871, p. 22.

licentiate, perhaps, as Fernández-Guerra suggests, because of the expense, which was considerable. We have no trustworthy evidence concerning his student life other than the testimony of a comrade of his own age, Bricián Díaz Cruzate, given some few years later in Mexico, to the effect that he was a good student and a virtuous man. He finished his work at Salamanca, June 24, 1605.¹

In 1606 we find him engaged in the practice of law in Seville, where he is known to have made use of the title of licentiate, to which he had at that time no claim.² Of this year is the first literary composition from his pen that has come down to us, a *redondilla* and four *décimas*, written for a poetical contest celebrated in Seville, July 4, 1606.³ There is a legend that he knew and was a disciple of Cervantes in Seville.⁴

In 1607 he sought and obtained the royal license to make the return voyage to Mexico, pretending (in order to avoid payment of his passage-money) to be in the service of Fray Pedro Godínez Maldonado, Bishop of Nueva Cáceres in the Philippines.⁵ The fleet did not sail however until the following year, due to piratical depredations of the Dutch close to Spanish shores. By this time the Bishop had secured other conveyance to the Philippines and Alarcón was obliged to obtain a new license.⁶ He sailed for Mexico June 12, 1608, and arrived August 19.

The University of Mexico conferred upon him the degree of *Licenciado en Leyes*, February 21, 1609,⁷ and a month later he was given an exemption from certain of the expenses connected with the doctorate, which degree, however, he never received.⁸

¹ *Idem*, pp. 23 and 518-519.

⁵ Rodríguez Marín, pp. 8-10.

² Rodríguez Marín, *op. cit.*, p. 6.

⁶ *Idem*, pp. 15-16.

³ Reyes, *op. cit.*, p. 267.

⁷ Rangel I, p. 11.

⁴ Fernández-Guerra, *op. cit.*, ch. VII.

⁸ Rangel II, pp. 5-15. The total expense of the doctorate was some 3000 pesos.

Alarcón is described in official documents of the year 1607 as of small stature, wearing a red beard and having a scar on the thumb of his right hand.¹ He was moreover of swarthy complexion and a hunchback, an affliction which caused him vexation all his life, as will appear later. We have no authentic portrait of Alarcón; that preserved in the parish church at Tasco is a late 18th century painting done from the imagination.²

During the remaining years of his sojourn in Mexico (1609-1613), Alarcón presented himself several times unsuccessfully as a candidate for various chairs in the University.³

It has been long supposed that he was for some part of this period *Teniente de Corregidor* in Mexico. This opinion was based upon the report of the Royal Council of the Indies of July 1, 1625,⁴ in which appears the statement «... y fue Theniente de Corregidor en aquella Ciudad y en ausencia del propietario exercio su offi°. con aceptacion...» The researches of Rangel seem to have established that this statement is erroneous and that he never held official position in Mexico.⁵

In the latter part of May, 1613, Alarcón left Mexico for Spain, where the remaining twenty-six years of his life were spent.⁶ Supposing him to have had reasonably good fortune in securing a vessel and a moderately short crossing, this would have brought him to Madrid in the autumn of 1613, which would make it all but impossible, granting the difficul-

¹ Rodríguez Marín, *op. cit.*, p. 12.

² Rangel II, p. 4.

³ Rangel II, pp. 14 ff. and III, pp. 41 ff., reproduces extracts from the unedited *Crónica* of the University, written by Cristóbal de la Plaza, in which it appears that Alarcón was not only unsuccessful in his *oposiciones* but usually received a ridiculously small number of votes. This may have been due in part to his deformity and especially to the fact that he lacked both money and influence to compete on even terms in the field of academic intrigue by which professorial chairs were won.

⁴ Cited by Fernández-Guerra, pp. 522-523.

⁵ Rangel III, p. 57-62.

⁶ *Idem*, p. 56.

ties in the way of an unknown author, for him to have staged any plays in the year 1613, as has been supposed by Fernández-Guerra and others.

When Alarcón reached Madrid, where he established himself, with the expectation, or at least the hope, of obtaining presently a post of consequence under the government, the literary life of the capital was brilliant in the extreme and a little 'hectic.' Spain was setting the pace for the rest of the world in such matters, and the talent of the country was concentrated in the capital. Lope de Vega was in the full glory of his genius and of his popularity, his every *estreno* a triumph, his name on every lip. Alarcón, seeing his pretensions to office coldly received, threw himself into the midst of the brilliant galaxy of poets, dramatists, and wits who made up the intellectual life of the capital. To the circumstance that he was compelled to wait a full dozen years for the realization of his hope of favorable attention from the king's government we owe, perhaps, the whole significant part of his dramatic production. There is no proof that he had written anything for the stage during his residence in Mexico¹ nor that he ever wrote for it again after his appointment as *Relator* of the Council of the Indies in 1626.

That his defects of physique and, it may be, of temper, made for him a host of enemies whose ill-natured and often brutal gibes were directed, with a lack of feeling characteristic of the age, principally at his deformity, appears in a score of places. A catalogue of those who made the Mexican hunchback the target for their shafts of ridicule would include most of the geniuses and near-geniuses of the first third of the century. Góngora, Quevedo, Montalbán, Lope, Tirso, Suárez de Figueroa — all had their fling at him, ridiculing his person, his pretensions to office, his *comedias* and the title of *don* which

¹ For a contrary opinion see P. Henríquez Ureña, *Don Juan Ruiz de Alarcón*, in *Nosotros*, March, 1914, p. 189.

he prefixed to his name at least as early as 1617.¹ The following from Lope is a fair sample:

Premie ingenios, honre versos,
no de tortugas sin cola,
que éstos redondillas hacen
tan duras como sus conchas.
Reforme la doñería,
que es la vergüenza tan poca
en España, ya que en ella
tienen dones las corcovas.²

Although he defended himself vigorously upon occasion and seems on the whole to have preserved his serenity fairly well, there can be little doubt that his career at least was affected, if his life was not embittered, by this hostility. That his spirit was not broken by it is clear from these words of the prologue to Part One of his *comedias* (1628): «EL AUTOR AL VULGO. Contigo hablo bestia fiera . . .: Allá van esas comedias; trátalas como sueles, no como es justo, sino como es gusto, que ellas te miran con desprecio,» etc. A specimen of his counter-attack upon Lope follows:

Culpa a un viejo avellanado
tan verde que al mismo tiempo
que está aforrado de martas
anda haciendo Madalenas;
.....
culpa al que siempre se queja
de que es envidiado, siendo
envidioso universal
de los aplausos ajenos;
.....
culpa a aquel que, de su alma
olvidando los defetos

¹ See Fernández-Guerra, p. 231.

² Lope de Vega, *La mayor corona*, edition of the Royal Academy, vol. II, Madrid, 1916, p. 348, col. 1.

graceja con apodar
los que otro tiene en su cuerpo;

(*Los pechos privilegiados*, III, 3)

Again he replies to his tormentors with dignity and a sound and Christian logic, e.g.,

Dios no lo da todo a uno;
que piadoso y justiciero
con divina providencia
dispone el repartimiento.
Al que le plugo de dar
mal cuerpo, dió sufrimiento
para llevar cuerdamente
los apodos de los necios.
.....
Sólo ingenio me dió a mí, etc.

(*Ibidem*)

So in the delightful comedy *Las paredes oyen*, the whole theme is the triumph of one of admirable moral and mental qualities, within an unprepossessing exterior (to whom he gave sufficient identification in the name, Juan de Mendoza), over a well-favored but contemptible rival, said to be a composite portrait of Góngora, Villamediana, and Suárez de Figueroa.¹ The last named appears also in *Mudarse por mejorarse*:

LEONOR. ¿ De Figueroa

haces tú caso Mencía ?

MENCÍA. Hace libros.

LEONOR. El papel

echa a mal.

MENCÍA. Pues por mil modos

dice en ellos mal de todos.

LEONOR. Y todos dellos y dél.

(Act III, sc. 2)

¹ See Fernández-Guerra, p. 255.

The enmity of men so influential in the literary world of the day, of necessity made more difficult Alarcón's career as a dramatic author, which, partly no doubt as a means of livelihood, he followed during the years from 1614 to 1625. His plays were often hissed and generally pirated. At the *première* of *El anticristo* (1623?) his ill-wishers hit upon the expedient of pouring some evil-smelling substance into the oil of the theater lamps, which half-suffocated the audience and broke up the performance.¹ Again, in 1623, Alarcón brought upon himself the most virulent of the attacks to which he was subjected. He had been commissioned by the Duque de Cea to write a descriptive eulogy of the festivities celebrated in honor of the visit of Prince Charles, later Charles I, of England. The task was out of his field and time pressed. Accordingly, he enlisted the services of twelve poets of greater or lesser renown, who wrote in collaboration seventy-three *octavas reales* in a high-flown, Gongoristic style. These Alarcón put together as best he might and signed. The trick was discovered almost at once and brought down upon him a flood of abusive *décimas* from the pens of the best poets of the day.² Sixteen of these *décimas* have been preserved.³

Few facts are known of Alarcón's life between 1614 and 1625 aside from the attacks and counter-attacks just referred to. His father died in 1617.⁴ It is possible that he received a legacy from the paternal estate. At least it seems probable that he was possessed of some resources other than the proceeds of his plays, which were few in number and not very popular on the stage. He is thought to have moved in more or less aristocratic circles⁵ and to have kept up an establishment of his own, maintained in some style. Suárez de Figueroa in his *Pasajero*⁶ speaks of it as a *casa para conversación*.

¹ Fernández-Guerra, p. 290.

⁵ *Idem*, p. 259.

² *Idem*, pp. 382 ff.

⁶ Cited by Fernández-Guerra, p. 253.

³ See *Biblioteca de Autores Españoles*, LII, pp. 587-588.

⁴ Fernández-Guerra, p. 227.

To the same unfriendly witness we owe the information, if it be accurate, that Alarcón was foppish and extravagant as to dress and that he was given to absurd and unwelcome gallantries toward women.¹ We have no knowledge of his emotional life other than that he had a natural daughter, Lorenza, by doña Ángela Cervantes, who (the daughter, then married to Fernando Xirón) is mentioned in his will as residuary legatee. Other conjectures on this topic lack supporting evidence.

There are indications that at some period he added to his income by engaging in some sort of trade. In his will, mention is made of several persons who owe him for barley.² In the spring of 1625 he wrote a new petition to the King (Philip IV) calling attention to the long delay to which his pretensions had been subjected and praying for some suitable recognition of the worth of his services to letters. On June 19 Philip ordered the Council of the Indies to report on Alarcón's qualifications and a favorable report was returned July 1. After some delay the King ordered (June 17, 1626) that he be given the post of substitute *relator* of the Council of the Indies, with a right to the first vacancy that might occur. He was sworn, June 19, 1626,³ after which time the duties of his office occupied him exclusively, some four or five insignificant poems being the only product of his pen between this time and his death.

The *relatores* of the Council of the Indies (officers whose duty was to prepare briefs of the cases to be tried, and read them to the Council) were persons of some consequence. They were allowed to use the title of *señoría* and were furnished with a house by the state. Alarcón received this perquisite at least by July 1, 1628, his house being located in the Calle de las Urosas. When his permanent appointment was received (June 13, 1633) his salary was stated as 120,000 *mar-*

¹ *Ibid*; also p. 373.

² See Reyes, pp. x and 255-260.

³ Fernández-Guerra, pp. 430-435.

vedis.¹ His life henceforward, although laborious, was one of comparative material comfort. He had his own coach and coachman, kept a manservant and a maidservant and had money to lend to his friends.² His enemies seem to have molested him no more after his retirement from the literary field.

Alarcón's duties in the Council of the Indies were arduous. They included much reading aloud and much confinement in a stuffy court room, both of which may have affected his lungs, which were presumably not normal. He began to be absent from the sessions of the Council in 1637, and a substitute had to be appointed to serve for him as occasion arose. After 1638 he was unable to attend any further sessions and we may assume that his last illness began in January, 1639.³

August 1, 1639, he made his will before the notary Lucas de Pozo,⁴ in which are named as beneficiaries, besides the daughter mentioned above, a niece Magdalena de Silva, a nephew García de Buedo, María and Gregoria Navarro, daughters of a certain Juana Bautista Díaz, his servants, and "the poor of the parish." The will indicates that he left a considerable estate. He died three days later on the fourth of the month.

II. SOME ASPECTS OF ALARCÓN'S WORK

Before Alarcón was out of school Lope de Vega, by the sheer force and weight of his unparalleled genius, had established the form of the Spanish *comedia* within lines which his contemporaries and successors were powerless to alter. He and the other dramatists of the Golden Age drew their sub-

¹ *Idem*, p. 437.

³ Fernández-Guerra, pp. 451 ff.

² See his last will and testament, Reyes, pp. 255-260.

⁴ This will remained unknown to Hartzenbusch and Fernández-Guerra. Notice of its discovery by C. Pastor Díaz appeared in *El Imparcial*, Madrid, February 27, 1899.

jects from national history and legend, episodes of ancient or medieval history, seen through purely Spanish eyes, the lives of saints, and from contemporary Spanish manners; these last, however, were modified very considerably on the chivalric side. Hartzenbusch¹ was not far wrong in saying that the drama of the 17th century was a chivalric novel in which the Spanish knight adored first his God, then his honor, his king, and his lady. The plays of Lope and his colleagues are plays of action, full of life and movement, of rich and prodigal invention, of brilliant and romantic intrigue. Everything in them is heroic, gigantic, superlative. There are few nuances. The Spain which we see here is a Spain that was already old in the 17th century; more exactly, it is a Spain which never existed, save in the hearts and minds of geniuses. The dramatist considered his duty to be to amuse rather than to instruct,² and any moral lesson, except in the religious plays, is usually accidental. The moral code of the typical hero mentioned above, in the light of his several obligations, did not always conform to the dictates of reason and justice.

It would be easy, of course, to insist over-much on this conception. In the incredible richness of the 17th century theater there is somewhat of everything. The comedy of manners and the comedy of character are not entirely wanting. It is perhaps fair to say that, from this point of view, only the art of Ruiz de Alarcón is self-conscious.

The position of Alarcón among the great Spanish dramatists of the Golden Age, although it is no longer questioned, remains unique. It will be remembered that he was not a Spaniard but a Mexican by birth, and that he had probably reached the age of thirty-three before he definitely abandoned the land of his birth. By that time, if national characteristics exist in the individual, they may be assumed to have become

¹ B. A. E. XX, p. XIII.

² See Lope de Vega, *Arte nuevo de hacer comedias*, in *Bulletin Hispanique*, III, 365 ff.

reasonably fixed. It is very difficult, in a given case, to draw the line with certainty between national and individual qualities. The attractive but not entirely convincing theory of Sr. Henríquez Ureña¹ is that those peculiarities of temperament, artistic theory, and technique, which set Alarcón apart from his brilliant contemporaries, are essentially manifestations of the "national spirit" of Mexico, as contrasted with that of Spain, a spirit more moderate, more prudent, more thoughtful than the latter, with less of exuberance and *joie de vivre*. To this spirit Henríquez attributes that *extrañeza* which Pérez de Montalbán finds in Alarcón.² It is not necessary to accept this thesis in order to grant that Alarcón was by nature thoughtful, prudent, and methodical. His will gives minute instructions for the payment of small sums which he owed and the collection of trifling debts. Moreover, his genius was not so fecund as to cope with the enormous productivity of Lope and Tirso upon their own ground. Perhaps because he realized this, he, after a few tentative experiments in the prevailing fashion, e.g., *La culpa busca la pena*, *El desdichado en fingir*, *El semejante a sí mismo*, turned away for the most part from the play of romantic intrigue, in favor of the comedy of character, of morals, of accurate and often satirical observation. Lacking the exuberant imagination of Lope, he also eschewed his hasty and slap-dash methods. The plays of his maturity, e.g., *La verdad sospechosa*, *Las paredes oyen*, *El examen de maridos*, show evidence of the greatest care in composition and of conscientious and painstaking correction in matters of detail, until he arrived at the accurate expression of his precise thought. In the final revisions of his plays Alarcón seems to have concerned himself particularly with the *mot juste*, the avoidance of repetition of words or ideas, with correct and musical versification, and brevity when com-

¹ In *Nosotros* for March, 1914.

² *Memoria de los que escriben comedias en Castilla*, in his *Para todos*, published in 1632

patible with clearness.¹ The dialogue is usually rapid, soliloquies and digressions short, the narrative passages relatively long. The language is flexible, chaste and dignified, and avoids pretty generally the prevalent Gongoristic contagion. Examples of the latter are occasionally to be found, e.g.,

Solitaria noche mía,
dejadme ver a mi día (*his lady*).
(*El desdichado en fingir*, I, 4)

No os levantéis
si no es que al dichoso suelo
que habéis convertido en cielo
dar queja de mí queréis.
(*Todo es ventura*, II, 5)

Bella Leonor, de la corte
viene siguiendo un perdido
en el mar de vuestro olvido
de vuestra hermosura el norte.
(*Idem*, II, 14)

Still more infrequently the dramatist descends to the use of puns like the following:

¿Éste es conde? Sí; éste es — conde
la calidad y el dinero.
(*Los favores del mundo*, I, 12)

¿No ves
que ya los hombres son hembros?
(*Mudarse por mejorarse*, III, 4)

¹ By comparing the 1630 edition of the present play with that of 1634, it is possible to trace his method of revision in detail; see "*La verdad sospechosa* in the Editions of 1630 and 1634," in *Hispania* for March, 1925, pp. 85-97.

He studied his characters with conscientious thoroughness and a realistic psychology unique in the theater of his century.¹ *La verdad sospechosa* and *Las paredes oyen* are the best comedies of character which the classic period produced in Spain.² Don García and Don Mendo (the liar and the slanderer) are universal types, which fit into the twentieth century as well as into the seventeenth. It is noticeable that Alarcón's theater as a whole appears more modern, so far as ideas go, than that of any of his contemporaries.

Lope says in the *Arte nuevo*: "When I have to write a comedy I lock up the rules with seven keys and drive Terence and Plautus out of my study that they may not cry out against me." This was not the case with Alarcón. He admired and studied Terence especially, whom he imitated in sobriety and elegance of diction, in the just delineation of character, and in the importance which he assigns to the moral lesson.³ Suggestions of Terence's *Andria* can be seen in the present play. The theme in each is that of a son who deceives his father in order to avoid marriage with a lady of the latter's choice. In both the father is concerned about his son's character and youthful follies and wants to see him safely settled in marriage. The son schemes against the father's choice because he loves someone else. A rival appears and both comedies end in a double wedding. Minor points of resemblance are numerous. Compare, for example, the early scenes of both plays, where the fathers discuss the faults of their sons with inferiors. Also, *La verdad sospechosa*, Act III, ll. 699-700:

¹ Evidences of this also are to be noted in his manner of revision; see the above-mentioned article.

² It is curious to note that the Alarconian comedy of character bore fruit in France rather than in Spain. In 1642 Corneille translated in part and in part imitated *La verdad sospechosa* under the title of *Le Menteur*, of which Voltaire said: «(*Le Menteur*) n'est qu'une traduction; mais c'est probablement à cette traduction que nous devons Molière.» (Voltaire, *Commentaires sur Corneille*, Paris, 1862, p. 228.)

³ He refers to Terence in *Todo es ventura*, I, 14.

DON GARCÍA. Padre . . .

DON BELTRÁN. No me llames padre,
vil; enemigo me llama;

Andria, Act V, ll. 889-890:

PAMPHILUS. mi pater!

SIMO. quid "mi pater"? quasi tu huius indigeas patris¹

Most conspicuous of all the qualities which Alarcón shares with Terence is the moral intention. Alarcón, as has been seen, was by nature observant, thoughtful, and reflective. In his own life there had been abundant opportunity to note the painful effects of lying, greed, slander, and the like upon those too weak to defend themselves. It was then natural that, lacking other means, he should avail himself of the *co-media*, to establish an ethical code under which the weak, as well as the strong, might live with decency and dignity. Taken together, his plays form a sort of treatise on practical moral philosophy. They carry their burden of moral teaching exceptionally well, the lessons being so woven into the development of plot and character that practically nothing could be removed without marring the artistic unity of the play. Indeed the dozen or so pieces in which the moral purpose is most evident² are the best part of his theater. One is astonished at the breadth of his thinking and the number of his contacts with human experience. Friendship, love, jealousy, loyalty, falsehood, ingratitude, slander, sexual morality, modesty, greed, vanity, self-control, sacrifice, the power of money, sound learning, bravery, kindness, honor, — these are merely representative of the subjects which he handles in greater or less detail. His philosophy, only occasionally cynical, shows

¹ Terence, ed. Sargeaunt, London and New York, 1912.

² *La verdad sospechosa*, *Las paredes oyen*, *Todo es ventura*, *La industria y la suerte*, *El examen de maridos*, *Los favores del mundo*, *No hay mal que por bien no venga*, *Ganar amigos*, *Los pechos privilegiados*, *El dueño de las estrellas*, *Mudarse por mejorarse*, *La prueba de las promesas*, *Los empeños de un engaño*.

an instinctive judgment of the relative values of the controlling motives of men, which gives to his work permanent truth and relation to universal law. His moral code is essentially as sound today as when it was written.

At times, as in *Las paredes oyen* (slander), *La verdad sospechosa* (mendacity), and *Ganar amigos* (friendship), he devotes the whole of the argument of a play to assailing a vice or exalting a virtue. More often the lessons lie in the words, particularly, of secondary characters. Moral maxims, terse and quotable, are blended into the dialogue with extraordinary skill. It will be sufficient to mention a few. Alarcón speaks often of the sacredness of friendship:¹

No hay más tesoro en el mundo
que un amigo verdadero.
(*Examen de maridos*, III, 16)

la amistad
hace de dos almas una.
(*Quien mal anda en mal acaba*, II, 3)

No obliga contra el honor
la ley de amistad más fina.
(*Los empeños de un engaño*, II, 4)

Mi amigo sois, y el amigo
es un espejo fiel.
(*Examen de maridos*, III, 11)

It has been often said that Alarcón's life was passed in abject poverty. While this cannot have been the case with regard to the last dozen years or so, it is very likely that up to the time of his appointment as *Relator* he lived meagerly and from hand to mouth. The influence and prestige of

¹ The best example of the perfect friend is the magnanimous Don Fa-
drique in *Ganar amigos*.

wealth was as noticeable in the seventeenth century as in any other, and the extravagances of rich knaves and fools clearly irritated the dramatist, who comments on them with unusual acerbity, e.g.:

Como en un sujeto
nunca se han visto caber
la ventura y el saber,
viéndote sabio, hago cuenta
que es tu riqueza violenta
y vendrás a empobrecer.

(*La industria y la suerte*, II, 3)

Rico eminente en saber,
pocas veces lo verás;
saber pobre quiero más
que ignorante enriquecer.

(*La cueva de Salamanca*, Act I, B.A.E.
xx, p. 85.)

Cuando un mayorazgo ves
destos que se usan agora,
y que más que tiene ignora
¿no te da lástima, Andrés?

(*Ibidem*)

Gran negociador es el dinero.

(*Ganar amigos*, III, 1)

The poor man cannot expect much consideration in a society where Mammon rules:

Dineros son calidad
y la pobreza es vileza.

(*La industria y la suerte*, I, 7)

No hay pobre con calidad:

(*Las paredes oyen*, I, 3)

The contemptuous treatment which he receives finally begets in the poor man such an inferiority complex that he is incapable of noble action:

La pobreza es tan medrosa
que aun para la cortesía
falta el ánimo.

(*La industria y la suerte*, I, 1)

¿Qué delito no se espera
de la vil necesidad.

(*No hay mal que por bien no venga*, II, 1)

The fate of the out-at-elbows gentleman, whose birth was above his fortune, was to attach himself in a somewhat ambiguous capacity, half companion, half upper-servant, to a puissant noble. So dwelt for years Alarcón in the household of the Marqués de Salinas. To a man with a sense of personal dignity the circumstances of this compromise between two social levels were inevitably irksome. Alarcón registers his distaste for them as follows:

Servir es ser desdichado.

(*Quién engaña más a quién*, III, 6)

Yo sirvo; y diciendo *sirvo*,
digo que soy desdichado,
digo que vivo muriendo,
digo que me lleve el diablo.

(*La industria y la suerte*, III, 4)

¿Puede dar todo el infierno
mayor tormento que un amo?

(*Ibidem*)

Even this unenviable resource was not to be had for the asking:

si en Madrid se ha de alcanzar
hasta el servir por favor.

(*Todo es ventura*, I, 2)

As has already been said, Alarcón was for a dozen years a *pretendiente* (office-seeker) at the courts of the third and fourth Philips. The trials of this unfortunate class were notorious. Everything went by favor; merit counted for little or nothing. The *pretendiente* was kept either cooling his heels in anterooms or running about from one courtier to another, seeking to enlist the support of those who might be supposed to possess influence with the sovereign or his prime minister, until his patience and his resources were alike exhausted:

pues mi larga pretensión
me ha traído a tal estado,
que no puedo sustentar
los criados que solía.

(*Todo es ventura*, I, 1)

Yo sé muy bien lo que pasa
un pretendiente en Madrid.

(*Idem*, I, 10)

Pues ¿ sólo con los odores
se pretende? ¿ No hay señores
que conviene granjear?
¿ Terceros no he de obligar?
¿ No he de conquistar favores?

(*Quién engaña más a quién*, I, 7)

Alarcón is a consistent champion of the simple bourgeois virtues. He was himself methodical and prudent¹ and he commends these qualities in others. Perhaps the typical ex-

¹ See above p. xviii.

ample of the worthy and prudent bourgeois is Don Beltrán in the present play. See for example Act II, ll. 90-93:

No apruebo que os arrojéis,
siendo venido de ayer,
a daros a conocer
a mil que no conocéis, etc.

Many a pithy apothegm is to be found on the subject of prudence, e.g.:

Quien la vida a riesgo pone
donde no le va la vida,
hace muy gran necesidad.
(*No hay mal que por bien no venga*, II, 4)

en el más pequeño río
no hay vado como la puente.
(*Mudarse por mejorarse*, III, 1)

It would be easy to cull out of the plays of our author a whole dictionary of moral maxims and philosophical aphorisms like the few which follow:

pasan con facilidad
la mentira por verdad
y la verdad por mentira.
(*Los empeños de un engaño*, I, 6)

El que jugó, jugará;
que la inclinación al juego
se aplaca, mas no se apaga.
(*Examen de maridos*, II, 14)

Ni obra el bueno como malo,
ni obra el malo como bueno.
(*Idem*, III, 16)

En abriendo el pecho al vicio
el más pequeño resquicio
da puerta franca al error.

(*No hay mal que por bien no venga*, I, 7)

que de testigos no huye
quien justos hechos intenta.

(*Mudarse por mejorarse*, II, 3)

de las malas acciones
nace el aborrecimiento.

(*Examen de maridos*, III, 16)

que es poderoso el mandar
y es hechicero el poder.

(*El dueño de las estrellas*, III, 8)

Alarcón's method did not lend itself to rapid production. He is the least prolific of the great Spanish dramatists. In his *Parte Primera* (1628) appear eight plays, as follows:

Los favores del mundo	La cueva de Salamanca
La industria y la suerte	Mudarse por mejorarse
Las paredes oyen	Todo es ventura
El semejante a sí mismo	El desdichado en fingir.

The *Parte Segunda* (1634) contains twelve:

Los empeños de un engaño	El Anticristo
El dueño de las estrellas	El Tejedor de Segovia
La amistad castigada	Los pechos privilegiados
La manganilla de Melilla	La prueba de las promesas
Ganar amigos	La crueldad por el honor
La verdad sospechosa	Examen de maridos

The authenticity of the twenty plays mentioned above is unquestioned.¹ In addition to these, the following have been

¹ « Qualquiera que tu seas, o mal contento (o bien intencionado) sabe que las ocho Comedias de mi primera parte, y las doze desta segunda son todas mías, aunque algunas han sido plumas de otras cornejas . . . » (Alarcón in the Prologue to the *Parte Segunda*.)

accepted as genuine by Hartzenbusch and all the subsequent critics:

No hay mal que por bien no venga
La culpa busca la pena
Quien mal anda en mal acaba

Quién engaña más a quién is a reworking of *El desdichado en fingir*, whether by Alarcón or another has been debated.¹ Professor Morley² accepts it as his without question. I am inclined to agree with him. Alarcón is known to have collaborated, to the extent of one scene, in a play called *Algunas hazañas del Marqués de Cañete*, which was written by nine poets, and he is thought to have had a hand in several others. We may safely ascribe to him twenty-three original plays. The chronology of these is yet to be determined. That offered by Fernández-Guerra, and copied rather naïvely by Cejador,³ Monner Sans and others, is, for the most part, imaginary. Sr. Henríquez Ureña, although he does not himself attempt the task, lays down a method by which it might be accomplished, taking into account, among other things, the development of the *gracioso*, who, from a buffoon, gradually evolves into a wise and discreet servant (such as Tristán in the present play), the gradual substitution of Alarcón's own particular moral code for the conventional one of the *comedia* of Lope, etc. Henríquez tentatively divides the *corpus* of Alarcón's work into two parts, before and after 1614, the first containing plays of apprenticeship such as *La culpa busca la pena*, *El desdichado en fingir*, *La cueva de Salamanca*, etc.; the second, the plays of his full maturity, e.g., *La verdad sospechosa*, *Las paredes oyen*, *Ganar amigos*, etc. The date 1614 seems to me to be assigned arbitrarily; otherwise the division is logical.

¹ See Henríquez Ureña, *ubi supra*, p. 199.

² See S. G. Morley, *Studies in Spanish Versification*, in *University of California Publications in Modern Philology*, vol. VII, no. 3, p. 138.

³ *Historia* etc., IV, 316-317.

Morley finds that there is nothing to be ascertained from the versification, with regard to the chronology, since there is no such development in the use of verse forms as Henríquez Ureña supposes.¹

Of the date of the present play, it may be said with confidence that it was written before March 31, 1621, date of the death of Philip III, called *El Santo*, who is mentioned in Act II, l. 366. A reference in Act I, ll. 189 ff., may possibly date the play more exactly.² If by the person "in a high place" is meant, as seems likely, D. Rodrigo Calderón, one's guess would be that the play was written in the early weeks of 1619, before Calderón actually fell from power, but when his star was already waning sufficiently to make the attack measurably safe.

III. METERS EMPLOYED IN THIS PLAY

Alarcón's plays are rather short, averaging about 2750 lines. He cultivates a few favorite verse forms, the *redondilla*, *romance*, *quintilla*, *décima*, and *silva*, very nearly to the exclusion of the rest. Of these five forms, the *redondilla* is the most often used, amounting to about 50% of the total. *El desdichado en fingir* contains 82% of *redondillas*; three times the author has written a whole act without departing from this form.³ The present play is versified as follows:

ACT I

1 —	664	Redondillas
665 —	872	Romances in <i>e-a</i>
873 —	960	Redondillas
961 —	1040	Quintillas
1041 —	1116	Redondillas

¹ Morley, pp. 150-151; Henríquez Ureña, p. 199.

² See note to this passage.

³ See Morley, *ubi supra*, p. 140.

ACT II

1 —	5	Prose letter
6 —	197	Redondillas
198 —	272	Quintillas
273 —	284	Redondillas
285 —	412	Romance in <i>e-o</i>
413 —	620	Romance in <i>o-e</i>
621 —	1040	Redondillas

ACT III

1 —	324	Redondillas
325 —	374	Décimas
375 —	566	Redondillas
567 —	824	Romance in <i>a-a</i>
825 —	897	Tercetos
898 —	961	Romance in <i>o-a</i>

It has been convenient to include in the numbered lines of the text the five lines of the prose letter at the beginning of Act II, which brings the total to 3117 instead of 3112 lines (the longest but one of the author's plays).

IV. BIBLIOGRAPHICAL NOTE

EDITIONS

Parte Primera de las comedias de don Ivan Rviz de Alarcon y Mendoza, Relator del Real Consejo de las Indias, por su Magestad. Dirigidas al excelentissimo señor don Ramiro Felipe de Guzman, señor de la Casa de Guzman, etc. Con privilegio. En Madrid, por Iuan Gonzalez. Año M.DC.XXVIII. A Costa de Alonso Perez, Librero del Rey nuestro S.

Parte Segunda de las comedias del licenciado don Ivan Rviz de Alarcon y Mendoza, Relator del Consejo Real de las Indias. Dirigidas al excelentissimo señor don Ramiro Felipe de Guzman, señor de la Casa de Guzman, Duque de Medina de las Torres etc. Año 1634. Con licencia. En Barcelona. Por Sebastian de Cormellas, al Call.

Parte Veynte y dos De las Comedias Del Fenix de España Lope de Vega Carpio y Las meiores que hasta aora han salido. Año 1630. En Çaragoça: Por Pedro Verges (original title-page missing from copy in the Biblioteca Nacional; the foregoing has been written with a pen).

Comedia famosa del mentiroso De Lope de Vega Carpio. (Manuscript from the library of the Duque de Osuna. Biblioteca Nacional, *signatura* 15646.)

García-Ramón, *Teatro de Juan Ruiz de Alarcón*, Paris, Garnier, 1884, 2 vols.

Hartzenbusch, Juan Eugenio, *Comedias de Don Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza*, in *Biblioteca de Autores Españoles*, vol. xx, Madrid, 1866.

Ochoa, Eugenio de, *Tesoro del teatro español*, etc., vol. iv: *Teatro escogido desde el siglo xvii hasta nuestros días*. Primera Parte. Paris, Garnier, 1898.

Comedias escogidas de D. Juan Ruiz de Alarcón. Edición de la Real Academia Española, Madrid, 1867, 3 vols.

Reyes, A., *Ruiz de Alarcón, Teatro*, Madrid, La Lectura, 1918.

Barry, E., *La verdad sospechosa*, Paris, Garnier, n. d.

Hämel, Dr. Adalbert, *La verdad sospechosa*, Munich, 1924.

Juan Ruiz de Alarcón, La verdad sospechosa. Notas preliminares de Julio Jiménez Rueda, Mexico, 1917.

BIOGRAPHY, CRITICISM, ETC.

Bonilla y San Martín, Adolfo, *No hay mal que por bien no venga*, Madrid, 1916.

Cejador y Frauca, J., *Historia de la lengua y literatura castellana*, Tomo IV (Época de Felipe III), Madrid, 1916.

Corneille, P., *Théâtre*, Paris, 1850.

Fernández-Guerra y Orbe, Luis, *Don Juan de Alarcón y Mendoza*, Madrid, 1871.

Gassier, A., *Le Théâtre Espagnol*, Paris, 1898.

Henríquez Ureña, Pedro, *Don Juan Ruiz de Alarcón* (Conferencia pronunciada en México en 1913) in *Nosotros*, Mexico, March, 1914.

McSpadden, Alice M., *Social Aspects of the Work of Don Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza*, Unpublished Dissertation (Kansas), 1924.

Menéndez y Pelayo, M., *Historia de la poesía hispano-americana*, vol. 1, Madrid, 1911.

Monner Sans, R., *D. Juan Ruiz de Alarcón*, Buenos Aires, 1915.

Morel-Fatio, A., *El mágico prodigioso*, Heilbronn, 1877.

Morley, S. Griswold, *Studies in Spanish Dramatic Versification of the Siglo de Oro: Alarcón and Moreto*. In *University of California Publications in Modern Philology*, vol. VII, no. 3, pp. 131-137.

Pérez, Elisa, *Influencia de Plauto y Terencio en el teatro de Ruiz de Alarcón*. In *Hispania*, vol. XI, no. 2, pp. 131-149.

Pérez Pastor, C., *Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI-XVII*, Madrid, 1901.

Rangel, Nicolás, *Los estudios universitarios de D. Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza*, in *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, March-April, 1913.

—, *Noticias biográficas del dramaturgo mexicano don Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza. Nuevos datos y rectificaciones*, in *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, Part I, Nov. 1915, Parts II and III, Dec. 1915.

Rennert, H. A., *The Life of Lope de Vega*, Philadelphia, 1904.

—, *The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega*, New York, 1909.

Rodríguez Marín, F., *Nuevos datos para la biografía del insigne dramaturgo D. Juan Ruiz de Alarcón*, Madrid, 1912.

Schack, Adolfo F., Conde de, *Historia de la literatura y del arte dramático en España*, 5 vols., Madrid, 1885-87, vol. IV.

Vázquez-Arjona, Carlos, *Elementos autobiográficos en el teatro de Don Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza*. Unpublished Dissertation (Johns Hopkins), 1923.

Viguiet, E., *Fragments et Correspondance*, Paris, 1875.

Voltaire, *Commentaires sur Corneille*, Paris, 1862.

LA VERDAD SOSPECHOSA

COMEDIA FAMOSA DE
LA VERDAD SOSPECHOSA

DE DON JUAN RUIZ DE ALARCÓN Y MENDOZA

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES :

D. GARCÍA, galán	UN LETRADO
D. JUAN, galán	CAMINO, escudero
D. FÉLIX, galán	UN PAGE
D. BELTRÁN, viejo grave	JACINTA, dama
D. SANCHO, viejo grave	LUCRECIA, dama
D. JUAN DE LUNA, viejo grave	ISABEL, criada
TRISTÁN, gracioso	[UN CRIADO] ¹

ACTO PRIMERO

[Sala en casa de D. Beltrán]²

[ESCENA PRIMERA]

Salen por una puerta DON GARCÍA y UN LETRADO viejo, de estudiantes, de camino; y por otra DON BELTRÁN y TRISTÁN.

DON BELTRÁN. Con bien vengas, hijo mío.

DON GARCÍA. Dame la mano, señor.

DON BELTRÁN. ¿Cómo vives?

DON GARCÍA. El calor

del ardiente y seco estío *summer*
me ha afligido de tal suerte, *distressed*₅
que no pudiera llevarlo,

¹ See Act III, Sc. xi.

² Material in brackets is not found in C.

señor, a no mitigallo *mitigate*
con la esperanza de verte.

DON BELTRÁN. Entra pues a descansar.

¡Dios te guarde, qué hombre vienes! *What a man! How he's grown!*
Tristán... 10

TRISTÁN.

¿Señor?

DON BELTRÁN.

master Dueño tienes
nuevo ya, de quien cuidar. *care for*

Sirve desde hoy a García;
que tú eres diestro en la corte, *skilled*
y él bisoño. *inexperienced*

TRISTÁN.

En lo que importe, 15
yo le serviré de guía.

DON BELTRÁN. No es criado, el que te doy;
mas consejero y amigo.

DON GARCÍA. Tendrá ese lugar conmigo.

Vase.

TRISTÁN. Vuestro humilde esclavo soy.

Vase. 20

humble slave

[ESCENA II]

[DON BELTRÁN, EL LETRADO.]

DON BELTRÁN. Déme, señor Licenciado,
los brazos.

LETRADO. Los pies os pido.

DON BELTRÁN. Alce ya. ¿Cómo ha venido?

LETRADO. Bueno, contento, honrado
de mi señor don García,
a quien tanto amor cobré
que no sé cómo podré
vivir sin su compañía. 25

DON BELTRÁN. Dios le guarde; que en efeto
siempre el señor Licenciado 30
claros indicios ha dado
de agradecido y discreto.

Tan precisa obligación
me huelgo que haya cumplido
García, y que haya acudido 35
a lo que es tanta razón.

Porque le aseguro yo
que es tal mi agradecimiento,
que como un corregimiento *magistracy*
mi intercesión le alcanzó, *attan* 40
según mi amor desigual, *inadéquat*
de la misma suerte hiciera
darle también, si pudiera,
plaza en Consejo Real.

LETRADO. De vuestro valor lo fío. *trust* 45

DON BELTRÁN. Sí, bien lo puede creer;
mas yo me doy a entender
que, si con el favor mío
en ese escalón primero *step*
se ha podido poner, ya 50
sin mi ayuda subirá
con su virtud al postrero. *last*

LETRADO. En cualquier tiempo y lugar
he de ser vuestro criado.

DON BELTRÁN. Ya, pues, señor Licenciado,
que el timón ha de dejar *rudder* 55
de la nave de García,
y yo he de encargarme dél,
que hiciese por mí y por él
sola una cosa querría, 60

LETRADO.

Ya, señor, alegre espero
lo que me queréis mandar.

DON BELTRÁN.

La palabra me ha de dar
de que lo ha de hacer, primero.

LETRADO.

Por Dios juro de cumplir,
señor, vuestra voluntad.

65

DON BELTRÁN.

Que me diga una verdad,
le quiero sólo pedir. *ask*

Ya sabe que fué mi intento
que el camino que seguía

70

de las letras don García, *letters*

fuese su acrecentamiento; *calling person*

que, para un hijo segundo,
como él era, es cosa cierta
que es ésa la mejor puerta
para las honras del mundo.

75

Pues, como Dios se sirvió
de llevarse a don Gabriel,
mi hijo mayor, con que él
mi mayorazgo quedó; *wherefore*

80

determiné que, dejada

esa profesión, viniese
a Madrid, donde estuviese, *where he should be*
como es cosa acostumbrada *in a way*

entre ilustres caballeros
en España; porque es bien
que las nobles casas den
a su rey sus herederos.

85

Pues como es ya don García
hombre, que no ha de tener
maestro, y ha de correr *as a man*
su gobierno a cuenta mía;

90

y mi paternal amor
con justa razón desea
que, ya que el mejor no sea,

95

quiero, señor Licenciado,
que me diga claramente,
flattery sin lisonja, lo que siente,
supuesto que le ha criado, *trained*
de su modo y condición,
de su trato y ejercicio,
y a qué género de vicio *bad habit*
muestra más inclinación.

100

will have raised Si tiene alguna costumbre
que yo cuide de enmendar, *to correct*
no piense que me ha de dar,
con decirlo, pesadumbre. *grief*

105

Que él tenga vicio es forzoso; *inevitable*
que me pese, claro está;
mas saberlo me será
útil, cuando no gustoso. *pleasant*

110

Antes, en nada, a fe mía,
hacerme puede mayor
placer, o mostrar mejor
lo bien que quiere a García,

115

que en darme este desengaño, *warning*
cuando provechoso es, *advantageous*
since si he de saberlo después
que haya sucedido un daño. *wrong*

120

LETRADO.

Tan estrecha prevención,
señor, no era menester,
para reducirme a hacer
lo que tengo obligación.

Pues es caso averiguado *proven* 125
 que, cuando entrega al señor
 un caballo el picador
 que lo ha impuesto y enseñado,
 si no le informa del modo
 y los resabios *Gault's* que tiene, 130
 un mal suceso previene
 al caballo, y dueño, y todo.

Deciros verdad es bien;
 que, demás del juramento,
 daros una purga intento, 135
 que os sepá *will fast* mal, y haga bien.

De mi señor don García
 todas las acciones tienen
 cierto acento, en que convienen
 con su alta genealogía. 140

Es magnánimo y valiente,
 es sagaz y es ingenioso,
 es liberal y piadoso, *merciful*
 si repentino, *naughty* impaciente.

No trato de las pasiones 145
 propias de la mocedad, *youth*
 porque en ésas, con la edad
 se mudan *change* las condiciones.

Mas una falta no más
 es la que le he conocido, *I have recognized* 150
 que por más que le he reñido, *scolded*
 no se ha enmendado jamás. *corrected*

DON BELTRÁN. ¿Cosa que a su calidad
 será dañosa *harmful* en Madrid?

LETRADO. Puede ser.

DON BELTRÁN. ¿Cuál es? Decid. 155

LETRADO. No decir siempre verdad.

DON BELTRÁN. ¡ Jesús, qué cosa tan fea
en hombre de obligación !

LETRADO. Yo pienso que, o condición

o mala costumbre sea, *be its* 160

c/ Con la mucha autoridad

que con él tenéis, señor,

junto con que ya es mayor

su cordura con la edad, *pro*

ese vicio perderá. 165

DON BELTRÁN. Si la ^{*rod*} vará no ha podido,
en tiempo que tierna ha sido,
straightly enderezarse, ¿ qué hará

siendo ya tronco robusto ?

LETRADO. En Salamanca, señor,

son mozos, gastan humor,

sigue cada cual su gusto;

hacen ^{*arace*} donaire del vicio,

gala de la travesura,

grandeza de la locura;

hace al fin la edad su oficio. *youth exercises its* 175

Mas en la corte, mejor

su enmienda esperar podemos,

donde tan validas vemos

las escuelas del honor. *collecting* 180

DON BELTRÁN. Casi me ^{*laugh*} mueve a reír

ver cuan ignorante está

de la corte. ¿ Luego acá

no hay quien le enseñe a mentir ?

En la corte, aunque haya sido 185

un extremo don García,

hay quien le dé cada día *there are*

those who can

lie 1000x

mil mentiras de partido.

Y si aquí miente el que está
en un puesto levantado,
en cosa en que al engañado
la hacienda u honor le va,

190

¿no es mayor inconveniente
quien por espejo está puesto
al reino? Dejemos esto,
que me voy a maldiciente.

195

Como el toro a quien tiró
la vara una diestra mano,
arremete al más cercano,
sin mirar a quien le hirió,

200

así yo, con el dolor
que esta nueva me ha causado,
en quien primero he encontrado
ejecuté mi furor.

Créame, que si García
mi hacienda, de amores ciego,
disipara, o en el juego
consumiera noche y día;

205

si fuera de ánimo inquieto
y a pendencias inclinado,
si mal se hubiera casado,
si se muriera en efeto;

210

yo no lo llevara tan mal
como que su falta sea
mentir. ¡Qué cosa tan fea!
¡Qué opuesta a mi natural!

215

Ahora bien: lo que he de hacer
es casarle brevemente,
antes que este inconveniente

ACTO PRIMERO

conocido venga a ser.

Yo quedo muy satisfecho
de su buen celo y cuidado,
y me confieso obligado
del bien que en esto me ha hecho.

¿ Cuándo ha de partir ?

LETRADO.

Querría

225

luego.

DON BELTRÁN.

¿ No descansará
algún tiempo, y gozará
de la Corte ?

LETRADO.

Dicha mía

fuera quedarme con vos,
pero mi oficio me espera.

230

DON BELTRÁN.

Ya entiendo: volar quisiera,
porque va a mandar. Adiós.

Vase.

LETRADO.

Guárdeos Dios. — Dolor extraño
le dió al buen viejo la nueva.
Al fin, el más sabio lleva
agriamente un desengaño.

235

Vase.

[Las Platerías]

[ESCENA III]

Salen DON GARCÍA, de galán y TRISTÁN.

DON GARCÍA.

¿ Díceme bien este traje ?

TRISTÁN.

Divinamente, señor.

¡ Bien hubiese el inventor
deste holandesco follaje !

Dutch
lines

240

Con un ^{collar} cuello apanalado ^{corrected}
¿ qué fealdad no se enmendó ?

Yo sé una dama, a quien dió
cierto amigo gran cuidado,
mientras con cuello le vía;

245

y una vez que llegó a verle
sin él, la obligó a perderle
cuanta afición le tenía, ^{scars}
porque ciertos costurones ^{Sallow}
en la garganta cetrina ^{Sallow}
publicaban la ruína
de pasados lamparones.

250

Las narices le crecieron,
mostró un gran palmo de oreja,
y las quijadas, de vieja,
en lo enjuto, parecieron.

255

Al fin, el galán quedó,
tan otro del que solía, ^{be accused}
que no le conocería
la madre que le parió.

260

DON GARCÍA.

Por ésa y otras razones
mé holgara de que saliera ^{malad}
premática que impidiera
esos vanos canjilones. ^{platt}

Que, demás de esos engaños,
con su holanda el extranjero
saca de España el dinero
para nuestros propios daños.

265

Una valoncilla angosta, ^{low collar of linen} narrow
usándose, le estuviera
bien al rostro, y se anduviera
más a gusto a menos costa.

270

Y no que con tal cuidado
sirve un galán a su cuello,
que, por no descomponello, *rumple* 275
se obliga a andar empalado. *walk stiffly*

TRISTÁN. Yo sé quien tuvo ocasión
de gozar su amada bella,
y no osó llegarse a ella,
por no ajar un canjilón. 280

Y esto me tiene confuso:
todos dicen que se holgaran *to*
de que valonas se usaran, *can*
y nadie comienza el uso.

DON GARCÍA. De gobernar nos dejemos *Let us stop* 285
el mundo. ¿Qué hay de mujeres? *trying to direct*

TRISTÁN. El mundo dejas, ¿y quieres *the affairs of*
que la cárne gobernemos? *the world*
¿Es más fácil?

DON GARCÍA. Más gustoso.

TRISTÁN. ¿Eres *young* tierno?

DON GARCÍA. Mozo soy. 290

TRISTÁN. Pues en lugar entras hoy
donde amor no vive ocioso. *idle*

glitter Resplandecen damas bellas
en el cortesano suelo, *land*
de la suerte que en el cielo 295
brillan lucientes estrellas.

En el vicio y la virtud *both have*
y el estado hay diferencia,
como es varia su influencia,
resplandor y magnitud. 300

Las señoras, no es mi intento
que en este número estén;

que son ángeles, a quien
no se atreve el pensamiento.

Sólo te diré de aquellas
que son, con almas livianas, *wicked* 305
siendo divinas, humanas;
corruptibles, siendo estrellas.

Bellas casadas verás,
conversables y discretas, 310
que las llamo yo planetas,
porque resplandecen más. *shine*

Éstas, con la conjunción
de maridos placenteros, *good married*
influyen en extranjeros 315
dadivosa condición. *liberal*

Otras hay, cuyos maridos
a comisiones se van,
o que en las Indias están,
o en Italia, entretenidos. *detained* 320

No todas dicen verdad
en esto, que mil taimadas *sly*
suelen fingirse casadas, *pretend*
por vivir con libertad.

Verás de cautas *cautious tutors* pasantes 325
hermosas recientes hijas;
éstas son estrellas fijas,
y sus madres son errantes. *wandering stars*

Hay una gran multitud
de señoras del tusón, *order* 330
que, entre cortesanas, son
de la mayor magnitud.

Síguense tras las tusonas
otras que serlo desean,

y aunque tan buenas no sean, 335
son mejores que busconas. *prostitutas*

Éstas son unas estrellas
que dan menor claridad;
mas, en la necesidad,
te habrás de alumbrar con ellas. 340

La buscona no la cuento
por estrella, que es cometa;
pues ni su luz es perfeta,
ni conocido su asiento.

Por las mañanas se ofrece 345
amenazando al dinero,
y en cumpliéndose el agujero,
al punto desaparece.

Niñas salen, que procuran *gustar*
gozar todas ocasiones: 350
éstas son exhalaciones
que, mientras se queman, duran.

Pero que adviertas es bien,
si en estas estrellas tocas,
que son estables muy pocas, 355
por más que un Perú les den.

No ignores, pues yo no ignoro,
que un signo el de Virgo es,
y los de cuernos son tres, *hornos*
Aries, Capricornio y Toro. 360

Y así, sin fiar en ellas,
lleva un presupuesto sólo,
y es que el dinero es el polo
de todas estas estrellas.

DON GARCÍA.
TRISTÁN.

¿Eres astrólogo?

Oí, 365

el tiempo que pretendía
en palacio, astrología.

DON GARCÍA.

¿ Luego has pretendido ?

TRISTÁN.

love-seeker Fui
pretendiente, por mi mal.

DON GARCÍA.

¿ Cómo en servir has parado ?

370

TRISTÁN.

Señor, porque me han faltado
la fortuna y el caudal; *means*
aunque quien te sirve, en vano
por mejor suerte suspira.

DON GARCÍA.

Deja lisonjas y mira

375

10th el marfil de aquella mano,
el divino resplandor

de aquellos ojos, que, juntas,

despiden entre las puntas,

flechas de muerte y amor.

380

TRISTÁN.

¿ Dices aquella señora
que va en el coche ?

DON GARCÍA.

praise Pues ¿ cuál
merece alabanza igual ?

TRISTÁN.

¡ Qué bien encajaba agora *would apply*
esto de coche del sol, *the carriage of the sun* 385

con todos sus adherentes *all the adherents*

de rayos de fuego ardientes *of the sun*

y deslumbrante arrebol !

DON GARCÍA.

La primer dama que vi
en la corte me agradó.

390

TRISTÁN.

La primera en tierra. *one's 1st attempt is a*

DON GARCÍA.

No, *failure*
la primera en cielo sí; *the 1st in heaven*
que es divina esta mujer.

TRISTÁN,

Por puntos las toparás *they hear*
the pair

tan bellas, que no podrás
 ser firme en un parecer. *es evidente* 395

Yo nunca he tenido aquí
 constante amor ni deseo;
 que siempre por la que veo,
 me olvido de la que vi. *gleans* 400

DON GARCÍA. ¿Dónde ha de haber resplandores
 que borren los de estos ojos?

TRISTÁN. Míralos ya con anteojos,
 que hacen las cosas mayores.

DON GARCÍA. ¿Conoces, Tristán? . . .

TRISTÁN. No humanes 405

lo que por divino adoras;
 porque tan altas señoras
 no tocan a los Tristanes.

DON GARCÍA. Pues yo, al fin, quien fuere sea,
 la quiero y he de servilla. *I am going to love her* 410
 Tú puedes, Tristán, seguilla. *puisque tu*

TRISTÁN. Detente, que ella se apea
 en la tienda.

DON GARCÍA. Llegar quiero.

¿Úsase en la corte?

TRISTÁN. Sí,

con la regla que te di, 415
 de que es el polo el dinero.

DON GARCÍA. Oro traigo.

TRISTÁN. ¡Cierra, España! *Come ahead!*

que a César llevas contigo.
 Mas mira si en lo que digo
 mi pensamiento se engaña. 420

Advierte, señor, si aquella
 que tras ella sale agora,

puede ser sol de su aurora,
ser aurora de su estrella.

DON GARCÍA.

Hermosa es también.

TRISTÁN.

Pues mira

425

si la criada es peor.

DON GARCÍA.

El coche es arco de amor,
y son flechas cuantas tira.

Yo llego.

TRISTÁN.

A lo dicho advierte.

DON GARCÍA.

¿Y es?

TRISTÁN.

Que a la mujer rogando,

430

y con el dinero dando.

DON GARCÍA.

¡Consista en eso mi suerte!

TRISTÁN.

Pues yo, mientras hablas, quiero
que me haga relación

el cocherero de quién son. *Coachman*

435

DON GARCÍA.

¿Dirálo?

TRISTÁN.

Sí, que es cocherero.

Vase.

[ESCENA IV]

Salen JACINTA, LUCRECIA, ISABEL, con mantos; cae JACINTA
y llega DON GARCÍA y dale la mano.

JACINTA.

¡Válgame Dios!

DON GARCÍA [*levántala*].

Esta mano

os servid de que os levante,

si merezco ser Atlante

de un cielo tan soberano. *Supreme*

440

JACINTA.

Atlante debéis de ser,

pues le llegáis a tocar. *el cielo*

DON GARCÍA.

Una cosa es alcanzar *o Hacer*

y otra cosa merecer.

¿Qué victoria es la beldad
alcanzar, por quien me abraso,
si es favor que debo al caso,
y no a vuestra voluntad? *I*

Con mi propia mano así *grasped*
el cielo; mas ¿qué importó,
si ha sido porque él cayó,
y no porque yo subí?

JACINTA. ¿Para qué fin se procura *seek*
merecer?

DON GARCÍA. Para alcanzar.

JACINTA. Llegar al fin, sin pasar
por los medios, ¿no es ventura?

DON GARCÍA. Sí.

JACINTA. Pues ¿cómo estáis quejoso *complaining*
del bien que os ha sucedido,
si el no haberlo merecido
os hace más venturoso?

DON GARCÍA. Porque, como las acciones,
del agravio y el favor
reciben todo el valor
sólo de las intenciones,
por la mano que os toqué

no estoy yo favorecido,
si haberlo vos consentido *if your having*
con esa intención no fué. *permitted it w/out that*

Y así, sentir me dejad *regret*
que, cuando tal dicha gano,
venga sin alma la mano,
y el favor, sin voluntad.

JACINTA. Si la vuestra no sabía, *your volunteer*

de que agora me informáis,
injustamente culpáis
los defectos de la mía.

475

[ESCENA V]

Sale TRISTÁN. [DICHOS.]

TRISTÁN [*aparte*]. El cochero hizo su oficio:
nuevas tengo de quién son.

DON GARCÍA. ¿ Que hasta aquí de mi afición *love*
nunca tuvistes indicio?

480

JACINTA. ¿ Cómo, si jamás os vi?

DON GARCÍA. ¿ Tan poco ha valido ¡ ay Dios!
más de un año, que por vos
he andado fuera de mí?

TRISTÁN, *aparte*. ¿ Un año, y ayer llegó
a la corte?

485

JACINTA. ¡ Bueno, a fe!

¿ Más de un año? Juraré *swear*
que no os vi en mi vida yo.

DON GARCÍA. Cuando del indiano suelo *indiano*
por mi dicha llegué aquí,
la primer cosa que vi
fué la gloria de ese cielo.

490

Y aunque os entregué al momento
el alma, habéislo ignorado,
porque ocasión me ha faltado
de deciros lo que siento.

495

JACINTA. ¿ Sois indiano?

DON GARCÍA. Y tales son
mis riquezas, pues os vi,

que al minado Potosí *rich in mines*
 le quito la presunción. *conceit*

500

TRISTÁN, *aparte*. ¿Indiano?

JACINTA. ¿Y sois tan guardoso

como la fama los hace? *As reputation makes*

DON GARCÍA. Al que más avaro nace

hace el amor dadivoso. *generous*

JACINTA. ¿Luego, si decís verdad,

505

preciosas ferias espero? *present*

DON GARCÍA. Si es que ha de dar el dinero

crédito a la voluntad,

serán pequeños empleos,

para mostrar lo que adoro,

510

daros tantos mundos de oro

como vos me dais deseos.

Mas ya que ni al merecer

de esa divina beldad,

ni a mi inmensa voluntad

515

ha de igualar el poder,

por lo menos, os servid

que esta tienda, que os franqueo,

dé señal de mi deseo.

JACINTA [*aparte*]. *have seen*
 No vi tal hombre en Madrid.

520

[*A Lucrecia*]. Lucrecia, ¿qué te parece
 del indiano liberal?

LUCRECIA. Que no te parece mal, *to seen bad*

Jacinta, y que lo merece.

DON GARCÍA. Las joyas que gusto os dan,

525

tomad deste aparador.

TRISTÁN [*aparte a su amo*]. *master*

Mucho te arrojas, señor,

go rapidly

DON GARCÍA. Estoy perdido, Tristán.

ISABEL [*aparte a las damas*].

Don Juan viene.

JACINTA.

Yo agradezco,
grateful

señor, lo que me ofrecéis.

530

DON GARCÍA.

Mirad que me agraviaréis,
si no lográis lo que ofrezco.

JACINTA.

Yerran vuestros pensamientos,
caballero, en presumir
que puedo yo recibir
más que los ofrecimientos.

535

DON GARCÍA.

Pues ¿ qué ha alcanzado de vos
el corazón que os he dado ?

JACINTA.

El haberos escuchado.

DON GARCÍA.

Yo lo estimo.

JACINTA.

Adiós.

DON GARCÍA.

Adiós,

540

y para amaros, me dad
licencia.

JACINTA.

Para querer

no pienso que ha menester *voluntades*
licencia la voluntad. *has needed*

Vanse las mujeres.

[ESCENA VI]

[DON GARCÍA, TRISTÁN.]

DON GARCÍA.

Síguelas.

TRISTÁN.

Si te fatigas,
señor, por saber la casa

545

de la que en amor te abrasa,
ya la sé.

DON GARCÍA.

Pues no las sigas;
que suele ser enfadosa *amoying*
la diligencia importuna.

550

TRISTÁN.

« Doña Lucrecia de Luna
se llama la más hermosa,
que es mi dueño; y la otra dama,
que acompañándola viene,
sé dónde la casa tiene,
mas no sé cómo se llama. »

555

DON GARCÍA.

Esto respondió el cochero.
Si es Lucrecia la más bella,
no hay más que saber, pues ella
es la que habló, y la que quiero;
que como el autor del día
las estrellas deja atrás,
de esa suerte a las demás,
la que me cegó vencía. *blinded*

*He talks
about how blind
she is - the
560
blind
Lucrecia*

TRISTÁN.

Pues a mí la que calló
me pareció más hermosa.

565

DON GARCÍA.

¡ Qué buen gusto !

TRISTÁN.

Es cierta cosa
que no tengo voto yo. *vote*

Mas soy tan aficionado
a cualquier mujer que calla,
que bastó, para juzgalla
más hermosa, haber callado.

570

Mas dado, señor, que estés
errado tú, presto espero,
preguntándole al cochero
la casa, saber quién es.

*the fact that she
kept silent -
speaking - Lucrecia*

575

DON GARCÍA. Y Lucrecia, ¿dónde tiene
la suya?

TRISTÁN. Que a la Victoria
dijo, si tengo memoria.

DON GARCÍA. Siempre ese nombre conviene 580
a la esfera venturosa *sphere*
que da eclíptica a tal luna.

[ESCENA VII]

Salen DON JUAN y DON FÉLIX por otra parte. [DICHOS.]

DON JUAN. ¿Música y cena? ¡Ah fortuna!

DON GARCÍA. ¿No es éste don Juan de Sosa?

TRISTÁN. El mismo.

DON JUAN. ¿Quién puede ser 585
el amante venturoso
que me tiene tan celoso?

DON FÉLIX. Que lo vendréis a saber
a pocos lances, confío.

DON JUAN. *(Jacinto)* ¡Que otro amante le haya dado, 590
to think that
a quien mía se ha nombrado, *to her who*
called herself
mine
música y cena en el río!

DON GARCÍA. ¡Don Juan de Sosa!

DON JUAN. ¿Quién es?

DON GARCÍA. ¿Ya olvidáis a don García?

DON JUAN. Veros en Madrid lo hacía, 595
y el nuevo traje.

DON GARCÍA. Después
que en Salamanca me vistes,
muy otro debo de estar.

DON JUAN. Más galán sois de seglar
que de estudiante lo fuistes. 600

¿ Venís a Madrid de asiento ?

DON GARCÍA. Sí.

DON JUAN. Bien venido seáis.

DON GARCÍA. Vos, don Félix, ¿ cómo estáis ?

DON FÉLIX. De veros, por Dios, contento.

Vengáis bueno en hora buena.

DON GARCÍA. Para serviros. ¿ Qué hacéis ?

¿ De qué habláis ? ¿ En qué entendéis ?

DON JUAN. De cierta música y cena
que en el río dió un galán
esta noche a una señora,
era la plática agora. 610

DON GARCÍA. ¿ Música y cena, don Juan ?

¿ Y anoche ?

DON JUAN. Sí.

DON GARCÍA. ¿ Mucha cosa ?

¿ Grande fiesta ?

DON JUAN. Así es la fama.

DON GARCÍA. ¿ Y muy hermosa la dama ? 615

DON JUAN. Dícenme que es muy hermosa.

DON GARCÍA. ¡ Bien !

DON JUAN. ¿ Qué misterios hacéis ?

DON GARCÍA. De que alabéis por tan buena *praise*
esa dama y esa cena,
si no es que alabando estéis
mi fiesta y mi dama así. 620

DON JUAN. ¿ Pues tuvistes también boda
anoche en el río ?

DON GARCÍA. *Toda, All of the night*
en eso, la consumí.

TRISTÁN, *aparte*. ¿Qué fiesta o qué dama es ésta, si a la corte llegó ayer? 625

DON JUAN. ¿Ya tenéis a quien hacer, tan recién venido, fiesta? *recently*
Presto el amor dió con vos.

DON GARCÍA. No ha tan poco que he llegado que un mes no haya descansado. 630

TRISTÁN, *aparte*. ¡Ayer llegó, voto a Dios!
Él lleva alguna intención.

DON JUAN. No lo he sabido, a fe mía; que al punto acudido habría a cumplir mi obligación. *care* 635
pay my respects

DON GARCÍA. He estado hasta aquí secreto.

DON JUAN. Ésa la causa habrá sido de no haberlo yo sabido.
Pero ¿la fiesta en efeto fué famosa? 640

DON GARCÍA. Por ventura, no la vió mejor el río.

DON JUAN, *aparte*. Ya de celos desvarío. — *madness*
¿Quién duda que la espesura del Sotillo el sitio os dió? *thickness* 645

DON GARCÍA. Tales señas me vais dando, don Juan, que voy sospechando que la sabéis como yo.

DON JUAN. No estoy de todo ignorante, aunque todo no lo sé. *of everything* 650
Dijéronme no sé qué confusamente, bastante a tenerme deseoso *willing*
de escucharos la verdad; *to hear from you*

^{inevitable}
forzosa curiosidad
en un cortesano ocioso. ^{idle}

655

Aparte. O en un amante con celos.

DON FÉLIX, a D. Juan, *aparte* ^{how}

^{notice} Advertid cuán sin pensar
os han venido a mostrar ^{show}
vuestro contrario los cielos.

660

DON GARCÍA. Pues a la fiesta atended;
contaréla, ya que veo
que os fatiga ese deseo.

DON JUAN. Haréisnos mucha merced.

DON GARCÍA. Entre las ^{gloomy} opacas sombras
y opacidades ^{darkness} espesas ^{thick}

665

^{gross} que el soto formaba de olmos, ^{elms}
y la noche de ^{hide} tinieblas, ^{darkness}
se ocultaba una cuadrada,

limpia y olorosa mesa,
a lo italiano curiosa, ^{elegant}
a lo español opulenta.

670

En mil figuras prensados
mantiles y servilletas,
sólo envidiaban las almas
a las aves y a las fieras.

675

Cuatro aparadores, puestos ^{table}
en cuadra correspondencia,
la plata blanca y dorada,
vidrios y barros ostentan.

680

Quedó con ramas un olmo ^{branches}
en todo el Sotillo apenas,
que dellas se edificaron,
en varias partes, seis tiendas,

Cuatro ^{choro} coros diferentes 685
 ocultan las cuatro dellas;
 otra, principios y postres,
 y las ^{seca} viandas, la sexta.
 Llegó en su coche mi dueño, ^{Mistress}
 dando ^{envy} envidia a las estrellas, 690
 a los aires suavidad,
 y alegría a la ribera, ^{bank}
 Apenas el pie que adoro
 hizo esmeraldas la yerba, ^{grass}
 hizo cristal la corriente, 695
 las arenas hizo perlas,
 cuando en copia disparados
 cohetes, bombas y ruedas,
 toda la región del fuego
 bajó, en un punto, a la tierra.
 Aun no las sulfúreas luces ^{3 syllables} 700
 se acabaron, cuando empiezan
 las de veinte y cuatro antorchas
 a obscurecer las estrellas.
 Empezó primero el coro 705
 de chirimías; tras ellas
 el de las vihuelas de arco
 sonó en la segunda tienda;
 salieron con suavidad
 las flautas de la tercera; 710
 y en la cuarta, cuatro voces
 con guitarras y arpas suenan.
 Entre tanto se sirvieron
 treinta y dos platos de cena,
 sin los principios y postres, 715
 que casi otros tantos eran,

Las frutas y las bebidas,
 en fuentes y tazas hechas
del cristal que da el invierno ice
 y el artificio conserva, 720
 de tanta nieve se cubren,
 que Manzanares sospecha,
 cuando por el soto pasa,
 que camina por la sierra.
 El olfato no está ocioso 725
 cuando el gusto se recrea,
 que de espíritus süaves
 de pomos y cazolejas,
 y destilados sudores
 de aromas, flores y yerbas, 730
 en el soto de Madrid
 se vió la región sabea.
 En un hombre de diamantes,
 delicadas de oro flechas,
 que mostrasen a mi dueño 735
 su crueldad y mi firmeza,
 al sauce, al junco y al mimbre
 quitaron su preeminencia;
 que han de ser oro las pajas
 cuando los dientes son perlas. 740
 En esto, juntos en folla
 los cuatro coros comienzan
 desde conformes distancias
 a suspender las esferas;
 tanto que envidioso Apolo 745
 apresuró su carrera,
 porque el principio del día
 pusiese fin a la fiesta.

DON JUAN. Por Dios, que la habéis pintado
de colores tan perfetos,
que no trocara el oírla *exchange* 750
por haberme hallado en ella.

TRISTÁN, *aparte*. ¡ Válgate el diablo por hombre !
¡ Que tan de repente pueda
pintar un convite tal 755
que a la verdad misma venza !

DON JUAN, a D. Félix, *aparte*.
¡ Rabio de celos !

DON FÉLIX. No os dieron
del convite tales señas.

DON JUAN. ¿ Qué importa, si en la substancia,
el tiempo y lugar concuerdan? *agree* 760

DON GARCÍA. ¿ Qué decís ?

DON JUAN. Que fué el festín
más célebre que pudiera
hacer Alejandro Magno.

DON GARCÍA. Oh, son niñerías éstas,
ordenadas de repente. 765

*Glast means
day in which to
prepare.*
Dadme vos que yo tuviera
para prevenirme un día,
que a las romanas y griegas
fiestas, que al mundo admiraron,
nueva admiración puisera. 770

Mira adentro.

DON FÉLIX, a D. Juan, *aparte*.

Jacinta es la del estribo
en el coche de Lucrecia.

DON JUAN, a D. Félix, *aparte*.

Los ojos a don García
se le van, por Dios, tras ella.

*the one
next to
the step*

DON FÉLIX. Inquieto está y divertido. 775

DON JUAN. Ciertas son ya mis sospechas.
Juntos DON JUAN y DON GARCÍA.
Adiós.

DON FÉLIX. Entrambos, a un punto,
fuiestes a una cosa mesma. *Started to do the same thing*
Vanse D. JUAN y D. FÉLIX.

[ESCENA VIII]

[DON GARCÍA, TRISTÁN.]

TRISTÁN, *aparte*. No vi jamás despedida
tan conforme y tan resuelta. 780

DON GARCÍA. Aquel cielo, primer móvil
de mis acciones, me lleva
arrebataado tras sí.

TRISTÁN. Disimula y ten paciencia,
que el mostrarse muy amante 785
antes daña que aprovecha;
y siempre he visto que son
venturosas las tibiezas.

Las mujeres y los diablos *a*
caminan por una senda, *single* 790
que a las almas rematadas
ni las siguen, ni las tientan;
que el tenellas ya seguras
les hace olvidarse dellas,
y sólo de las que pueden 795
escapárseles se acuerdan.

DON GARCÍA. Es verdad; mas no soy dueño
de mí mismo.

TRISTÁN.

Hasta que sepas
extensamente su estado,
no te entregues tan de veras;
que suele dar, quien se arroja
creyendo las apariencias,
en un pantano, cubierto
de verde, engañosa yerba.

800

DON GARCÍA.

Pues hoy te informa de todo.

805

TRISTÁN.

Eso queda por mi cuenta.

Y agora, antes que reviente,
dime, por Dios, ¿ qué fin llevas
en las ficciones que he oído ?

Siquiera para que pueda
ayudarte, que cogernos
en mentira será afrenta.

810

*one notes
Return
from
Peru*

Perulero te fingiste
con las damas.

DON GARCÍA.

Cosa es cierta,

Tristán, que los forasteros
tienen más dicha con ellas;
y más si son de las Indias,
información de riqueza.

815

TRISTÁN.

Ese fin está entendido;
mas pienso que el medio yerras,
pues han de saber al fin
quién eres.

820

DON GARCÍA.

Cuando lo sepan,
habré ganado en su casa
o en su pecho ya las puertas
con ese medio, y después,
yo me entenderé con ellas.

825

TRISTÁN.

Digo que me has convencido,

señor; mas agora venga
lo de haber un mes que estás
en la corte. ¿Qué fin llevas,
habiendo llegado ayer?

*now explain that
being a month in
the capital*
830

DON GARCÍA. Ya sabes tú que es grandeza
esto de estar encubierto,
o retirado en su aldea,
o en su casa descansando.

TRISTÁN. Vaya muy en hora buena;
lo del convite entra agora.

*he ? of the party
comes next*
835

DON GARCÍA. Fingilo, porque me pesa
que piense nadie que hay cosa
que mover mi pecho pueda
a envidia o admiración,
pasiones que al hombre afrentan;
que admirarse es ignorancia,
como envidiar es baja.

840

Tú no sabes a qué sabe,
cuando llega un portanuevas

how pleasant it is
845

muy orgulloso a contar
una hazaña o una fiesta,
taparle la boca yo
con otra tal, que se vuelva
con sus nuevas en el cuerpo,
y que reviente con ellas.

850

TRISTÁN. ¡Caprichosa prevención,
si bien peligrosa treta !

La fábula de la corte
serás, si la flor te entrevan.

*if they discover the
trick*
855

DON GARCÍA. Quien vive sin ser sentido,
quien sólo el número aumenta,
y hace lo que todos hacen,

¿ en qué difiere de bestia ? 860
 Ser famosos es gran cosa,
 el medio cual fuere sea.

Nómbrenme a mí en todas partes,
 y murmúrenme siquiera;
 pues uno, por ganar nombre, 865
 abrasó el templo de Efesia;
 y, al fin, es éste mi gusto,
 que es la razón de más fuerza.

TRISTÁN.

Juveniles opiniones
 sigue tu ambiciosa idea, 870
 y cerrar has menester
 en la corte la mollera.

act *Vanse.*
Sensibly

[Sala en casa de D. Sancho.]

[ESCENA IX]

veils
 Salen JACINTA é ISABEL, con mantos, DON BELTRÁN y
 DON SANCHO.

JACINTA.

¿ Tan grande merced ?

DON BELTRÁN.

No ha sido

amistad de sólo un día,
 la que esta casa y la mía, 875
 si os acordáis, se han tenido;
 y así, no es bien que extrañéis
 mi visita.

JACINTA.

Si me espanto
 es, señor, por haber tanto *tiempo*
 que merced no nos hacéis.

880

Perdonadme; que, ignorando

el bien que en casa tenía,
me tardé en la Platería,
ciertas joyas concertando.

DON BELTRÁN. Feliz pronóstico dais 885
al pensamiento que tengo,
pues cuando a casaros vengo,
comprando joyas estáis.

Con don Sancho, vuestro tío,
tengo tratado, señora, 890
hacer parentesco agora
nuestra amistad; y confío,
puesto que, como discreto,
dice don Sancho que es justo
remitirse a vuestro gusto, 895
que esto ha de tener efeto.

Que, pues es la hacienda mía
y calidad tan patente,
sólo falta que os contente
la persona de García. 900

Y aunque ayer a Madrid vino
de Salamanca el mancebo,
y de envidia el rubio Febo
le ha abrasado en el camino,
bien me atreveré a ponello 905
ante vuestros ojos claros,
fiando que ha de agradaros
desde la planta al cabello,
si licencia le otorgáis
para que os bese la mano. 910

JACINTA.

exagerado

Encarecer lo que gano
en la mano que me dais,

si se

si es notorio, es vano intento;

que estimo de tal manera
validus las prendas vuestras, que diera 915
 luego mi consentimiento, *consent*
 a no haber de parecer,
 por mucho que en ello gano,
 arrojamiento liviano
 en una honrada mujer. 920

Que el breve determinarse
 en cosas de tanto peso,
 o es tener muy poco seso, *brains*
 o gran gana de casarse. *As for my seeing*
Y en cuanto a que yo lo vea, *him* 925
 me parece, si os agrada, *please*
 que, para no arriesgar nada, *risk*
 pasando la calle sea.

Que si, como puede ser,
 y sucede a cada paso, *casamiento* 930
 después de tratarlo, acaso
 se viniese a deshacer,
 ¿de qué me hubieran servido,
 o qué opinión me darán
 las visitas de un galán 935
 con licencias de marido?

DON BELTRÁN. Ya por vuestra gran cordura,
 si es mi hijo vuestro esposo,
vieja le tendré por tan dichoso
 como por vuestra hermosura. 940

DON SÁNCHO. De prudencia puede ser
 un espejo, la que oís.

DON BELTRÁN. No sin causa os remitís,
 don Sancho, a su parecer.

Esta tarde, con García, 945

a caballo pasaré
vuestra calle.

JACINTA.

Yo estaré
detrás de esa celosía. *Veretion blind*

DON BELTRÁN.

Que le miréis bien os pido;
que esta noche he de volver, 950
Jacinta hermosa, a saber
cómo os haya parecido.

JACINTA.

¿Tan a priesa? *haste*

DON BELTRÁN.

Este cuidado
no admiréis, que es ya forzoso; *need*
pues si vine deseoso, *willing* 955
vuelvo agora enamorado.

Y adiós.

JACINTA.

Adiós.

DON BELTRÁN.

¿Dónde vais?

DON SANCHO.

A serviros.

DON BELTRÁN.

No saldré.

DON SANCHO.

Al corredor llegaré
con vos, si licencia dais. 960

Vanse D. BELTRÁN y D. SANCHO.

[ESCENA X]

[JACINTA, ISABEL.]

ISABEL.

Mucha priesa te da el viejo.

JACINTA.

Yo se la diera mayor, *I should be in still*
pues tan bien le está a mi honor, *graciter haste*
si a diferente consejo *casamiento*
no me obligara el amor. 965

Que, aunque los impedimentos
del hábito de don Juan,

dueño de mis pensamientos,
 forzosa causa me dan
 de admitir otros intentos; 970
 como su amor no despido, I can't wake
 por mucho que lo deseo,
 que vive en el alma asido, seized
 tiemblo, Isabel, cuando creo
 que otro ha de ser mi marido. betrothed 975

ISABEL.

Yo pensé que ya olvidabas
 a don Juan, viendo que dabas
 lugar a otras pretensiones.

JACINTA.

Cáusanlo estas ocasiones,
 Isabel, no te engañabas. deceived yourself 980

Que como ha tanto que está
 el hábito detenido,
 y no ha de ser mi marido
si no sale, tengo ya if he doesn't get it
 este intento por perdido. made in vain 985

Y así, para no morirme,
 quiero hablar y divertirme,
 pues en vano me atormento;
 que en un imposible intento
 no apruebo el morir de firme. persist until death 990

Por ventura encontraré
 alguno tal, que merezca
 que mano y alma le dé.

ISABEL.

No dudo que el tiempo ofrezca
 sujeto digno a tu fe; amor 995

y si no me engaño yo,
 hoy no te desagradó displeased
 el galán indiano.

JACINTA.

Amiga,

¿quieres que verdad te diga?

Pues muy bien me pareció.

1000

Y tanto, que te prometo
que si fuera tan discreto,
tan gentil hombre y galán
el hijo de don Beltrán,
tuviera la boda efeto.

1005

ISABEL.

Esta tarde le verás
con su padre por la calle.

JACINTA.

Veré sólo el rostro y talle;
el alma, que importa más,
quisiera ver con hablalle.

1010

ISABEL.

Háblale.

JACINTA.

Hase de ofender
don Juan, si llega a sabello;
y no quiero, hasta saber
que de otro dueño he de ser,
determinarme a perdello.

1015

ISABEL.

Pues da algún medio, y advierte
que siglos pasas en vano,
y conviene resolverte;
que don Juan es, desta suerte,
el perro del hortelano.

1020

Sin que lo sepa don Juan,
podrás hablar, si tú quieres,
al hijo de don Beltrán;
que, como en su centro, están
las trazas en las mujeres.

1025

JACINTA.

Una pienso que podría
en este caso importar.
Lucrecia es amiga mía:
ella puede hacer llamar

- de su parte a don García; 1030
 que como secreta esté
 yo con ella en su ventana,
 este fin conseguiré. *okta*
- ISABEL. Industria tan soberana
 sólo de tu ingenio fué. *could be* 1035
- JACINTA. Pues parte al punto, y mi intento
 le di a Lucrecia, Isabel.
- ISABEL. Sus alas tomaré al viento.
- JACINTA. *de la* La dilación de un momento
 le di que es un siglo en él. 1040

[ESCENA XI]

DON JUAN, [que] encuentra a ISABEL al salir. [JACINTA.]

- DON JUAN. ¿ Puedo hablar a tu señora ?
- ISABEL. Sólo un momento ha de ser;
 que de salir a comer
 mi señor don Sancho, es hora.
- DON JUAN. Ya, Jacinta, que te pierdo, 1045
 ya que yo me pierdo, ya . . .
- JACINTA. ¿ Estás loco ?
- DON JUAN. ¿ Quién podrá *sane*
 estar, con tus cosas, cuerto ?
- JACINTA. Repórtate y habla paso, *room*
 que está en la cuadra mi tío. 1050
- DON JUAN. Cuando a cenar vas al río,
 ¿ cómo haces dél poco caso ?
- JACINTA. ¿ Qué dices ? ¿ Estás en ti ?
- DON JUAN. Cuando para trasnochar
 con otro tienes lugar, 1055

¿tienes tío para mí?

JACINTA.

¿Trasnochar con otro? Advierte *nada*
que aunque eso fuese verdad,
era mucha libertad
hablarme a mí de esa suerte;
cuanto más que es desvarío *madres*
de tu loca fantasía.

DON JUAN.

Ya sé que fué don García
el de la fiesta del río;
ow ya los fuegos, que a tu coche, 1065
Jacinta, la salva hicieron; *salva*
ya las antorchas, que dieron *antorcha*
sol al soto a media noche;
ya los cuatro aparadores
con vajillas variadas; 1070
las cuatro tiendas pobladas
de instrumentos y cantores.

Todo lo sé; y sé que el día
te halló, enemiga, en el río.
Di ahora que es desvarío *mañes* 1075
de mi loca fantasía.

Di agora que es libertad
el tratarte desta suerte,
quando obligan a ofenderte
mi agravio y tu liviandad.

1080

JACINTA.

¡ Plega a Dios !

DON JUAN.

Deja invenciones;
calla, no me digas nada,
que en ofensa averiguada
no sirven satisfacciones.

Ya, falsa, ya sé mi daño; 1085
no niegues que te he perdido;

41

1060

1065

1070

1075

1089

1085

tu mudanza me ha ofendido,
no me ofende el desengaño. *Warning*

Y aunque niegues lo que oí,
lo que vi confesarás; 1090
que hoy lo que negando estás,
en sus mismos ojos vi.

to count ¿Y su padre? ¿Qué quería
agora aquí? ¿Qué te dijo?
¿De noche estás con el hijo, 1095
y con el padre de día?

Yo lo vi; ya mi esperanza
en vano engañar dispones;
ya sé que tus dilaciones
son hijas de tu mudanza. 1100

Mas, crüel, ¡viven los cielos,
que no has de vivir contenta!
Abrásete, pues revienta,
este volcán de mis celos.

El que me hace desdichado, 1105
te pierda, pues yo te pierdo.

JACINTA. ¿Tú eres cuerto? *Sane*
DON JUAN. ¿Cómo cuerto,
amante y desesperado?

JACINTA. Vuelve, escucha; que si vale
la verdad, presto verás 1110
cuán mal informado estás.

DON JUAN. Voyme; que tu tío sale.

JACINTA. No sale; escucha, que fío
satisfacerte.

DON JUAN. Es en vano,
si aquí no me das la mano. 1115

JACINTA. ¿La mano? Sale mi tío,

ACTO SEGUNDO

[Sala en casa de D. Beltrán]

[ESCENA PRIMERA]

Salen DON GARCÍA, en cuerpo, leyendo un papel, y
TRISTÁN y CAMINO.

[DON GARCÍA, lee.]

« La fuerza de una ocasión me hace exceder *de part from the decorum of my rank*
del orden de mi estado. Sabrála vuestra merced esta
noche por un balcón, que le enseñará el portador,
con lo demás, que no es para escrito; y guarde
nuestro Señor . . . »

5

¿ Quién este papel me escribe ?

CAMINO. Doña Lucrecia de Luna.

DON GARCÍA. El alma, sin duda alguna,
que dentro en mi pecho vive.

¿ No es ésta una dama hermosa, 10
que hoy, antes de mediodía
estaba en la Platería ?

CAMINO. Sí, señor.

DON GARCÍA. ¡ Suerte dichosa !

Informadme, por mi vida,
de las partes desta dama. 15

CAMINO. Mucho admiro que su fama
esté de vos escondida. *hid!*

exact Porque la habéis visto, dejo
de encarecer que es hermosa;
es discreta y virtuosa; 20
su padre es viudo y es viejo;

dos mil ^{ducats} ducados de renta
los que ha de heredar serán, ^{in herit}
bien hechos.

DON GARCÍA.

¿ Oyes, Tristán ?

TRISTÁN.

Oigo, y no me descontenta.

25

CAMINO.

En cuanto a ser principal,
no hay que hablar; Luna es su padre,
y fué Mendoza su madre,
tan finos como un coral.

Doña Lucrecia en efeto
merece un rey por marido.

30

DON GARCÍA.

¡ Amor, tus alas te pido
para tan alto sujeto !

¿ Dónde vive ?

CAMINO.

A la Victoria.

DON GARCÍA.

Cierto es mi bien. Que seréis,
dice aquí, quien me guiéis
al cielo de tanta gloria.

35

CAMINO.

Serviros pienso a los dos.

DON GARCÍA.

Y yo lo agradeceré.

CAMINO.

Esta noche volveré,
en dando las diez, por vos.

40

DON GARCÍA.

Eso le dad por respuesta
a Lucrecia.

CAMINO.

^{con} A Dios quedad.

Vase.

[ESCENA II]

[DON GARCÍA, TRISTÁN.]

DON GARCÍA.

¡ Cielos ! ¿ Qué felicidad,
Amor, qué ventura es ésta ?

45

¿ Ves, Tristán, como llamó
la más hermosa el cochero
a Lucrecia, a quien yo quiero ?
Que es cierto que quien me habló
es la que el papel me envía.

50

TRISTÁN. Evidente presunción.

DON GARCÍA. Que la otra ¿ qué ocasión
para escribirme tenía ?

TRISTÁN. Y a todo mal suceder,
presto de dudas saldrás;
que esta noche la podrás,
en el habla, conocer.

55

DON GARCÍA. Y que no me engañé es cierto,
según dejó en mi sentido
impreso el dulce sonido
de la voz con que me ha muerto.

60

[ESCENA III]

Sale UN PAJE, con un papel; dalo a DON GARCÍA. [DICHOS.]

PAJE. Éste, señor don García,
es para vos.

DON GARCÍA. No esté así.

PAJE. Criado vuestro nació.

DON GARCÍA. Cúbrase, por vida mía. *Lee a solas.* 65

« Averiguar cierta cosa *Find out*
importante, a solas quiero
con vos. A las siete espero
en San Blas. — *Don Juan de Sosa.* » *Quel*
A parte. ¡ Válgame Dios ! ¿ Desafío ? 70
¿ Qué causa puede tener

don Juan, si yo vine ayer,
y él es tan amigo mío?

Decid al señor don Juan
que esto será así. *Vase EL PAJE.*

TRISTÁN.

Señor,
mudado estás de color. *pale*
¿Qué ha sido? 75

DON GARCÍA.

Nada, Tristán.

TRISTÁN.

¿No puedo saberlo?

DON GARCÍA.

No.

TRISTÁN.

Sin duda es cosa pesada.

DON GARCÍA.

Dame la capa y espada. 80

Vase TRISTÁN.

¿Qué causa le he dado yo?

[ESCENA IV]

Sale DON BELTRÁN. [DON GARCÍA; después, TRISTÁN.]

DON BELTRÁN. ¿García? . . .

DON GARCÍA. ¿Señor?

DON BELTRÁN. Los dos

a caballo hemos de andar
juntos hoy; que he de tratar
cierto negocio con vos. 85

DON GARCÍA. ¿Mandas otra cosa?

Sale TRISTÁN y dale de vestir a D.
GARCÍA.

DON BELTRÁN. ¿Adónde

vais, cuando el sol echa fuego?

DON GARCÍA.

Aquí a los trucos me llego *garcía = pool*
de nuestro vecino el Conde.

DON BELTRÁN. No apruebo que os arrojáis, ^{rush} 90

siendo venido de ayer,
a daros a conocer
a mil que no conocéis;
si no es que dos condiciones

guardéis con mucho cuidado,
y son: que juguéis contado, ^{to play winning} 95
y habléis contadas razones. ^{in hand}

Puesto que mi parecer
es éste, haced vuestro gusto.

DON GARCÍA. Seguir tu consejo es justo.

DON BELTRÁN. Haced que a vuestro placer ^{please} 100
aderezo se prevenga ^{saddle & bridle}
a un caballo para vos.

DON GARCÍA. A ordenallo voy. ^{arrange} Vase.

DON BELTRÁN. Adiós.

[ESCENA V]

[DON BELTRÁN, TRISTÁN.]

DON BELTRÁN, *aparte*.

¡ Que tan sin gusto me tenga
lo que su ayo me dijo! ^{father} 105

¿ Has andado con García,
Tristán?

TRISTÁN. Señor, todo el día.

DON BELTRÁN. Sin mirar en que es mi hijo,
si es que el ánimo fiel ^{faithful} 110
que siempre en tu pecho he hallado,
agora no te ha faltado,
me di lo que sientes dél,

- TRISTÁN. ¿Qué puedo yo haber sentido
en un término tan breve? *dare* 115
- DON BELTRÁN. Tu lengua es quien no se atreve;
que el tiempo bastante ha sido,
y más a tu entendimiento.
Dímelo, por vida mía,
sin lisonja.
- TRISTÁN. Don García, 120
mi señor, a lo que siento,
que he de decirte verdad,
pues que tu vida has jurado . . .
- DON BELTRÁN. De esa suerte has obligado
siempre a ti mi voluntad. *regard* 125
- TRISTÁN. Tiene un ingenio excelente
con pensamientos sutiles;
mas caprichos juveniles
con arrogancia imprudente.
- De Salamanca reboza* 130
la leche, y tiene en los labios
los contagiosos resabios
de aquella caterva moza.
- Aquel hablar arrojado,
mentir sin recato y modo, 135
aquel jactarse de todo,
y hacerse en todo extremado.
- Hoy, en término de un hora,
echó cinco o seis mentiras.
- DON BELTRÁN. ¡Válgame Dios!
- TRISTÁN. ¿Qué te admiras? 140
pues lo peor falta agora;
que son tales, que podrá
cogerle en ellas cualquiera.

DON BELTRÁN. ¡ Ay Dios !

TRISTÁN. Yo no te dijera

lo que tal pena te da, 145

a no ser de ti forzado.

DON BELTRÁN. Tu fe conozco, y tu amor.

TRISTÁN. A tu prudencia, señor,

advertir será excusado

el riesgo que correr puedo, 150

si esto sabe don García,

mi señor.

DON BELTRÁN. De mí confía;

pierde, Tristán, todo el miedo.

Manda luego aderezar

los caballos. *Vase* TRISTÁN.

[ESCENA VI]

DON BELTRÁN. Santo Dios,

155

pues esto permitís vos,

esto debe de importar.

¿ A un hijo solo, a un consuelo

que en la tierra le quedó

a mi vejez triste, dió 160

tan gran contrapeso el cielo ?

Ahora bien, siempre tuvieron

los padres disgustos tales;

siempre vieron muchos males

los que mucha edad vivieron. 165

¡ Paciencia ! Hoy he de acabar,

si puedo, su casamiento;

con la brevedad intento

este daño remediar,
 antes que su liviandad, 170
 en la corte conocida,
 los casamientos le impida
 que pide su calidad.

Por dicha, con el cuidado
 que tal estado acarrea, 175
 de una costumbre tan fea
 se vendrá a ver enmendado.

Que es vano pensar que son
 el reñir y aconsejar
 bastantes para quitar 180
 una fuerte inclinación.

[ESCENA VII]

Sale TRISTÁN. [DON BELTRÁN.]

TRISTÁN. Ya los caballos están,
 viendo que salir procuras,
 probando las herraduras
 en las guijas del zaguán. 185

Porque, con las esperanzas
 de tan gran fiesta, el overo
 a solas está primero
 ensayando sus mudanzas;
 y el bayo, que ser procura 190
 émulo al dueño que lleva,
 estudia con alma nueva
 movimiento y compostura.

DON BELTRÁN. Avisa pues a García.

TRISTÁN. Ya te espera tan galán, 195

que en la corte pensarán
que a estas horas sale el día.

Vanse.

[Sala en casa de D. Sancho]

[ESCENA VIII]

Salen ISABEL y JACINTA.

ISABEL.

La pluma tomó al momento
Lucrecia, en ejecución
de tu agudo pensamiento,
y esta noche en su balcón,
para tratar cierto intento,
le escribió que aguardaría,
para que puedas en él
platicar con don García.
Camino llevó el papel,
persona de quien se fía.

200

205

JACINTA.

Mucho Lucrecia me obliga.

ISABEL.

Muestra en cualquier ocasión
ser tu verdadera amiga.

210

JACINTA.

¿Es tarde?

ISABEL.

Las cinco son.

JACINTA.

Aun durmiendo, me fatiga
la memoria de don Juan;
que esta siesta le he soñado
celoso de otro galán.

Miran adentro. 215

ISABEL.

¡Ay señora! Don Beltrán
y el Perulero a su lado.

JACINTA.

¿Qué dices?

ISABEL.

Digo que aquel
que hoy te habló en la Platería,

viene a caballo con él. 220
Mírale.

JACINTA. ¡ Por vida mía,
que dices verdad, que es él !
¿ Hay tal ? ¿ Cómo el embustero
se nos fingió Perulero, *one don Peru*
si es hijo de don Beltrán ? 225

ISABEL. Los que intentan, siempre dan
gran presunción al dinero.
Y con ese medio, hallar
entrada en tu pecho quiso;
que debió de imaginar 230
que aquí le ha de aprovechar
más ser Midas que Narciso. *he rich*

JACINTA. En decir que ha que me vió
un año, también mintió,
porque don Beltrán me dijo 235
que ayer a Madrid su hijo
de Salamanca llegó.

ISABEL. Si bien lo miras, señora,
todo verdad puede ser;
que entonces te pudo ver, 240
irse de Madrid, y agora
de Salamanca volver.

Y cuando no, ¿ qué te admira
que quien a obligar aspira
prendas de tanto valor, 245
para acreditar su amor,
se valga de una mentira ?

Demás que tengo por llano,
si no miente mi sospecha,
que no lo encarece en vano; 250

...at in 1644 ...
...1644 ...

que hablarte hoy su padre, es flecha
que ha salido de su mano. *del García*

No ha sido, señora mía,
acaso, que el mismo día
que él te vió, y mostró quererte, 255
venga su padre a ofrecerte
por esposo a don García.

JACINTA. Dices bien; mas imagino
que el término que pasó
desde que el hijo me habló 260
hasta que su padre vino,
fué muy breve.

ISABEL. El conoció
quien eres; encontraría
su padre en la Platería;
hablóle, y él, que no ignora 265
tus calidades, y adora
justamente a don García,
vino a tratarlo al momento.

JACINTA. Al fin, como fuere sea.
De sus partes me contento; 270
quiere el padre; él me desea;
da por hecho el casamiento. *Vanse.*

[Paseo de Atocha]

[ESCENA IX]

Salen DON BELTRÁN y DON GARCÍA.

DON BELTRÁN. ¿Qué os parece?

DON GARCÍA. Que animal
no vi mejor en mi vida.

DON BELTRÁN. ¡ Linda bestia !

DON GARCÍA. Corregida, 275
de espíritu racional.

¡ Qué contento y bizzarría !

DON BELTRÁN. Vuestro hermano don Gabriel,
 (Cae.) que perdone Dios, en él
 (Vuelve.) todo su gusto tenía.

DON GARCÍA. Ya que convida, señor,
de Atocha la soledad,
declara tu voluntad.

DON BELTRÁN. Mi pena diréis mejor.

¿ Sois caballero, García ? 285

DON GARCÍA. Téngome por hijo vuestro.

DON BELTRÁN. ¿Y basta ser hijo mío
para ser vos caballero?

DON GARCÍA. Yo pienso, señor, que sí.

DON BELTRÁN. ¡ Qué engañado pensamiento !
Sólo consiste en obrar
como caballero el serlo.

¿ Quién dió principio a las casas nobles? Los ilustres hechos de sus primeros autores. 295

Sin mirar sus nacimientos,
hazañas de hombres humildes
honraron sus herederos.

Luego en obrar mal o bien
está el ser malo o ser bueno. 300

¿ Es así ?

DON GARCÍA.

Que las hazañas *deeds*
den nobleza, no lo niego;
mas no neguéis que sin ellas

también la da el nacimiento.
 DON BELTRÁN. Pues si honor puede ganar 305
 quien nació sin él, ¿ no es cierto
 que, por el contrario, puede
 quien con él nació, perdello ?

DON GARCÍA. Es verdad.

DON BELTRÁN. Luego si vos
 obráis afrentosos hechos, 310
 aunque seáis hijo mío,
 dejáis de ser caballero;
 luego si vuestras costumbres
 os infaman en el pueblo,
 no importan paternas armas, 315
 no sirven altos abuelos.
 ¿ Qué cosa es que la fama
 diga a mis oídos mismos
 que a Salamanca admiraron
 vuestras mentiras y enredos ? 320
 ¡ Qué caballero, y qué nada !
 Si afrenta al noble y plebeyo
 sólo el decirle que miente, *actos*
 decid, ¿ qué será el hacerlo ?
 Si vivo sin honra yo, 325
 según los humanos fueros,
 mientras de aquel que me dijo
 que mentía no me vengo,
 ¿ tan larga tenéis la espada,
 tan duro tenéis el pecho, 330
 que penséis poder vengaros,
 diciéndolo todo el pueblo ?
 ¿ Posible es que tenga un hombre
 tan humildes pensamientos,

que viva sujeto al vicio 335
 más sin gusto y sin provecho?

El deleite natural
 tiene a los lascivos ^{lustful} presos; ^{prisoners}
 obliga a los codiciosos ^{greedy}
 el poder que da el dinero; 340

el gusto de los manjares
 al glotón; el pasatiempo
 y el cebo de la ganancia
 a los que cursan el juego;
 su venganza al homicida; 345

la fama y la presunción
 al que es por la espada inquieto.
 Todos los vicios, al fin,
 o dan gusto o dan provecho; 350

mas de mentir, ¿qué se saca
 sino infamia y menosprecio?

DON GARCÍA. Quien dice que miento yo,
 ha mentido.

DON BELTRÁN. También eso
 es mentir; que aun desmentir 355
 no sabéis, sino mintiendo.

DON GARCÍA. Pues si dais en no creerme . . .

DON BELTRÁN. ¿No seré necio, si creo
 que vos decís verdad solo,
 y miente el lugar entero? ^{prove false} 360

Lo que importa es desmentir
 esta fama con los hechos;
 pensar que éste ^{Madrid} es otro mundo;
 hablar poco y verdadero;
 mirar que estáis a la vista 365

de un rey tan santo y perfeto,
 que vuestros yerros no pueden
 hallar disculpa en sus yerros;
 que tratáis aquí con grandes,
 títulos y cãballeros, 370
 que si os saben la flaqueza,
 os perderán el respeto;
 que tenéis barba en el rostro;
 que al lado ceñís acero;
 que nacistes noble, al fin, 375
 y que yo soy padre vuestro.
 Y no he de deciros más;
 que esta sofrenada espero
 que baste, para quien tiene
 calidad y entendimiento. 380
 Y agora, porque entendáis
 que en vuestro bien me desvelo,
 sabed que os tengo, García,
 tratado un gran casamiento.

DON GARCÍA, *aparte*.

¡ Ay, mi Lucrecia !

DON BELTRÁN. Jamás 385

Pusieron, hijo, los cielos
 tantas, tan divinas partes
 en un humano sujeto,
 como en Jacinta, la hija
 de don Fernando Pacheco, 390
 de quien mi vejez pretende
 tener regalados nietos.

DON GARCÍA, *aparte*.

¡ Ay Lucrecia ! Si es posible,
 tú sola has de ser mi dueño.

DON BELTRÁN. ¿Qué es esto? ¿No respondéis? 395

DON GARCÍA, *aparte*.

¡Tuyo he de ser, vive el cielo!

DON BELTRÁN. ¿Qué os ^{acow sad}entristecéis? Hablad;
no me tengáis más suspenso.

DON GARCÍA. Entristézcome porque es
imposible obedeceros. 400

DON BELTRÁN. ¿Por qué?

DON GARCÍA. Porque soy casado.

DON BELTRÁN. ¿Casado? ¡Cielos! ¿Qué es esto?
¿Cómo, sin saberlo yo?

DON GARCÍA. ^{Casado me}Fué fuerza, y está secreto. ^{unhappy}

DON BELTRÁN. ¿Hay padre más desdichado? 405

DON GARCÍA. No os aflijáis, que en sabiendo
la causa, señor, tendréis
por venturoso el efeto.

DON BELTRÁN. Acabad pues, que mi vida
pende sólo de un cabello. 410

DON GARCÍA, *aparte*.

Ahora os he ^{necessary}menester,
sutilezas de mi ingenio.

En Salamanca, señor,
hay un caballero noble,
de quien es la alcuña Herrera, 415
y don Pedro el propio nombre.

A éste dió el cielo otro cielo

por hija, pues con dos soles ^{for w/ 2 suns, it}

sus dos purpúreas mejillas ^{makes bright}

^{the idea}hace claros horizontes. ^{horizons of her} 420

Abrevio, por ir al caso, ^{ruddy cheeks}
con decir que cuantas dotes ^{talents}

pudo dar naturaleza
en tierna edad, la componen.

Mas la enemiga fortuna, 425

observante en su desorden,
a sus méritos opuesta,
de sus bienes la hizo pobre.

Que, demás de que su casa
no es tan rica como noble, 430

al mayorazgo nacieron
antes que ella, dos varones.

A ésta pues, saliendo al río,
la vi una tarde en su coche,
que juzgara el de Faetón, 435

si fuese Erídano el Tormes.

No sé quién los atributos
del fuego en Cupido pone,

que yo de un súbito hielo
me sentí ocupar entonces. 440

¿Qué tienen que ver del fuego
las inquietudes y ardores,

con quedar absorta un alma,
con quedar un cuerpo inmóvil?

Caso fué, verla, forzoso; 445

viéndola, cegar de amores;

pues abrasado seguirla,
júzguelo un pecho de bronce.

Pasé su calle de día,

rondé su puerta de noche, 450

con terceros y papeles

le encarecí mis pasiones,

hasta que al fin, condolida

o enamorada, responde;

porque también tiene amor 455
jurisdicción en los dioses.

Fuí acrecentando finezas,
y ella aumentando favores,
hasta ponerme en el cielo
de su aposento una noche. 460

Y cuando solicitaban
el fin de mi pena enorme,
conquistando honestidades,
mis ardientes pretensiones,
siento que su padre viene 465

a su aposento: llamóle
(porque jamás tal hacía) *because he
never did so*
mi fortuna aquella noche.

Ella, turbada, animosa,
¡mujer al fin! a empellones 470
mi casi difunto cuerpo
detrás de su lecho esconde.

Llegó don Pedro, y su hija,
fingiendo gusto, abrazóle,
por negarle el rostro, en tanto 475
que cobraba sus colores.

Asentáronse los dos,
y él, con prudentes razones,
le propuso un casamiento
con uno de los Monroyes. 480

Ella, honesta como cauta,
de tal suerte le responde,
que ni a su padre resista,
ni a mí, que la escucho, enoje.

Despidiéronse con esto; 485
y, cuando ya casi pone

en el umbral de la puerta
el viejo los pies, entonces . . .
¡ mal haya, amén, el primero
que fué inventor de relojes !

490

Uno que llevaba yo,
a dar comenzó las doce.
Oyólo don Pedro, y vuelto
hacia su hija: « ¿ De dónde
vino ese reloj ? » le dijo.

495

Ella respondió: « Envióle,
para que se le aderecen,
mi primo don Diego Ponce,
por no haber en su lugar
relojero ni relojes. »

500

« Dádmele, » dijo su padre,
« porque yo ese cargo tome. »

Pues entonces doña Sancha,
que éste es de la dama el nombre,
a quitármele del pecho,
cauta y prevenida corre,
antes que llegar él mismo
a su padre se le antoje.

505

Quitémele yo, y al darle,
quiso la suerta que toquen
a una pistola, que tengo
en la mano, los cordones.

Cayó el gatillo, dió fuego;
al tronido desmayóse
doña Sancha; alborotado

515

el viejo, empezó a dar voces.
Yo, viendo el cielo en el suelo
y eclipsados sus dos soles,

*The chords attached to
the watch & somehow
discharged it*

hammer

excited

juzgué sin duda por muerta
la vida de mis acciones, 520
pensando que cometieron
sacrilegio tan enorme,
del plomo de mi pistola, *the small, swift*
los breves, volantes orbes. *balls of lead*
Con esto, pues, despechado, *from my pistol* 525
saqué rabioso el estoque; *sword*
fueran pocos para mí,
en tal ocasión, mil hombres.
A impedirme la salida,
como dos bravos leones, 530
con sus armas sus hermanos
y sus criados se oponen;
mas, aunque fácil por todos
mi espada y mi furia rompen,
no hay fuerza humana que impida 535
fatales disposiciones;
pues al salir por la puerta,
como iba arrimado, asíóme
la alcayata de la aldaba
por los tiros del estoque. 540
Aquí, para desasirme,
fué fuerza que atrás me torne,
y entre tanto, mis contrarios
muros de espadas me oponen.
En esto cobró su acuerdo 545
Sancha; y para que se estorbe
el triste fin que prometen
estos sucesos atroces,
la puerta cerró, animosa,
del aposento, y dejóme 550

a mí con ella encerrado,
 y fuera a mis agresores.
 Arrimamos a la puerta
 baúles, arcas y cofres,
 que, al fin, son de ardientes iras 555
 remedio las dilaciones.
 Quisimos hacernos fuertes,
 mas mis contrarios, feroces,
 ya la pared me derriban,
 y ya la puerta me rompen. 560
 Yo, viendo que aunque dilate,
 no es posible que revoque
 la sentencia de enemigos
 tan agraviados y nobles,
 viendo a mi lado la hermosa 565
 de mis desdichas consorte,
 y que hurtaba a sus mejillas
 el temor sus arreboles;
 viendo cuán sin culpa suya
 conmigo fortuna corre, 570
 pues con industria deshace
 cuanto los hados disponen;
 por dar premio a sus lealtades,
 por dar fin a sus temores,
 por dar remedio a mi muerte, 575
 y dar muerte a más pasiones,
 hube de darme a partido,
 y pedirles que conformen,
 con la unión de nuestras sangres,
 tan sangrientas disensiones. 580
 Ellos, que ven el peligro,
 y mi calidad conocen,

lo aceptan, después de estar
 un rato entre sí discordes.
 Partió a dar cuenta al Obispo 585
 su padre, y volvió con orden
 de que el desposorio pueda
 hacer cualquier sacerdote.
 Hízose, y en dulce paz
 la mortal guerra trocóse, 590
 dándote la mejor nuera
 que nació del sur al norte.
 Mas en que tú no lo sepas
 quedamos todos conformes,
 por no ser con gusto tuyo 595
 y por ser mi esposa pobre;
 pero ya que fué forzoso
 saberlo, mira si escoges
 por mejor tenerme muerto,
 que vivo y con mujer noble. 600

DON BELTRÁN. Las circunstancias del caso
 son tales, que se conoce
 que la fuerza de la suerte
 te destinó esa consorte;
 y así, no te culpo en más 605
 que en callármelo.

DON GARCÍA. Temores
 de darte pesar, señor,
 me obligaron.

DON BELTRÁN. Si es tan noble,
 ¿ qué importa que pobre sea ?
 ¡ Cuánto es peor que lo ignore, 610
 para que, habiendo empeñado
 mi palabra, agora torne

ACTO SEGUNDO

65

con eso a doña Jacinta !

¡ Mira en qué lance me pones !

Toma el caballo, y temprano,

615

por mi vida, te recoge;

porque de espacio tratemos

de tus cosas esta noche.

Vase.

DON GARCÍA.

Iré a obedecerte al punto

que toquen las oraciones.

620

[ESCENA X]

DON GARCÍA.

Dichosamente se ha hecho.

Persuadido el viejo va:

ya del mentir no dirá

que es sin gusto y sin provecho;

pues es tan notorio gusto

625

el ver que me haya creído,

y provecho haber huído

de casarme a mi disgusto.

¡ Bueno fué reñir conmigo,

porque en cuanto digo miento,

y dar crédito al momento

a cuantas mentiras digo !

¡ Qué fácil de persuadir

quien tiene amor suele ser !

Y ¡ qué fácil en creer

635

el que no sabe mentir !

Mas ya me aguarda don Juan.

Dirá adentro.

¡ Hola ! Llevad el caballo.

Tan terribles cosas hallo

que sucediéndome van,

640

que pienso que desvarío: *madres*
vine ayer, y en un momento
tengo amor y casamiento
y causa de desafío.

[ESCENA XI]

Sale DON JUAN. [DON GARCÍA.]

DON JUAN.

you have behaved in a manner
Como quien sois lo habéis hecho, *you* 645
don García.

DON GARCÍA.

¿ Quién podía,
sabiendo la sangre mía,
pensar menos de mi pecho?
Mas vamos, don Juan, al caso
por que llamado me habéis. 650
Decid, ¿ qué causa tenéis,
que por sabella me abraso,
de hacer este desafío?

DON JUAN.

Esa dama a quien hicistes,
conforme vos me dijistes, 655
anoche fiesta en el río,
es causa de mi tormento,
y es con quien, dos años ha
que, aunque se dilata, está
tratado mi casamiento. 660

Vos, ha un mes que estáis aquí;
y de eso, como de estar
encubierto en el lugar
todo ese tiempo de mí,
colijo que, habiendo sido 665
tan público mi cuidado,

vos no lo habéis ignorado,
y así me habéis ofendido.

Con esto que he dicho, digo
cuanto tengo que decir;
y es que, o no habéis de seguir
el bien que ha tanto que sigo,
o si acaso os pareciere

670

Let it be reserved
mi petición mal fundada,
se remita aquí a la espada,
y la sirva el que venciere.

675

DON GARCÍA.

Pésame que, sin estar
del caso bien informado,
os hayáis determinado
a sacarme a este lugar.

680

La dama, don Juan de Sosa,
de mi fiesta, vive Dios,
que ni la habéis visto vos,
ni puede ser vuestra esposa;
que es casada esta mujer,
y ha tan poco que llegó
a Madrid, que sólo yo
sé que la he podido ver.

685

Y cuando ésa hubiera sido,
de no verla más os doy
palabra, como quien soy,
o quedar por fementido.

690

DON JUAN.

Con eso se aseguró
la sospecha de mi pecho,
y he quedado satisfecho.

695

DON GARCÍA.

Falta que lo quede yo;
que haberme desafiado
no se ha de quedar así.

Libre fué el sacarme aquí;
 mas habiéndome sacado, 700
 me obligastes, y es forzoso,
 puesto que tengo de hacer
 como quien soy, no volver
 sino muerto o victorioso.

DON JUAN. Pensad, aunque a mis desvelos 705
 hayáis satisfecho así,
 que aun deja cólera en mí
 la memoria de mis celos.

Sacan las espadas y acuchillanse.

[ESCENA XII]

Sale DON FÉLIX. [DICHOS.]

DON FÉLIX. Deténganse, caballeros,
 que estoy aquí yo.

DON GARCÍA.

No one will be able to
 ¡ Que venga *deten me* 710
 agora quien me detenga !

DON FÉLIX.

Vestid los fuertes aceros,
 que fué falsa la ocasión
 desta pendencia.

DON JUAN.

Ya había
 dicholo así don García;
 pero, por la obligación 715
 en que pone el desafío,
 desnudó el valiente acero.

DON FÉLIX.

Hizo como caballero
 de tanto valor y brío; 720
 y, pues bien quedado habéis
 con esto, merezca yo *grant me*

que a quien de celoso erró,
perdón y la mano deis.

Danse las manos.

DON GARCÍA. Ello es justo, y lo mandáis. 725

Mas mirad de aquí adelante,
en caso tan importante,
don Juan, cómo os arrojáis.

Todo lo habéis de intentar
primero que el desafío, *duel* 730
que empezar es desvarío
por donde se ha de acabar. *Vase.*

[ESCENA XIII]

[DON JUAN, DON FÉLIX.]

DON FÉLIX. Extraña ventura ha sido
haber yo a tiempo llegado.

DON JUAN. ¿ Que en efeto me he engañado? 735

DON FÉLIX. Sí.

DON JUAN. ¿ De quién lo habéis sabido?

DON FÉLIX. Súpelo de un escudero *page*
de Lucrecia.

DON JUAN. Decid, pues,
¿ cómo fué?

DON FÉLIX. La verdad es
que fué el coche y el cochero 740
de doña Jacinta anoche
al Sotillo, y que tuvieron
gran fiesta las que en él fueron;
pero fué prestado el coche.

Y el caso fué que, a las horas 745

- que fué a ver Jacinta bella
a Lucrecia, ya con ella
estaban las matadoras,
las dos primas de la quinta.
- DON JUAN. ¿ Las que en el Carmen vivieron ? 750
DON FÉLIX. Sí. Pues ellas le pidieron
el coche a doña Jacinta,
y en él, con la obscura noche,
fueron al río las dos.
Pues vuestro paje, a quien vos 755
dejastes siguiendo el coche,
como en él dos damas vió
entrar cuando anochecía,
y noticia no tenía
de otra visita, creyó 760
ser Jacinta la que entraba,
y Lucrecia.
- DON JUAN. Justamente.
DON FÉLIX. Siguió el coche diligente,
y cuando en el soto estaba,
entre la música y cena 765
lo dejó, y volvió a buscaros
a Madrid, y fué el no hallaros
ocasión de tanta pena;
porque, yendo vos allá,
se deshiciera el engaño. 770
- DON JUAN. En eso estuvo mi daño;
mas tanto gusto me da
el saber que me engañé,
que doy por bien empleado
el disgusto que he pasado. 775
- DON FÉLIX. Otra cosa averigüé,

que es bien graciosa.

DON JUAN.

Decid.

DON FÉLIX.

Es que el dicho don García
llegó ayer en aquel día
de Salamanca a Madrid;
y en llegando se acostó,
y durmió la noche toda,
y fué embeleco la boda
y festín que nos contó.

780

DON JUAN.

¿Qué decís?

DON FÉLIX.

^{lies} Esto es verdad.

785

DON JUAN.

¿Embustero es don García?

DON FÉLIX.

Eso un ciego lo vería;
porque tanta variedad
de tiendas, aparadores,
vajillas de plata y oro,
tanto plato, tanto coro
de instrumentos y cantores,
¿no era mentira patente?

790

DON JUAN.

Lo que me tiene dudoso
es que sea mentiroso
un hombre que es tan valiente;

795

que de su espada el furor
diera a Alcides pesadumbre.

DON FÉLIX.

Tendrá el mentir por costumbre,
y por herencia el valor.

800

DON JUAN.

Vamos; que a Jacinta quiero
pedille, Félix, perdón,
y decille la ocasión
con que esforzó este embustero
mi sospecha.

DON FÉLIX.

Desde aquí

805

nada le creo, don Juan.
 DON JUAN. Y sus verdades serán
 ya consejos para mí. *Vanse.*

[Calle]

[ESCENA XIV]

Salen TRISTÁN, DON GARCÍA y CAMINO, de noche.

DON GARCÍA.	Mi padre me dé perdón, que forzado le engañé.	810
TRISTÁN.	Ingeniosa excusa fué; pero dime, ¿ qué invención agora piensas hacer, con que no sepa que ha sido el casamiento fingido?	815
DON GARCÍA.	Las cartas le he de coger que a Salamanca escribiere, y las respuestas fingiendo yo mismo, iré entreteniendo la ficción cuanto pudiere.	820

[ESCENA XV]

Salen JACINTA, LUCRECIA e ISABEL, a la ventana.
 [DON GARCÍA, TRISTÁN y CAMINO, en la calle.]

JACINTA. Con esta nueva volvió
don Beltrán bien descontento,

cuando ya del casamiento
estaba contenta yo.

LUCRECIA. ¿ Que el hijo de don Beltrán 825
es el indiano fingido ?

JACINTA. Sí, amiga.

LUCRECIA. ¿ A quién has oído
lo del banquete ?

JACINTA. A don Juan.

LUCRECIA. Pues ¿ cuándo estuvo contigo ?

JACINTA. Al anochecer me vió, 830
y en contármelo gastó
lo que pudo estar conmigo.

LUCRECIA. Grandes sus enredos son.

JACINTA. ¡ Buen castigo te merece !
Estos tres hombres, parece 835
que se acercan al balcón.

LUCRECIA. Vendrá al puesto don García,
que ya es hora.

JACINTA. Tú, Isabel,
mientras hablamos con él,
a nuestros viejos espía. *spy* 840

LUCRECIA. Mi padre está refiriendo
bien de espacio un cuento largo
a tu tío.

ISABEL. Yo me encargo *take charge*
inform de avisaros en viniendo. *Vase.*

CAMINO. Éste es el balcón adonde 845
os espera tanta gloria. *Vase.*

[ESCENA XVI]

[DON GARCÍA y TRISTÁN, en la calle; JACINTA y
LUCRECIA, a la ventana.]

LUCRECIA. Tú eres dueño de la historia;
tú en mi nombre le responde.

DON GARCÍA. ¿Es Lucrecia?

JACINTA. ¿Es don García?

DON GARCÍA. Es quien hoy la joya halló 850
más preciosa que labró *polished*
el cielo, en la Platería;
es quien, en llegando a vella,
tanto estimó su valor,
que dió, abrasado de amor, 855
la vida y alma por ella.

Soy, al fin, el que se precia
de ser vuestro, y soy quien hoy
comienzo a ser, porque soy
el esclavo de Lucrecia. 860

JACINTA [*aparte a Lucrecia*].

Amiga, este caballero
para todas tiene amor.

LUCRECIA. El hombre es embarrador. *irregulador*

JACINTA. Él es un gran embustero.

DON GARCÍA. Ya espero, señora mía, 865
lo que me queréis mandar.

JACINTA. Ya no puede haber lugar
lo que trataros quería...

TRISTÁN, *al oído* [*a su amo*].

¿Es ella?

DON GARCÍA. Sí.

JACINTA. Que trataros
un casamiento intenté 870
bien importante, y ya sé
que es imposible casaros.

DON GARCÍA. ¿ Por qué?

JACINTA. Porque sois casado.

DON GARCÍA. ¿Que yo soy casado?

JACINTA. Bachelor Vos.

DON GARCÍA. *¡Bueno!* Soltero soy ¡vive Dios!
Quien lo ha dicho os ha engañado. 875

JACINTA [*aparte a Lucrecia*].

¿Viste mayor embustero?

LUCRECIA. No sabe sino mentir.

JACINTA. ¿Tal me queréis persuadir?

DON GARCÍA. ¡Vive Dios, que soy soltero! bachelor 880

JACINTA [*aparte a Lucrecia*].

Y lo jura. swears

LUCRECIA. Siempre ha sido

costumbre del mentiroso,
de su crédito dudoso,
jurar, para ser creído.

DON GARCÍA. Si era vuestra blanca mano 885

con la que el cielo quería *make full* colmar la ventura mía,
no pierda el bien soberano,
pudiendo esa falsedad
probarse tan fácilmente.

JACINTA [*aparte*].

¡ Con qué confianza miente !

¿No parece que es verdad?

DON GARCÍA. La mano os daré, señora,
y con eso me creeréis.

JACINTA.	Vos sois tal, que la daréis a trescientas en un hora.	895
DON GARCÍA.	Mal acreditado estoy con vos. <i>frustra</i>	
JACINTA.	Es justo castigo; porque mal puede conmigo tener crédito, quien hoy dijo que era Perulero, siendo en la corte nacido; y siendo de ayer venido, afirmó que ha un año entero que está en la corte; y habiendo esta tarde confesado que en Salamanca es casado, se está agora desdiciendo; y quien pasando en su cama toda la noche, contó que en el río la pasó, haciendo fiesta a una dama.	900 905 910
TRISTÁN.	Todo se sabe.	
DON GARCÍA.	Mi gloria, escuchadme, y os diré verdad pura; que ya sé en qué se yerra la historia. Por las demás cosas paso, que son de poco momento, por tratar del casamiento, que es lo importante del caso. Si vos hubiéredes sido causa de haber yo afirmado, Lucrecia, que soy casado; ¿será culpa haber mentido?	 915 920

JACINTA. ¿ Yo la causa ?

DON GARCÍA. Sí, señora.

925

JACINTA. ¿ Cómo ?

DON GARCÍA. Decíroslo quiero.

JACINTA [*aparte a Lucrecia*].

Oye; que hará el embustero
lindos enredos agora. *Entanglement*

DON GARCÍA. Mi padre llegó a tratarme
de darme otra mujer hoy;
pero yo, que vuestro soy,
quise con eso excusarme.

930

Que mientras hacer espero
con vuestra mano mis bodas,
soy casado para todas,
sólo para vos soltero.

935

Y como vuestro papel
llegó esforzando mi intento,
al tratarme el casamiento,
puse impedimento en él.

940

Éste es el caso: mirad
si esta mentira os admira,
cuando ha dicho esta mentira
de mi afición la verdad.

LUCRECIA, *aparte*. ¡ Mas si lo fuese !

JACINTA [*aparte*]. ¡ Qué buena
la trazó, y qué de repente !

945

Pues ¿ cómo tan brevemente
os puedo dar tanta pena ?

¿ Casi aun no visto me habéis,
y ya os mostráis tan perdido ?

950

¿ Aun no me habéis conocido,
y por mujer me queréis ?

DON GARCÍA.

Hoy vi vuestra gran beldad
la vez primera, señora;
que el amor me obliga agora
a deciros la verdad.

955

cupid
Mas si la causa es divina,
milagro el efeto es,
que el Dios niño, no con pies,
sino con alas camina.

960

Decir que habéis menester
tiempo vos para matar,
fuera, Lucrecia, negar
vuestro divino poder.

Decís que sin conoceros
estoy perdido. ¡ Pluguiera
a Dios que no os conociera,
por hacer más en quereros!

965

Bien os conozco: las partes
sé bien que os dió la fortuna;
que sin eclipse sois Luna,
que sois Mendoza sin martes,

*so that I should
be doing more by
loving you*

970

que es difunta vuestra madre,
que sois sola en vuestra casa,
que de mil doblones pasa
la renta de vuestro padre.

975

Ved si estoy mal informado.
¡ Ojalá, mi bien, que así
lo estuviérades de mí!

LUCRECIA, *aparte*.

Casi me pone en cuidado.

980

JACINTA.

Pues Jacinta ¿ no es hermosa,
no es discreta, rica y tal
que puede el más principal

- desealla por esposa ?
- DON GARCÍA. Es discreta, rica y bella; *wise* 985
mas a mí no me conviene. *agree*
- JACINTA. Pues decid ¿ qué falta tiene ?
- DON GARCÍA. La mayor, que es no querella.
- JACINTA. Pues yo con ella os quería
casar; que ésa sola fué 990
la intención con que os llamé.
- DON GARCÍA. Pues será vana porfía; *insistence*
que por haber intentado
mi padre, don Beltrán, hoy
lo mismo, he dicho que estoy 995
en otra parte casado.
- Y si vos, señora mía,
intentáis hablarme en ello,
perdonad, que por no hacello,
seré casado en Turquía. 1000
- Esto es verdad, vive Dios,
porque mi amor es de modo
que aborrezco aquello todo,
mi Lucrecia, que no es vos.
- LUCRECIA, *aparte*. ¡ Ojalá !
- JACINTA. ¡ Que me tratéis 1005
con falsedad tan notoria !
Decid, ¿ no tenéis memoria,
o vergüenza no tenéis ? *shame*
¿ Cómo, si hoy dijistes vos
a Jacinta que la amáis, 1010
ahora me lo negáis ? *deny*
- DON GARCÍA. ¿ Yo a Jacinta ? Vive Dios,
que sola *only* con vos he hablado
desde que entré en el lugar.

JACINTA. Hasta aquí pudo llegar
el mentir desvergonzado. *Shameless* 1015

Si en lo mismo que yo vi
os atrevéis a mentirme,
¿ qué verdad podréis decirme ?
Idos con Dios, y de mí 1020

podéis desde aquí pensar,
si otra vez os diere oído,
que por divertirme ha sido;
como quien, para quitar
el enfadoso fastidio 1025

de los negocios pesados,
gasta los ratos sobrados
en las fábulas de Ovidio. *Vase.*

DON GARCÍA. Escuchad, Lucrecia hermosa.

LUCRECIA, *aparte*.

Confusa quedo. *Vase.*

DON GARCÍA. ¡ Estoy loco ! 1030

¿ Verdades valen tan poco ?

TRISTÁN. En la boca mentirosa.

DON GARCÍA. ¡ Que haya dado en no creer
cuanto digo !

TRISTÁN. ¿ Qué te admiras,

si en cuatro o cinco mentiras
te ha acabado de coger ? *She has definitely caught you* 1035

De aquí, si lo consideras,
conocerás claramente *jokes*,
que quien en las burlas miente,
pierde el crédito en las veras. 1040

ACTO TERCERO

[Sala en casa de D. Sancho]

[ESCENA PRIMERA]

Sale CAMINO, con un papel; dalo a LUCRECIA.

CAMINO.

Éste me dió para ti
Tristán, de quien don García
con justa causa confía,
lo mismo que tú de mí.

Que, aunque su dicha es tan corta 5
que sirve, es muy bien nacido;
y de suerte ha encarecido *& he has laid so much*
lo que tu respuesta importa, *emphasis on your reply*
que jura que don García
está loco.

LUCRECIA.

¡ Cosa extraña ! 10
¿ Es posible que me engaña
quien desta suerte porfía ? *insistence*

El más firme enamorado
se cansa, si no es querido,
¿ y éste puede ser fingido, 15
tan constante y desdeñado ?

CAMINO.

Yo al menos, si en las señales
se conoce el corazón,
ciertos juraré que son,
por las que he visto, sus males. 20

Que quien tu calle pasea

tan constante noche y día;
 quien tu espesa celosía
 tan atento brujulea;

quien ve que de tu balcón, 25
 cuando él viene te retiras,

y ni te ve, ni le miras,
 y está firme en tu afición; *in love for you*

quien llora, quien desespera,
 quien, porque contigo estoy, 30
 me da dineros, que es hoy
 la señal más verdadera,

yo me afirmé en que decir
 que miente es gran desatino. *madness*

LUCRECIA. Bien se echa de ver, Camino, 35
 que no le has visto mentir.

¡ Pluguiera a Dios fuera cierto
 su amor ! Que a decir verdad,
 no tarde en mi voluntad
 hallaran sus ansias puerto. *desire* 40

Que sus encarecimientos, *exaggerations*
 aunque no los he creído,
 por lo menos han podido
 despertar mis pensamientos.

Que dado que es necedad 45
 dar crédito al mentiroso,
 como el mentir no es forzoso, *necessary*
 y puede decir verdad,

oblígame la esperanza
 y el propio amor a creer 50
 que conmigo puede hacer
 en sus costumbres mudanza.

Y así, por guardar mi honor,

si me engaña lisonjero,
y si es su amor verdadero, 55
porque es digno de mi amor,
quiero andar tan advertida
a los bienes y a los daños,
que ni admita sus engaños,
ni sus verdades despida. 60

CAMINO. De ese parecer estoy.

LUCRECIA. Pues dirásle que, crüel,
rompí, sin vello, el papel;
que esta respuesta le doy.
Y luego tú, de tu aljaba, 65
le di que no desespere;
y que si verme quisiere,
vaya esta tarde a la Octava
de la Magdalena.

CAMINO. Voy.

LUCRECIA. Mi esperanza fundo en ti. 70

CAMINO. No se perderá por mí,
pues ves que Camino soy. *Vanse.*

[Sala en casa de D. Beltrán]

[ESCENA II]

Salen DON BELTRÁN, DON GARCÍA y TRISTÁN. D. BELTRÁN
saca una carta abierta; dala a D. GARCÍA.

DON BELTRÁN. ¿ Habéis escrito, García ?

DON GARCÍA. Esta noche escribiré.

DON BELTRÁN. Pues abierta os la daré, 75
porque leyendo la mía,

conforme a mi parecer
a vuestro suegro escribáis; *father-in-law*
que determino que vais
vos en persona a traer

80

vuestra esposa, que es razón;
porque pudiendo traella
vos mismo, enviar por ella
fuera poca estimación.

DON GARCÍA. Es verdad; mas sin efeto
será agora mi jornada.

85

DON BELTRÁN. ¿ Por qué ?

DON GARCÍA. Porque está preñada;
y hasta que un dichoso nieto
te dé, no es bien arriesgar
su persona en el camino.

90

DON BELTRÁN. ¡ Jesús ! fuera desatino,
estando así, caminar.

Mas dime, ¿ cómo hasta aquí
no me lo has dicho, García ?

DON GARCÍA. Porque yo no lo sabía;
y en la que ayer recibí

95

de doña Sancha, me dice
que es cierto el preñado ya. *pregnant*

DON BELTRÁN. Si un nieto varón me da,
hará mi vejez felice.

100

Muestra; que añadir es bien

Tómale la carta que le había dado.
cuánto con esto me alegro.

Mas di, ¿ cuál es de tu suegro *father-in-law*
el propio nombre ?

DON GARCÍA.

¿ De quién ?

DON BELTRÁN. De tu suegro.

DON GARCÍA, *aparte*. Aquí me pierdo. 105

Don Diego.

DON BELTRÁN. O yo me he engañado,
u otras veces le has nombrado
don Pedro.

DON GARCÍA. También me acuerdo
de eso mismo; pero son
suyos, señor, ambos nombres. 110

DON BELTRÁN. ¿Diego y Pedro?

DON GARCÍA. No te asombres; *astonish*

que, por una condición,
don Diego se ha de llamar
de su casa el sucesor.

Llamábase mi señor 115

don Pedro, antes de heredar;

y como se puso luego
don Diego, porque heredó,
después acá se llamó
ya *don Pedro*, ya *don Diego*. 120

DON BELTRÁN. No es nueva esa condición
en muchas casas de España.
A escribirle voy.

Vase.

[ESCENA III]

[DON GARCÍA, TRISTÁN.]

TRISTÁN. Extraña
fué esta vez tu confusión.

DON GARCÍA. ¿Has entendido la historia? 125

TRISTÁN. Y hubo bien en qué entender. *¿y me a war, hardly*
El que miente ha menester *is it not about*

gran ingenio y gran memoria.

DON GARCÍA.

Perdido me vi.

TRISTÁN.

will stop Y en eso *& you will*
cancel it out that
 pararas al fin, señor. 130

DON GARCÍA.

Entre tanto de mi amor *in the end*
 veré el bueno o mal suceso.

¿Qué hay de Lucrecia?

TRISTÁN.

Imagino,

aunque de dura se precia,

que has de vencer a Lucrecia,

135

sin la fuerza de Tarquino.

DON GARCÍA.

¿Recibió el billete?

TRISTÁN.

Sí;

aunque a Camino mandó

que diga que lo rompió;

que él lo ha fiado de mí. *for he has confided*
it to me 140

Y pues lo admitió, no mal

se negocia tu deseo,

si aquel epigrama creo

que a Nevía escribió Marcial:

«Escribí, no respondió

145

Nevia; luego dura está;

mas ella se ablandará,

pues lo que escribí leyó.»

DON GARCÍA.

Que dice verdad sospecho.

TRISTÁN.

Camino está de tu parte,

150

y promete revelarte

los secretos de su pecho;

y que ha de cumplillo espero,

si andas tú cumplido en dar;

que para hacer confesar,

155

no hay cordel como el dinero.

Y aun fuera bueno, señor,
que conquistaras tu ingrata
con dádivas, pues que mata
con flechas de oro el amor.

160

DON GARCÍA. Nunca te he visto grosero,
sino aquí, en tus pareceres.
¿ Es ésta de las mujeres
que se rinden por dinero ?

TRISTÁN. Virgilio dice que Dido
fué del troyano abrasada,
de sus dones obligada
tanto como de Cupido.

165

¡ Y era reina ! No te espantes
de mis pareceres rudos;
que escudos vencen escudos,
diamantes labran diamantes.

170

DON GARCÍA. ¿ No viste que la ofendió
mi oferta en la Platería ?

TRISTÁN. Tu oferta la ofendería,
señor, ^{para} que tus joyas no.

175

Por el uso te gobierna, *be guided by custom*
que a nadie en este lugar,
por desvergonzado en dar,
le quebraron brazo o pierna.

180

DON GARCÍA. Dame tú que ella lo quiera,
que darle un mundo imagino.

TRISTÁN. Camino dará camino,
que es el polo desta esfera.

Y porque sepas que está
en buen estado tu amor,
ella le mandó, señor,
que te dijese que hoy va

185

Lucrecia a la Magdalena
a la fiesta de la Octava, 190
como que él te lo avisaba.
DON GARCÍA. ¡ Dulce alivio de mi pena !
¿ Con ese espacio me das
nuevas que me vuelven loco ?
TRISTÁN. Dóytelas tan poco a poco, 195
porque dure el gusto más. *Vanse.*

[Claustro del convento de la Magdalena, con puerta
a la iglesia.]

[ESCENA IV]

Salen JACINTA y LUCRECIA, con mantos. *veils*

JACINTA. ¿ Qué ? *persist* ¿ prosigue don García ?
LUCRECIA. De modo que, con saber *enough I know*
su engañoso proceder,
como tan firme porfía, 200
casi me tiene dudosa.
JACINTA. Quizá no eres engañada;
que la verdad no es vedada
a la boca mentirosa.
Quizá es verdad que te quiere, 205
y más donde tu beldad
asegura esa verdad
en cualquiera que te viere.
LUCRECIA. Siempre tú me favoreces;
mas yo lo creyera así, 210
a no haberte visto a tí,
que al mismo sol obscureces.

JACINTA.

Bien sabes tú lo que vales;

y que en esta competencia

nunca ha salido sentencia,

215

por tener votos iguales. *because we each receive*

Y no es sola la hermosura *the sameness of votes*

quien causa amoroso ardor,

que también tiene el amor

su pedazo de ventura.

220

Yo me holgaré que por ti,

amiga, me haya trocado,

y que tú hayas alcanzado

lo que yo no merecí;

porque ni tú tienes culpa,

225

ni él me tiene obligación.

Pero ^{no} ~~ve~~ con prevención,

que no te queda disculpa

si te arrojas en amar,

y al fin quedas engañada,

230

de quien estás ya avisada *by one reasoning when you*

que sólo sabe engañar. *are already warned*

LUCRECIA.

Gracias, Jacinta, te doy;

mas tu sospecha corrige,

que estoy por creerle, dije,

235

no que por quererle estoy.

JACINTA.

Obligaráte el creer,

y querrás, siendo obligada;

y así es corta la jornada

que hay de creer a querer.

240

LUCRECIA.

Pues ¿qué dirás, si supieres

que un papel he recibido?

JACINTA.

Diré que ya le has creído,

y aun diré que ya le quieres.

- LUCRECIA. Erraráste, y considera 245
que tal vez la voluntad
hace por curiosidad
lo que por amor no hiciera.
¿ Tú no le hablaste gustosa
en la Platería ?
- JACINTA. Sí. 250
- LUCRECIA. ¿ Y fuiste, en oírle allí,
enamorada o curiosa ?
- JACINTA. Curiosa.
- LUCRECIA. Pues yo con él
curiosa también he sido,
como tú en haberle oído,
en recibir su papel. 255
- JACINTA. Notorio verás tu error,
si adviertes que es el oír,
cortesía; y admitir
un papel, claro favor. 260
- LUCRECIA. Eso fuera, a saber él
que su papel recibí;
mas él piensa que rompí,
sin leello, su papel.
- JACINTA. Pues con eso, es cierta cosa 265
que curiosidad ha sido.
- LUCRECIA. En mi vida me ha valido
tanto gusto el ser curiosa.
Y porque su falsedad
conozcas, escucha, y mira 270
si es mentira, la mentira
que más parece verdad.
Saca un papel y ábrele y lee en secreto.

[ESCENA V]

Salen CAMINO, DON GARCÍA y TRISTÁN por otra parte. [DICHAS.]

CAMINO. ¿ Veis la que tiene en la mano
un papel ?

DON GARCÍA. Sí.

CAMINO. Pues aquélla
es Lucrecia.

DON GARCÍA, *aparte*. ¡ Oh causa bella 275
de dolor tan inhumano !

Ya me abraso de celoso.

¡ Oh Camino, cuánto os debo !

TRISTÁN [*a Camino*].

Mañana os vestís de nuevo.

CAMINO. Por vos he de ser dichoso. *Vase.* 280

DON GARCÍA. Llegarme, Tristán, pretendo
adonde, sin que me vea,
si posible fuere, lea
el papel que está leyendo.

TRISTÁN. No es difícil; que si vas 285
a esta capilla arrimado,
saliendo por aquel lado,
de espaldas la cogerás. *Vase.*

DON GARCÍA. Bien dices. Ven por aquí. *Vase.*

JACINTA. Lee bajo, que darás 290
mal ejemplo.

LUCRECIA. No me oirás.

Toma y lee para ti.

Da el papel a Jacinta.

JACINTA, Ése es mejor parecer,

[ESCENA VI]

Salen TRISTÁN y GARCÍA, por otra puerta; cogen de espaldas a las damas.

- TRISTÁN. Bien el fin se consiguió.
- DON GARCÍA. Tú, si ves mejor que yo, 295
procura, Tristán, leer.
- JACINTA, *lee*. « Ya que mal crédito cobras
de mis palabras sentidas,
dime si serán creídas,
pues nunca mienten, las obras. 300
Que si consiste el creerme,
señora, en ser tu marido,
y ha de dar el ser creído *a prima believed*
materia al favorecerme, *must furnish*
por éste, Lucrecia mía, *the motive for* 305
que de mi mano te doy
firmado, digo que soy
ya *tu esposo, don García.*»
- DON GARCÍA [*aparte a Tristán*].
¡ Vive Dios, que es mi papel !
- TRISTÁN. Pues ¿ qué ? ¿ no lo vió en su casa ? 310
- DON GARCÍA. Por ventura lo repasa,
regalándose con él.
- TRISTÁN. Como quiera te está bien.
- DON GARCÍA. Como quiera soy dichoso.
- JACINTA. Él es breve y compendioso; 315
o bien siente, o miente bien. *his feeling is sincere*
- DON GARCÍA, *a Jacinta*.
Volved los ojos, señora,
cuyos rayos no resisto,

JACINTA [*aparte a Lucrecia*].

Cúbrete, pues no te ha visto,
y desengáñate agora. *undecise* 320

Tápanse Lucrecia y Jacinta.

LUCRECIA [*aparte a Jacinta*].

Disimula y no me nombres.

DON GARCÍA. Corred los delgados velos
a ese asombro de los cielos,
a ese cielo de los hombres.

¿ Posible es que os llego a ver, 325
homicida de mi vida ?

Mas como sois mi homicida,
en la iglesia hubo de ser.

Si os obliga a retraer
mi muerte, no hayáis temor, 330
que de las leyes de amor
es tan grande el desconcierto,
que dejan preso al que es muerto,
y libre al que es matador.

Ya espero que de mi pena 335
estáis, mi bien, condolida,
si el estar arrepentida
os trajo a la Magdalena.

Ved cómo el amor ordena
recompensa al mal que siento; 340
pues si yo llevé el tormento
de vuestra crueldad, señora,
la gloria me llevo agora
de vuestro arrepentimiento.

¿ No me habláis, dueño querido ? 345
¿ No os obliga el mal que paso ?

¿ Arrepentísos acaso
de haberos arrepentido ?
Que advirtáis, señora, os pido,
que otra vez me mataréis. 350
Si porque en la iglesia os veis
probáis en mí los aceros,
mirad que no ha de valeros,
si en ella el delito hacéis.

JACINTA.

¿ Conocéisme ?

DON GARCÍA.

¡ Y bien, por Dios ! 355

Tanto, que desde aquel día
que os hablé en la Platería,
no me conozco por vos;
de suerte que, de los dos,
vivo más en vos que en mí; 360
que tanto, desde que os vi,
en vos transformado estoy,
que ni conozco el que soy,
ni me acuerdo del que fuí.

JACINTA.

Bien se echa de ver que estáis 365
del que fuistes olvidado,
pues sin ver que sois casado,
nuevo amor solicitáis.

DON GARCÍA.

¿ Yo casado ? ¿ En eso dais ? *Do you persist in*
believing that ?

JACINTA.

¿ Pues no ?

DON GARCÍA.

¡ Qué vana porfía ! 370

Fué, por Dios, invención mía,
por ser vuestro.

JACINTA.

O por no sello;
y si os vuelven a hablar dello,
seréis casado en Turquía.

DON GARCÍA. Y vuelvo a jurar, por Dios,
que, en este amoroso estado,
para todas soy casado,
y soltero para vos. 375

JACINTA, *a Lucrecia*.

¿ Ves tu desengaño ?

LUCRECIA, *aparte*. ¡ Ah cielos !

¿ Apenas una centella
siento de amor, y ya della
nacen volcanes de celos ? 380

DON GARCÍA. Aquella noche, señora,
que en el balcón os hablé,
¿ todo el caso no os conté ? 385

JACINTA. ¿ A mí en balcón ?

LUCRECIA, *aparte*. ¡ Ah traidora !

JACINTA. Advertid que os engañáis.
¿ Vos me hablastes ?

DON GARCÍA. ¡ Bien, por Dios !

LUCRECIA, *aparte*.

¿ Habláisle de noche vos,
y a mí consejos me dais ? 390

DON GARCÍA. Y el papel que recibistes,
¿ negaréislo ?

JACINTA. ¿ Yo papel ?

LUCRECIA, *aparte*.

¡ Ved qué amiga tan fiel !

DON GARCÍA. Y sé yo que lo leístes.

JACINTA. Pasar por donaire puede,
cuando no daña, el mentir;
mas no se puede sufrir,
cuando ese límite excede. 395

DON GARCÍA. ¿ No os hablé en vuestro balcón,
Lucrecia, tres noches ha ? 400

JACINTA, *aparte*. ¿ Yo Lucrecia ? Bueno va.
Toro nuevo, otra invención.
A Lucrecia ha conocido,
y es muy cierto el adoralla,
pues finge, por no enojalla, 405
que por ella me ha tenido.

LUCRECIA, *aparte*. Todo lo entiendo. ¡ Ah traidora !
Sin duda que le avisó
que la tapada fuí yo,
y quiere enmendallo agora 410
con fingir que fué el tenella *by pretending that*
por mí, la causa de hablalla. *the reason for his*

TRISTÁN, *a D. García*.
Negar debe de importalla, *Speaking to her*
por la que está junto della, *was that he*
ser Lucrecia. *mistook her*
for me

DON GARCÍA. Así lo entiendo; 415
que si por mí lo negara, *on my own account*
encubriera ya la cara.
Pero no se conociendo,
¿ se hablaran las dos ?

TRISTÁN. Por puntos
suele en las iglesias verse 420
que parlan, sin conocerse,
los que aciertan a estar juntos.

DON GARCÍA. Dices bien.

TRISTÁN. Fingiendo agora
que se engañaron tus ojos,
lo enmendarás.

DON GARCÍA. Los antojos 425

de un ardiente amor, señora,
me tienen tan deslumbrado,
que por otra os he tenido.
Perdonad, que yerro ha sido
de esa cortina causado.

430

Que, como a la fantasía
fácil engaña el deseo,
cualquiera dama que veo
se me figura la mía.

JACINTA, *aparte*. Entendíle la intención.

435

LUCRECIA, *aparte*.

Avisóle la taimada.

JACINTA. Según eso, la adorada
es Lucrecia.

DON GARCÍA. El corazón,
desde el punto que la vi,
la hizo dueño de mi fe.

440

JACINTA, *a Lucrecia aparte*.

¡ Bueno es esto !

LUCRECIA, *aparte*.

¡ Que ésta esté
haciendo burla de mí !

No me doy por entendida,
por no hacer aquí un exceso.

JACINTA. Pues yo pienso que a estar de eso
cierta, os fuera agradecida

445

Lucrecia.

DON GARCÍA. ¿ Tratáis con ella ?

JACINTA. Trato, y es amiga mía;
tanto, que me atrevería
a afirmar que en mí y en ella
vive sólo un corazón.

450

DON GARCÍA, *aparte*. *Si eres tú, bien claro está.*

Si eres tú, bien claro está.

¡ Qué bien a entender me da
su recato y su intención !

Pues ya que mi dicha ordena
tan buena ocasión, señora,
pues sois ángel, sed agora
mensajera de mi pena.

455

Mi firmeza le decid,
y perdonadme si os doy
este oficio.

460

TRISTÁN, *aparte*.

Oficio es hoy
de las mozas en Madrid.

DON GARCÍA.

Persuadilda que a tan grande
amor ingrata no sea.

JACINTA.

Hacelde vos que lo crea,
que yo la haré que se ablande.

465

DON GARCÍA.

¿ Por qué no creerá que muero,
pues he visto su beldad ?

JACINTA.

Porque, si os digo verdad,
no os tiene por verdadero.

470

DON GARCÍA.

Ésta es verdad ; vive Dios !

JACINTA.

Hacelde vos que lo crea.

¿ Qué importa que verdad sea,
si el que la dice sois vos ?

Que la boca mentirosa
incurre en tan torpe mengua,
que solamente en su lengua
es la verdad sospechosa.

475

DON GARCÍA.

Señora . . .

JACINTA.

Basta ; mirad
que dais nota.

DON GARCÍA.	Yo obedezco.	480
JACINTA.	¿ Vas contenta ?	<i>Vase.</i>
LUCRECIA.	Yo agradezco,	
	Jacinta, tu voluntad.	<i>Vase.</i>

[ESCENA VII]

[DON GARCÍA, TRISTÁN.]

DON GARCÍA.	¿ No ha estado aguda Lucrecia ?	
	¡ Con qué astucia dió a entender	
	que le importaba no ser	485
	Lucrecia !	

TRISTÁN.	A fe que no es necia.
----------	-----------------------

DON GARCÍA.	Sin duda que no quería
	que la conociese aquella
	que estaba hablando con ella.

TRISTÁN.	Claro está que no podía	490
	obligalla otra ocasión	
	a negar cosa tan clara;	
	porque a ti no te negara	
	que te habló por su balcón,	
	pues ella misma tocó	495
	los puntos de que tratastes,	
	cuando por él os hablastes.	

DON GARCÍA.	En eso bien me mostró
	que de mí no se encubría.

TRISTÁN.	Y por eso dijo aquello:	500
	« Y si os vuelven a hablar dello,	
	Seréis casado en Turquía. »	
	Y esta conjetura abona	
	más claramente el negar	

que era Lucrecia, y tratar
luego en tercera persona 505

de sus propios pensamientos,
diciéndote que sabía
que Lucrecia pagaría
tus amorosos intentos, 510

con que tú hicieses, señor,
que los llegase a creer.

DON GARCÍA. ¡ Ah Tristán ! ¿ Qué puedo hacer
para acreditar mi amor ?

TRISTÁN. ¿ Tú quieres casarte ?

DON GARCÍA. Sí. 515

TRISTÁN. Pues pídelas.

DON GARCÍA. ¿ Y si resiste ?

TRISTÁN. Parece que no la oíste
lo que dijo agora aquí:

« Haced de vos que lo crea,
que yo la haré que se ablande. » 520
¿ Qué indicio quieres más grande
de que ser tuya desea ?

Quien tus papeles recibe,
quien te habla en sus ventanas,
muestras ha dado bien llanas 525
de la afición con que vive.

El pensar que eres casado
la refrena solamente,
y queda ese inconveniente
con casarte remediado;

pues es el mismo casarte, 530
siendo tan gran caballero,
información de soltero;
y cuando quiera obligarte

a que des información,
por el temor con que va
de tus engaños, no está
Salamanca en el Japón. 535

DON GARCÍA. Sí está para quien desea;
que son ya siglos en mí
los instantes. 540

TRISTÁN. Pues aquí,
¿ no habrá quien testigo sea ?

DON GARCÍA. Puede ser.

TRISTÁN. Es fácil cosa.

DON GARCÍA. Al punto los buscaré.

TRISTÁN. Uno yo te le daré. 545

DON GARCÍA. ¿ Y quién es ?

TRISTÁN. Don Juan de Sosa.

DON GARCÍA. ¿ Quién ? ¿ Don Juan de Sosa ?

TRISTÁN. Sí.

DON GARCÍA. Bien lo sabe.

TRISTÁN. Desde el día
que te hablé en la Platería
no le he visto, ni él a ti. 550

Y aunque siempre he deseado
saber qué pesar te dió
el papel que te escribió,
nunca te lo he preguntado,
viendo que entonces severo 555

negaste y descolorido;
mas ahora, que ha venido
tan a propósito, quiero
pensar que puedo, señor, *ask you*
pues secretario me has hecho 560
del archivo de tu pecho,

y se pasó aquel furor.
DON GARCÍA. Yo te lo quiero contar;
que, pues sé por experiencia
tu secreto y tu prudencia, 565
bien te lo puedo fiar.

A las siete de la tarde
me escribió que me aguardaba
en San Blas don Juan de Sosa,
para un caso de importancia. 570
Callé, por ser desafío;
que quiere el que no lo calla
que le estorben o le ayuden,
cobardes acciones ambas.
Llegué al aplazado sitio, 575
donde don Juan me aguardaba
con su espada y con sus celos,
que son armas de ventaja.
Su sentimiento propuso;
satisface a su demanda; 580
y por quedar bien, al fin,
desnudamos las espadas.
Elegí mi medio al punto,
y haciéndole una ganancia
por los grados del perfil, 585
le di una fuerte estocada.
Sagrado fué de su vida
un *Agnus Dei* que llevaba;
que topando en él la punta,
hizo dos partes mi espada. 590
Él sacó pies del gran golpe;
pero con ardiente rabia,

vino, tirando una punta;
 mas yo por la parte flaca
 cogí su espada, formando 595
 un atajo. Él presto saca
 (como la respiración
 tan corta línea le tapa,
 por faltarle los dos tercios
 a mi poco fiel espada) 600
 la suya, corriendo filos;
 y como cerca me halla
 (porque yo busqué el estrecho,
 por la falta de mis armas),
 a la cabeza, furioso, 605
 me tiró una cuchillada.
 Recíbila en el principio
 de su formación, y baja,
 matándole el movimiento,
 sobre la suya mi espada. 610
 ¡ Aquí fué Troya ! Saqué
 un revés con tal pujanza,
 que la falta de mi acero
 hizo allí muy poca falta;
 que abriéndole en la cabeza 615
un palmo de cuchillada, *a slash 4 inches long*
 vino sin sentido al suelo,
 y aun sospecho que sin alma.
 Déjéle así, y con secreto
 me vine. Esto es lo que pasa; 620
 y de no verle estos días,
 Tristán, es ésta la causa.
 ¡ Qué suceso tan extraño !
 ¿ Y si murió ?

TRISTÁN.

DON GARCÍA. Cosa es clara,
 porque hasta los mismos sesos
 esparció por la campaña. 625

TRISTÁN. ¡ Pobre don Juan !

[ESCENA VIII]

Salen DON JUAN y DON BELTRÁN por otra parte. [DICHOS.]

TRISTÁN. Mas ¿ no es éste
 que viene aquí ?

DON GARCÍA. ¡ Cosa extraña !

TRISTÁN. ¿ También a mí me la pegas ?
 ¡ Al secretario del alma ! 630
A parte. ¡ Por Dios, que se lo creí,
 con conocelle las mañas ! *although I know*
 Mas ¿ a quién no engañarán *long way*
 mentiras tan bien trovadas ?

DON GARCÍA. Sin duda que le han curado
 por ensalmo. 635

TRISTÁN. Cuchillada
 que rompió los mismos sesos,
 ¿ en tan breve tiempo sana ?

DON GARCÍA. ¿ Es mucho ? Ensalmo sé yo
 con que un hombre en Salamanca,
 a quien cortaron a cercen 640
 un brazo con media espalda,
 volviéndosele a pegar,
 en menos de una semana
 quedó tan sano y tan bueno
 como primero. 645

TRISTÁN. ¡ Ya escampa !

DON GARCÍA. Esto no me lo contaron;
yo lo vi mismo.

TRISTÁN. Eso basta.

DON GARCÍA. De la verdad, por la vida,
no quitaré una palabra.

650

TRISTÁN, *aparte*. ¿Que ninguno se conozca? [...]
Señor, mis servicios paga
con enseñarme ese ensalmo.

DON GARCÍA. Está en dicciones hebráicas,
y si no sabes la lengua,
no has de saber pronunciarlas.

655

TRISTÁN. Y tú ¿sábesla?

DON GARCÍA. ¡Qué bueno!
Mejor que la castellana;
hablo diez lenguas.

TRISTÁN, *aparte*. Y todas
para mentir no te bastan.
«Cuerpo de verdades lleno»
con razón el tuyo llaman,
pues ninguna sale dél,
ni hay mentira que no salga.

660

DON BELTRÁN [*a D. Juan*].
¿Qué decís?

DON JUAN. Esto es verdad;
ni caballero ni dama
tiene, si mal no me acuerdo,
de esos nombres Salamanca.

665

DON BELTRÁN, *aparte*.
Sin duda que fué invención
de García; cosa es clara.
Disimular me conviene.
Gocéis por edades largas,

670

DON JUAN.

con una rica encomienda,
de la cruz de Calatrava.
Creed que siempre he de ser
más vuestro, cuanto más valga.

675

Y perdonadme; que ahora,
por andar dando las gracias
a esos señores, no os voy *I don't accompany*
sirviendo hasta vuestra casa. *Vase. 680*
you.

[ESCENA IX]

[DON BELTRÁN, DON GARCÍA Y TRISTÁN.]

DON BELTRÁN, *aparte*.

¡ Válgame Dios ! ¿ Es posible
que a mí no me perdonaran
las costumbres deste mozo ?
¿ Que aun a mí en mis propias canas
me mintiese, al mismo tiempo
que riéndoselo estaba ? *reproving him for*
¿ Y que le creyese yo, *it*
en cosa tan de importancia,
tan presto, habiendo ya oído
de sus engaños la fama ?
Mas ¿ quién creyera que a mí
me mintiera, cuando estaba
reprendiéndole eso mismo ?
Y ¿ qué juez se recelara
que el mismo ladrón le robe,
de cuyo castigo trata ?

685

690

695

TRISTÁN [*a García*].

¿ Determinaste a llegar ?

DON GARCÍA. Sí, Tristán.

TRISTÁN. Pues Dios te valga.

DON GARCÍA. Padre . . .

DON BELTRÁN. No me llames padre,
vil; enemigo me llama;
que no tiene sangre mía
quien no me parece en nada.
Quítate de ante mis ojos,
que por Dios, si no mirara . . .

700

TRISTÁN, *a García*.

El mar está por el cielo:
mejor ocasión aguarda.

705

DON BELTRÁN. ¡ Cielos ! ¿ Qué castigo es éste ?

¿ Es posible que a quien ama
la verdad como yo, un hijo
de condición tan contraria
le diésedes ? ¿ Es posible
que quien tanto su honor guarda
como yo, engendrase un hijo
de inclinaciones tan bajas ?

710

¿ Y a Gabriel, que honor y vida
daba a mi sangre y mis canas,
llevásedes tan en flor ?

715

Cosas son que, a no mirarlas
como cristiano . . .

these are things which,

if I didn't view them in

DON GARCÍA, *aparte*.

a christian spirit would

drive me mad

TRISTÁN [*aparte a su amo*].

Quítate de aquí. ¿ Qué aguardas ?

720

DON BELTRÁN. Déjanos solos, Tristán.

Pero vuelve, no te vayas;
por ventura la vergüenza

de que sepas tú su infamia
podrá en él lo que no pudo
el respeto de mis canas. *gray hair* 725
Y cuando ni esta vergüenza
le obligue a enmendar sus faltas,
servirále por lo menos
de castigo el publicallas. 730
Di, liviano, ¿qué fin llevas?
Loco, di, ¿qué gusto sacas
de mentir tan sin recato?
Y cuando con todos vayas
tras tu inclinación, ¿conmigo 735
siquiera no te enfrenaras?
¿Con qué intento el matrimonio
fingiste de Salamanca,
para quitarles también
el crédito a mis palabras? 740
¿Con qué cara hablaré yo
a los que dije que estabas
con doña Sancha de Herrera
desposado? ¿Con qué cara,
cuando, sabiendo que fué 745
fingida esta doña Sancha,
por cómplices del embuste
infamen mis nobles canas?
¿Qué medio tomaré yo
que saque bien esta mancha, 750
pues, a mejor negociar,
si de mí quiero quitarla,
he de ponerla en mi hijo;
y diciendo que la causa
fuiste tú, he de ser yo mismo 755

pregonero de tu infamia?
Si algún cuidado amoroso
te obligó a que me engañaras,
¿qué enemigo te oprimía?
¿qué puñal te amenazaba,
sino un padre, padre al fin?
que este nombre solo basta

760

para saber de qué modo
le enternecieran tus ansias.
¡ Un viejo que fué mancebo,
y sabe bien la pujanza
con que en pechos juveniles

765

DON GARCÍA.

Pues si lo sabes, y entonces *would have satisfied*
para excusarme bastara;

770

para que mi error perdones
ahora, padre, me valga.

Parecerme que sería

respetar poco tus canas
no obedecerte, pudiendo, *when I was able to do so*

775

me obligó a que te engañara. *the fact that it seemed to me ... obliged me*
Error fué, no fué delito;

no fué culpa, fué ignorancia;

la causa, amor; tú, mi padre,

pues tú dices que esto basta.

780

Y ya que el daño supiste, *have learned*

escucha la hermosa causa,

porque el mismo dañador

el daño te satisfaga.

Doña Lucrecia, la hija

785

de don Juan de Luna, es alma

desta vida; es principal,

- y heredera de su casa;
y para hacerme dichoso
con su hermosa mano, falta 790
sólo que tú lo consientas,
y declares que la fama
de ser yo casado tuvo
ese principio, y es falsa.
- DON BELTRÁN. No, no. ¡ Jesús ! Calla. ¿ En otra 795
habías de meterme ? Basta.
Ya, si dices que ésta es luz,
he de pensar que me engañas.
- DON GARCÍA. No, señor; lo que a las obras 800
se remite, es verdad clara;
y Tristán, de quien te fías,
es testigo de mis ansias.
Dilo, Tristán.
- TRISTÁN. Sí, señor:
lo que dice es lo que pasa.
- DON BELTRÁN. ¿ No te corres desto ? Di, 805
¿ no te avergüenza que hayas
menester que tu criado
acredite lo que hablas ?
Ahora bien: yo quiero hablar
a don Juan, y el cielo haga 810
que te dé a Lucrecia; que eres
tal, que ella es la engañada.
Mas primero he de informarme
en esto de Salamanca;
que ya temo que, en decirme 815
que me engañaste, me engañas.
que, aunque la verdad sabía,
antes que a hablarte llegara.

la has hecho ya sospechosa
tú, con sólo confesarla.

Vase. 820

DON GARCÍA.

¡ Bien se ha hecho !

TRISTÁN.

¡ Y cómo bien !

Que yo pensé que hoy probabas
en ti aquel ensalmo hebreo,
que brazos cortados sana.

Vanse.

[Sala con vistas a un jardín, en casa de D. Juan de Luna]

[ESCENA X]

Salen DON JUAN DE LUNA y DON SANCHO.

DON JUAN DE LUNA.

Parece que la noche ha refrescado.

825

DON SANCHO.

Señor don Juan de Luna, para el río,
éste es fresco en mi edad demasiado.

DON JUAN DE LUNA.

Mejor será que en ese jardín mío
se nos ponga la mesa, y que gocemos
la cena con sazón, templado el frío.

830

DON SANCHO.

Discreto parecer. Noche tendremos
que dar a Manzanares más templada;
que ofenden la salud estos extremos.

DON JUAN DE LUNA [*dirigiéndose*] *adentro*.

Gozad de vuestra hermosa convidada
por esta noche en el jardín, Lucrecia.

Jacinta

835

DON SANCHO.

Veáisla, quiera Dios, bien empleada;
que es un ángel.

DON JUAN DE LUNA.

Demás de que no es
necia,

y ser, cual veis, don Sancho, tan hermosa,
menos que la virtud la vida precia.

[ESCENA XI]

Sale UN CRIADO. [DICHOS.]

CRIADO [*a D. Sancho*].

Preguntando por vos don Juan de Sosa ⁸⁴⁰
a la puerta llegó, y pide licencia.

DON SANCHO. ¿A tal hora?

DON JUAN DE LUNA. Será ocasión forzosa.

DON SANCHO. Entre el señor don Juan.

[*Vase el Criado.*]

[ESCENA XII]

Sale DON JUAN, con un papel. [DON JUAN DE LUNA,
DON SANCHO.]

DON JUAN [*a D. Sancho*]. ⁸⁴⁵ A esa presencia,

sin el papel que veis, nunca llegara;

mas, ya con él, faltaba la paciencia; ⁸⁴⁵

que no quiso el amor que dilatara

la nueva un punto, si alcanzar la gloria
consiste en eso de mi prenda cara.

Ya el hábito salió: si en la memoria
la palabra tenéis que me habéis dado, ⁸⁵⁰
colmaréis con cumplirla mi victoria.

DON SANCHO. Mi fe, señor don Juan, habéis pre-
miado,

con no haber esta nueva tan dichosa
por un momento solo dilatado.

A darla voy a mi Jacinta hermosa: 855
y perdonad, que por estar desnuda
no la mando salir. *Vase.*

DON JUAN DE LUNA. Por cierta cosa
tuve siempre el vencer; que el cielo
ayuda
la verdad más oculta y premiada;
dilación pudo haber, pero no duda. 860

[ESCENA XIII]

Salen DON GARCÍA, DON BELTRÁN y TRISTÁN por otra
parte. [DON JUAN DE LUNA, DON JUAN DE SOSA.]

DON BELTRÁN. Ésta no es ocasión acomodada
de hablarle; que hay visita, y una cosa
tan grave a solas ha de ser tratada.

DON GARCÍA. Antes nos servirá don Juan de Sosa
en lo de Salamanca, por testigo. 865

DON BELTRÁN. ¡ Que lo hayáis menester ! ¡ Que infame
cosa !

En tanto que a don Juan de Luna digo
nuestra intención, podréis entretenerlo.

DON JUAN DE LUNA.

¡ Amigo don Beltrán !

DON BELTRÁN. ¡ Don Juan amigo !

DON JUAN DE LUNA.

¿ A tales horas tal exceso ?

DON BELTRÁN. En ello 870
conoceréis que estoy enamorado.

El alma mía,
mi dicha, honor y vida está en su mano.

DON JUAN DE LUNA.

Yo, desde aquí, por ella os doy la mía;

Danse las manos.

que como yo sé en eso lo que gano,
lo sabe ella también, según la he oído 895
hablar de vos.

DON GARCÍA.

Por bien tan soberano
los pies, señor don Juan de Luna, os
pido.

[ESCENA XIV]

Salen DON SANCHO, JACINTA y LUCRECIA. [DICHOS.]

LUCRECIA.

Al fin, tras tantos contrastes,
tu dulce esperanza logras.

JACINTA.

Con que tú logres la tuya 900
seré del todo dichosa.

DON JUAN DE LUNA.

Ella sale con Jacinta,
ajena de tanta gloria,
más de calor descompuesta
que aderezada de boda. 905
Dejad que albricias le pida
de una nueva tan dichosa.

DON BELTRÁN [*aparte a D. García*].

Acá está don Sancho. ¡ Mira
en qué vengo a verme agora !

DON GARCÍA.

Yerros causados de amor, 910
quien es cuerdo los perdona.

LUCRECIA.

¿ No es casado en Salamanca ?

DON JUAN DE LUNA.

Fué invención suya engañosa,

- procurando que su padre
no le casase con otra. 915
- LUCRECIA. Siendo así, mi voluntad
es la tuya, y soy dichosa.
- DON SANCHO. Llegad, ilustres mancebos,
a vuestras alegres novias,
que dichosas se confiesan, 920
y os aguardan amorosas.
- DON GARCÍA. Agora de mis verdades
darán probanza las obras.
Vanse D. GARCÍA y D. JUAN a JACINTA.
- DON JUAN. ¿ Adónde vais, don García ?
Veis allí a Lucrecia hermosa. 925
- DON GARCÍA. ¿ Cómo Lucrecia ?
- DON BELTRÁN. ¿ Qué es esto ?
- DON GARCÍA, *a Jacinta.*
Vos sois mi dueño, señora.
- DON BELTRÁN. ¿ Otra tenemos ?
- DON GARCÍA. Si el nombre
erré, no erré la persona.
Vos sois a quien yo he pedido; 930
y vos la que el alma adora.
- LUCRECIA. Y este papel, engañoso,
Saca un papel.
que es de vuestra mano propia,
¿ lo que decís no desdice ?
- DON BELTRÁN. ¡ Que en tal afrenta me pongas ! 935
- DON JUAN. Dadme, Jacinta, la mano,
y daréis fin a estas cosas.
- DON SANCHO. Dale la mano a don Juan.
- JACINTA, *a D. Juan.*
Vuestra soy.

DON GARCÍA. Perdí mi gloria.

DON BELTRÁN. ¡ Vive Dios, si no recibes
a Lucrecia por esposa,
que te he de quitar'la vida ! 940

DON JUAN DE LUNA.

La mano os he dado agora
por Lucrecia, y me la distes;
si vuestra inconstancia loca 945
os ha mudado tan presto,
yo lavaré mi deshonor
con sangre de vuestras venas.

TRISTÁN. Tú tienes la culpa toda;
que si al principio dijeras 950
la verdad, ésta es la hora
que de Jacinta gozabas.

Ya no hay remedio; perdona,
y da la mano a Lucrecia,
que también es buena moza. 955

DON GARCÍA. La mano doy, pues es fuerza.

TRISTÁN. Y aquí verás cuán dañosa
es la mentira; y verá
el senado que, en la boca
del que mentir acostumbra, 960
es *la Verdad sospechosa*.

FIN DE LA COMEDIA

NOTES¹

ACTO PRIMERO

STAGE DIRECTIONS. The material which is enclosed in brackets is the work of modern editors. It is left in the text for clearness and convenience. — **de estudiantes.** Students wore a special, distinguishing costume. Cf. J. Monreal, *Cuadros viejos*, Madrid, 1878, pp. 249-250: « La loba o sotana, el manteo, el bonete o gorrilla y a las veces sombrero, traje distintivo de los hijos de Minerva . . . »; see also *idem*, p. 268.

6. **podiera = hubiera podido.** The imperfect subjunctive is common in the 17th century in conditions contrary to fact where the pluperfect might be expected. See Bello-Cuervo, *Gramática*, Paris, 1908, p. 696.

llevallo = llevarlo. This substitution of *ll* for *rl* in the case of the infinitive plus the enclitic pronoun was common in both prose and verse in the 16th and 17th centuries (see Menéndez Pidal, *Gramática histórica*, 4th ed., p. 223). Sporadic examples are to be found in modern poetry.

7. **a no mitigallo = si yo no lo hubiese mitigado.** The infinitive preceded by the preposition *a* is frequently substituted for the clause in the protasis of the unreal condition, particularly when negative.

10. **¡qué hombre vienes!** *What a man* (i.e., how grown up) *you are!* See **venir** in the Vocabulary.

15. **bisoño.** Said to be from the Italian *bisogno*, "I need," a word picked up by the raw Spanish recruits in Italy and continually used by them.

18. **mas = sino.** Cf. *Las paredes oyen*, II, 3:

¹ In the Notes the letters *A*, *B* and *C* refer, respectively, to the Osuna MS., the edition of 1630, and the edition of 1634 (see Preface).

No vine a los toros, no,
mas a impedir nuestro daño
con que sepas tú tu engaño
y mi desengaño yo.

18. **amigo.** Cf. *Las paredes oyen*, I, 1:

Que aun a ti mismo callado
estos intentos hubiera,
si en ti, Beltrán, no tuviera
más amigo que criado.

21-22. **Déme . . . los brazos.** See **dar** in the Vocabulary. This expression was frequently only a courteous formula of salutation and was not necessarily to be acted upon. See next note.

22. **Los pies os pido = Os beso los pies.** See the preceding note. The second person plural was the usual form of address among equals in the 17th century, provided there existed friendship or familiarity. It was regarded as discourteous, even insulting, under other conditions. See J. Monreal, *op. cit.*, p. 178. The third singular (see l. 21) was formal and courteous when used by the superior to the inferior.

32. **de agradecido = de ser agradecido.** *A* and *B* read **de bien nacido**

36. **a lo que es tanta razón**, i.e., winning his tutor's affection and confidence. After this line in *A* and *B* is the following *redondilla*, which is wanting in *C*:

Que en maestro tan honrado,
y de tan Cristiano pecho,
cualquier bien que le haya hecho
está muy bien empleado.

41. **desigual, inadequate** (because of his regard for the tutor, D. Beltrán would have wished to get him a more important post).

49. **escalón primero**, i.e., the **corregimiento**.

56-58. **que el timón . . .** This figure of the helm of a ship is a trifle Gongoristic. Alarcón was opposed to Gongorism in theory, although in practice he sometimes fell into it.

75. **ésa = la puerta de las letras.**

79. **con que = con lo que, wherefore**

83. **donde estuviese**, *where he should remain*.
 87-88. **que las nobles . . . herederos**. See *La cueva de Salamanca*, Act. I, B. A. E. xx, p. 88, col. 1.
 91. **ha**. Supply **como** before this word.
 95. **el mejor**, i.e., **el mejor de todos**.
 96. **peor** = **el peor**.
 106. **cuide**. Subjunctive in a volitive relative clause with future meaning; nearly equal to **habré de cuidar**.
 109-110. **tenga, pese**. Subjunctives dependent upon impersonal expressions. In the case of **pese**, the position of the dependent clause before the independent makes possible a subjunctive where otherwise an indicative would be natural (see Hanssen, *Gramática*, Halle, 1913, p. 589).
 119. **si** = **puesto que**, *since*.
 124. **tengo obligación**. Supply **de hacer**.
 132. **y todo** = **también**.
 134. **juramento**. See l. 65
 136. **sepa**, *will taste*.
 144. **si** = **aunque**.
 150. **le he conocido**, *I have recognized in him*.
 158. **hombre de obligación**. A statement of the theory of « noblesse oblige »; i.e., nobility of birth imposes the obligation to honorable behavior.
 160. **sea**, *be it, (whether) it be*.
 164. **su cordura con la edad**. Cf. *Examen de maridos*, III, 8:

El mentir es liviandad
 de mozo, no es maravilla;
 y vendrán a corregilla
 la obligación y la edad.



170. **Salamanca**. Cf. Cervantes (?), *La Uta fingida*: « Salamanca que es llamada en todo el mundo madre de las ciencias y que de ordinario cursan en ella y habitan diez o doce mil estudiantes, gente moza, antojadiza, arrojada, libre, aficionada, gastadora, discreta, diabólica y de humor. » Cited by J. Monreal, *op. cit.*, p. 249, note; see pp. 247-281 for an admirable account of the great university.

176. **hace al fin la edad su oficio**, *in short, youth exercises its prerogative*; Cf. *La cueva de Salamanca, ubi supra*, p. 84, col. 1.

Moje el agua, queme el fuego
y haga el mancebo locuras.

180. **las escuelas del honor**. After this line in *A* and *B*:

Que la comunicación
de señores circunspectos,
a diferentes respectos
llevará su inclinación.

187-188. **hay quien . . . partido**, *there are those (to be found) every day who can give him a handicap of a thousand lies (and beat him)*.

188. **mil mentiras de partido**. After this line in *A* and *B*:

Y más, que si bien se mira
el daño aquí es diferente
que allá, si es niño el que miente,
niña será la mentira.

189-195. **Y si aquí . . .** This may be a reference to D. Rodrigo Calderón, favorite of Philip III, who fell and was imprisoned Feb. 19, 1619, and executed Oct. 21, 1621 (see Monreal, *op. cit.*, 392 ff.); cf. *El dueño de las estrellas*, II, 2, near the end.

192. **la hacienda u honor le va**, *his property or honor is involved*; *A*, *B*, and *C* read **o honor**.

197-204. **Como el toro . . .** Cf. *Los favores del mundo*, III, 6:

Como el toro, a quien tiró
la vara una diestra mano,
arremete al más cercano
sin buscar a quien le hirió,
Su Alteza, con el dolor
que esta nueva le ha causado,
en nosotros ha vengado
los agravios de su amor.

Also, *Mudarse por mejorarse*, II, 11:

¡ Eso sí ! imita al toro embravecido;
el que la vara te tiró, se escapa:

213. **no lo llevara.** The subject is **yo**.

217. **Ahora.** *A, B* and *C* all read **ara**; **ahora** regularly counts as two syllables if it does not have prosodic stress (as at the end of line or hemistich). If the poets (17th century) needed three syllables they often used **agora** (see below l. 474).

222. **su, your.**

230. **oficio.** See ll. 39-40.

236. **agriamente, C** reads **agramente.**

ESCENA III. The action takes place the following day; see I, 485.

239. **Bien hubiese = Bien haya, Bless** (**haber = tener**, in this connection); the imperfect subjunctive in optative clauses was common in the earlier language.

242. **fealdad.** Two strong vowels, both unstressed, regularly make one syllable with the 17th century poets (see I, 701).

243. **sé = sé de.**

245. **vía = veía.**

263. **premática.** A decree of Philip II in 1586 and another of Philip IV in 1623 prohibited the use of the elaborate ruff and substituted the *valona* or plain linen collar without fluting (see J. Monreal, *op. cit.*, pp. 142-144; Fernández-Guerra, p. 408 ff.). Alarcón had a special reason for disliking the ruff because of his short neck.

268. **para nuestros propios daños.** The money paid to Holland for linens and fine cloths tended to produce an unfavorable balance of trade against Spain.

273. **Y no que = Y no es así, porque.**

274. **sirve.** *AB* read **sirva.**

280. **ajar.** So *A* and *B*; *C* reads **ahujar.**

285-286. **De gobernar . . . mundo.** *Let us stop trying to direct the affairs of the world.*

287. **El mundo dejas = Dejas de gobernar el mundo.**

288. **carne.** See I John II, 15-16.

303. **quien = quienes.** Formerly **quien** was used in both singular and plural; the plural **quienes** dates from the 16th century, but hardly became general until the beginning of the 18th. Examples of **quien** in the plural are still occasionally to be found, e.g., « Para no llevar la lista de todas las personas a quien tenían que ver » (Baroja, *Zalacain el aventurero*, Madrid, 1919, p. 156).

313. **conjunción.** A play on the two meanings of the word; see Vocabulary.

316. **dadivosa condición.** After this line in *A* and *B*:

De damas de tanto nombre
el cuerdo se ha de guardar,
que por un particular
quieren la hacienda de un hombre.

324. **por vivir con libertad.** After this line in *A* and *B*:

Mas digan verdad, o mientan,
las de aquesta Jerarquía
lucen mientras falta el día,
y en viniendo el sol se ausentan.

325-326. **cautas pasantes.** In the novels of the 17th century occur frequent references to wise and unscrupulous old women of the type of Celestina, who would appear from time to time, accompanied by a modest-seeming damsel who posed as the daughter. The purpose of the old woman was, of course, to dispose of the "daughter" to the highest bidder and then repeat the performance with another girl in another place. Cf. *Tragedia Policiana*, act XXII, in Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la Novela*, III, 44-45.

327. **estrellas fijas.** The fixed stars were held to be superior to the wandering stars or planets by their position.

334. **lo = tusonas.** Cf. J. Monreal, *op. cit.*, 160 n.: « Así como en las órdenes militares los *caballeros del tusón*, entre las cortesanas de oficio se denominaba *señoras del tusón* o *tusonas* a las de mayor magnitud. »

343. **perfeta = perfecta.** The spelling -eta is to make the rhyme with *cometa* perfect to the eye as well as to the ear. See I, 1005 *et passim*.

347. **y en cumpliéndose el agüero,** and as soon as the threat has been carried out, i.e., as soon as the money is secured.

352. **que . . . duran.** After this line in *A* and *B*:

Damas de amancebamiento,
que encerradas corresponden,
los signos son que se esconden
mientras dan al sol su asiento.

358. **un signo**, a *single sign*. See Vocabulary.

359. **cuernos**. The symbol of a wife's infidelity. Compare Salas Barbadillo, *La ingeniosa Elena*, « persona tan principal que de doce signos que hay en el Zodiaco, tenía con tres estrecho parentesco, que son el carnero, la cabra y el toro. » Cited by Fernández-Guerra, *op. cit.*, p. 309.

362. **lleva un presupuesto sólo**. *Lleva* is imperative. Translate, *bear in mind but a single assumption*.

363-364. **y es . . . estrellas**. Cf. *Los favores del mundo*, I, 1:

GARCÍA. Bizarrras las damas son.

HERNANDO. Diestras pudieras decir
en la herida del pedir
que es su primera intención.

.

Tanto la intención crüel
sólo a este fin enderezan,
que si el padre nuestro rezan
es porque piden con él.

Also, *Idem*, III, 9:

todas buscando al dinero
no al galán sabio y gentil.

and *El examen de maridos*, III, 4:

pues si por mí no lo acabo
puédalo el llamarme Ochavo;
que eres mujer, y es dinero.

365-367. **Oí, el tiempo . . . astrología**. *I studied astrology while I was seeking a government post.*

369. **Fuí pretendiente**. Alarcón was a *pretendiente* himself for many years. See Introduction.

378-380. **que, juntas, . . . amor**. In prose order, **que entre sus puntas despiden flechas de muerte y amor juntas**.

384. **encajaba**, *would apply*; the imperfect indicative is equivalent to the conditional, as often in the unreal condition.

385. **esto de coche del sol**, *that (nonsense) about the chariot of the sun*; the author is ridiculing a common Gongoristic figure.

389. **primer**. Note the apocopation of the feminine adjective.

391. **La primera en tierra.** The expression *la primera y ésa en tierra* means that one's first attempt is a failure. Hence the phrase has a double significance: (1) *the first woman on earth* and (2) *the first woman and one with whom you will have no success.* García (l. 392) disregards (2) and replies *No, the first woman in Heaven.*

394. **Por puntos.** Cf. *Las paredes oyen* (ed. Reyes) l. 555.

403. **antojos.** There is a play upon the two meanings of the word; see Vocabulary.

410. **he de servilla.** *I am going to court her;* see note to I, 6.

417. **¡Cierra, España!** The old Spanish warcry, when the charge was sounded, was **¡Santiago y cierra, España!** Here it may be translated simply *Go ahead!*

418. **César.** See Plutarch's *Cæsar*, ch. 38. "Go on my friend and fear nothing; you carry Cæsar and his fortune in your boat." There is a further allusion to the head of the sovereign on the coins.

428. **flechas = flechas de amor.** — **cuantas = cuantas mujeres.** — **tira.** A play on the two meanings "shoots" and "draws."

430-431. **Que a la mujer rogando y con el dinero dando.** A parody on the old proverb, **A Dios rogando y con el mazo dando**, whose English equivalent is "God helps those who help themselves."

432. **Consista.** Optative subjunctive.

434. **me haga.** Note the hiatus in **me haga** when synalepha would not be objectionable, as **haga** does not bear prosodic accent. This **h** had ceased to be pronounced in the 16th century but the poets still permitted **h** from Latin initial **f** to serve as an excuse for hiatus.

436. **cochero.** Cf. *Los favores del mundo*, I, 1:

El cochero
me dirá cómo se llama.

ESCENA IV. STAGE DIRECTIONS. — **Cae Jacinta.** A device to scrape acquaintance with García. Cf. Tirso, *El vergonzoso en palacio*, ed. *Clásicos castellanos*, Madrid, 1910, l. 1144.

437-438. **Esta mano os servid de que os levante,** *Pray allow this hand to raise you.*

NOTES

442. **le**, i.e., **el cielo**.

449. **así**. The past absolute of **asir**.

467-468. **si haberlo vos consentido con esa intención no fué**, *if your having permitted it was without that intention*, i.e., the intention of favoring me.

469. **sentir me dejad = dejadme sentir; sentir, regret**.

473. **la vuestra = vuestra voluntad**.

480. **tuvistes = tuvisteis**, See also ll. 597, 778 *et passim*. The spelling in the text is the etymological one. Although the analogical ending -steis is found as early as 1555, it did not become general until the end of the 17th century.

492. **ese cielo**. García carries on the figure begun in l. 440.

502. **como la fama los hace**, *as report makes them out to be*; **los = los indianos**.

506. **ferias**. Covarrubias (1611) says: «Dar Ferias, es de las cosas que vienen a la feria . . . Suelen los galanes dar ferias a las damas haciendo franca la tienda del mercader, adonde ellas llegan: y algunas son comedidas, y toman mesuradamente. Otras son inconsideradas y codiciosas que suelen dejar destruido al galán necio y pródigo.» (See below l. 518.)

509. **serán**. The subject is **daros** (= **dar + os**) l. 511, which is, of course, singular. The verb may properly agree with a predicate noun in the plural (**empleos**).

513 ff. **Mas ya que . . .** Cf. *Ganar amigos*, I, 3:

Mas puesto que no hay hacienda
que iguale a tanta beldad,
si lo merezco, tomad
lo que os sirváis de la tienda.

520. **vi**, *have seen*.

524. **lo = no parecerte mal**.

543. **ha menester**. The subject is **la voluntad**, l. 544.

558-564. **Si es . . . vencía**. García's assumption that everyone must think, as he does, that Jacinta is the more beautiful of the two girls, brings about the mistake in identity upon which the plot now hinges. He thinks, of course, that Jacinta is Lucrecia.

571-572. **haber callado**, *the fact that she kept silent*, is subject of **bastó**. Tristán is speaking of Lucrecia.

578. **a la Victoria**, *near the Convent of La Victoria*; see Mesonero Romanos, *El antiguo Madrid*, Madrid, 1881, I, 291.

582. **luna**. An obvious pun on the lady's name.

ESCENA VII. STAGE DIRECTIONS. — **por otra parte**, *at another part (of the stage)*.

590. **haya dado**. The subjunctive in exclamations is often determined by an emotion not expressed. In translation one may prefix something like, *To think that . . .*

591. **a quien mía se ha nombrado**, *to her who called herself mine*, i.e., Jacinta.

596. **Después que = Desde que**.

600. **de estudiante**. See note to first *Stage directions*.

605. **Vengáis bueno en hora buena**, *You are welcome and I trust that you are well*.

623-624. **Toda . . . la**, *All of it*, i.e., the night.

636. **cumplir mi obligación**, *pay my respects*.

649. **de todo**, *of everything*.

654. **escucharos**, *to hear from you*.

671. **curiosa**, *elegant*.

675. **envidiaban**. The idea of this and the succeeding line is that the figures of birds and animals are perfect except that they lack life.

689. **dueño**, *mistress*.

699. **región del fuego**. According to the Ptolemaic system the earth is surrounded by air, and between this air and the heaven of the moon is a sphere of fire, toward which all the fire on earth is striving to return. See Grandgent, *Dante's Divina Commedia*, N. Y., n.d., p. 3.

701. **sulfúreas**. Three syllables.

719. **del cristal que da el invierno** = *ice*. This and succeeding lines indicate that the fruits and beverages were served chilled with ice and snow.

720. **el artificio**. Artificial refrigeration seems to have been known in Spain at least as early as 1547 (see Reyes' note to this passage; also Monreal, *op. cit.*, p. 209, n.).

733-740. **un hombre . . . perlas**. These lines describe a tooth-

pick-holder in the shape of a man, set with diamonds and thrust through with slender golden arrows, which are the toothpicks.

737. **sauce, junco, mimbres**, the more usual materials of which toothpicks were made.

738. **quitaron su preeminencia**, *usurped the place of* or merely *replaced*; **preeminencia**, four syllables.

741. **En esto**, *Meantime*.

744. **a suspender las esferas**, *to astound the heavenly spheres*. The motion of the heavenly bodies was supposed to produce a music too ethereal for the human ear to catch. This was called the music of the spheres. The idea is that this music was so beautiful as to surpass that of the spheres.

749. **que**. Required after **por Dios, viven los cielos**, etc., which have the force of a verb, e.g., **juro**.

754. **pueda**. See note to I, 590.

763. **Alejandro Magno**. Alexander is alluded to as the type of liberality and magnificence. Cf. *Los favores del mundo*, III, 6:

De Alejandro es vuestra Alteza
envidia.

766-767. **Dadme vos que yo tuviera para prevenirme un día** *Grant me one day in which to prepare*.

771. **la del estribo**, *the one next to the step*: this was the place of honor in a coach (see J. Monreal, *op. cit.*, p. 113); the six-seated coach had two *asientos de estribos*, two *de proa* and two *de popa*. (*Id.* p. 118, n.).

778. **fuistes a una cosa mesma**, *started to do the same thing*, i.e., to take leave of each other.

781. **cielo**, i.e., Jacinta. — **primer móvil**, *primum mobile*, according to Aristotle the highest sphere or heaven of the fixed stars, which is in direct contact with God and derives its circular motion from Him, which motion it imparts to the lesser spheres.

789 ff. **Las mujeres** . . . Cf. Thomas à Kempis: «el demonio deja de tentar a infieles y pecadores porque los tiene ya seguros; y sólo tienta y atormenta de varias suertes a fieles y devotos. (Cited by Fernández-Guerra, p. 309.)

790. **una**, *a single*.

805. **informa**. Imperative.

818. **información de riqueza**, a *proof of wealth*, i.e., having been in the Indies.

828-830. **mas agora venga lo de haber un mes que estás en la corte**, but now explain that about your having been a month in the capital.

837. **lo del convite entra agora**, the question of the party comes next.

845. **a qué sabe**, how pleasant it is. See Vocabulary, **saber**, last meaning.

856. **si la flor te entrevan**. A slang phrase of the gaming-table, if they discover the trick. Cf.:

que temo que ha de entender;
si me detengo, la flor.

No hay mal que por bien no venga, I, 15.

861. **famosos**. For a similar use of the plural, cf. « todo es comenzar ser venturosas, » *Don Quijote*, Pt. II, ch. L., Rodríguez Marín, Edición crítica, VI, 33; Also:

el alcanzar y vencer
consiste en ser venturosos;

Los favores del mundo, I, 9.

and,

El ser grandes o pequeños, etc.

Ganar amigos, III, 8.

865. **uno**. Erostratus, a shepherd of Ephesus, burned the temple of Diana in that city, simply to win notoriety (356 B.C.).

866. **Efesía**. The name of the city is commonly spelled **Efeso**. **Efesía** is the adjectival form.

879. **tanto**. Supply **tiempo**.

880. **merced**, i.e., that of visiting us.

882. **el bien**, i.e., Don Beltrán.

910. **bese la mano**. The ceremony of kissing the hand was by ancient custom an accompaniment to rendering homage or swearing fealty (see Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*, II, s. v. **besar**).

913. **si**, *since*.

925. **en cuanto a que yo lo vea**, as for my seeing him.

931. lo = casamiento.

937-940. Ya por . . . hermosura. In prose, Si llega mi hijo a ser vuestro esposo le tendré por dichoso, tanto por vuestra gran cordura como por vuestra hermosura.

958. No saldré. Don Beltrán courteously tries to prevent Don Sancho from accompanying him to the door. Cf. *Los pechos privilegiados*, I, 19:

REY. Quedáos, Melendo.

CONDE. ¡ Señor!

REY. Quedáos.

CONDE. Permitid que al menos
llegue a la calle con vos . . .

962. Yo se la diera mayor, *I should be in still greater haste.*

963. está. The subject is the casamiento. See Vocabulary under honor. — tan bien. ABC read también.

967. hábito. See Vocabulary. The possibility of Don Juan's marrying depended upon his securing this hábito.

971. no despido = no puedo despedir.

975. que otro . . . marido. After this line in A and B are four quintillas:

¿ Hay más dura subjeción
que la fama y opinión,
en la principal mujer?

¿ Hay grillos como tener
calidad y obligación?

¿ Que lo mismo que debía
hacerme bien, me haga mal,
y contra órden natural,
venga a ser desdicha mía
ser yo rica y principal?

Puse en Don Juan mi afición
por su talle y discreción,
y el hábito detenido
de sus bodas me ha podido
impedir la ejecución.

O fuerte insufrible fuero,
que prefiera injustamente,
lo vano a lo verdadero,

y que el sujeto que quiero
pierda por un accidente.

984. **si no sale**, *if he does not get it* (the hábito).
 995. **fe** = amor.
 1013-1015. **y no . . . perdello**. See *Las paredes oyen*, I, 15.
 1020. **perro del hortelano**. See the Vocabulary under **perro**.
 1026. **una**, i.e., **traza**.
 1035. **fué**. Translate *could be*.
 1037. **Le di** = **dile** (similarly in l. 1040).
 1040. **en él**, i.e., **en mi intento** = **en la ejecución de mi intento**.
 1043. **salir a comer**. The subject is **mi señor don Sancho**.
 1048. **con tus cosas** = **con las cosas que tú haces**.
 1056. **¿tienes tío para mí?** Don Juan means that her mention of her uncle is only an excuse.
 1065. **ya los fuegos** = **ya sé los fuegos**.
 1072. After this line in *A* and *B*:

Los treinta y dos diferentes
platos, sin los postres y antes,
y el hombre al fin de diamantes
con flechas por mondadientes.

1102. **sus** = **de García**.
 1102. **que**. See note to I, 749.
 1105. **El que me hace desdichado** = **García**.
 1107-1108. **¿Cómo cuerdo, amante y desesperado?** *How can one be sane (and at the same time) in love and despairing?* Cf. *Las paredes oyen*, I, 16:

¿Dónde hay con celos cordura?

Also, *La amistad castigada*, I, 11:

lo mismo es
enamorado que loco.

- 1112-1116. **Voyme . . . tío**. Cf. *Los favores del mundo*, II, 8:

Señor, mi tío tosió
perdóname vuestra Alteza;

que su recato y rigor
me prohíbe este lugar

.....

Bien podéis, señor, estaros;
que ya no tose mi tío.

ACTO SEGUNDO

1-5. **La fuerza** . . . In the dramas of the period letters are sometimes in prose; see however Act III, 297 ff.

2. **exceder del orden de mi estado**, *depart from the decorum of my rank*. Cf. *Mudarse por mejorarse*, II, 11; *Toda es ventura*, III, 5.

4-5. **y guarde nuestro Señor**. Dios guarde a V. S. or V. M. or Dios os guarde, were formulas of conclusion; see Monreal, *op. cit.*, p. 195.

27-28. **Luna and Mendoza**. Both of these were great names in Spain. The author belonged to the family of the latter through his mother. He uses the names in other plays, e.g., *Los favores del mundo*, *Ganar amigos*, *La industria y la suerte*, etc.

43. **A Dios = Con Dios**.

63. **No esté así**, i.e., bare-headed (see l. 65). See also note to I, 22.

91. **siendo venido**. Note the use of *ser* as auxiliary to form the perfect tense; see Hanssen, *op. cit.*, 579. — **de ayer = desde ayer**.

96. **contado**. *Jugar contado* is to play with money in hand, i.e., not to incur gambling debts.

105. **¡Que tan . . . tenga!** See note to I, 590.

113. **me di = dime**.

116. **quien = la que**. *Quien* is at present usually limited to persons; however, there is a certain idea of personification of *lengua*, which would justify *quien*, even today; see Bello-Cuervo, 330.

125. **voluntad**, *regard*.

130. **De Salamanca reboza la leche**, *The milk of Salamanca is not yet dry upon his lips* (a figurative way of saying that he is just out of school), **Reboza** is a spelling to fit the eye; the

Also, *Los empeños de un engaño*, III, 3; and *Ganar amigos*, II, 8.

321. ¡Qué caballero y qué nada! The exclamation is expressive of disgust: *A gentleman? Bah!*

332. diciéndolo todo el pueblo, *when everybody says it*, i.e. that you are a liar.

349-352. Todos . . . menosprecio. Compare this passage with the following from *Don Quijote*: « ¡Oh envidia, raíz de infinitos males y carcoma de las virtudes! Todos los vicios, Sancho, traen un no sé qué de deleite consigo; pero el de la envidia no trae sino disgustos, rancores y rabias. » (Part II, Ch. VIII, *ed. cit.*, IV, 173.)

363. éste = Madrid.

366. de un rey. The allusion is to Philip III, called *el Santo*. Cf. *La cueva de Salamanca*, III, (near the end):

A un rey tan amable y santo
¿Quién habrá que no obedezca?

404. Fué fuerza. Supply *casarme*.

418-420. pues con dos soles . . . horizontes. Gongoristic hyperbole. Translate: *for with two suns (her eyes) it (Heaven) makes bright horizons of her ruddy cheeks*.

420. hace. The subject is *cielo*.

435. juzgara. See note to I, 6. — Faetón. Two syllables.

436. Erídano. Eridanus (the Po) was the river into which Phaeton fell. See Ovid, *Metamorphoses*, Bk. II, l. 324.

445. Caso fué, verla, forzoso = El verla fué caso forzoso.

448. júzguelo un pecho de bronce, *let the hardest-hearted judge it*.

467. porque jamás tal hacía, *because he never did so*, i.e., come to his daughter's room.

468. fortuna = mala fortuna.

480. Monroyes. *ABC* read *Monroys*.

502. porque = *in order that*.

510-512. quiso . . . cordones. The cords attached to the watch caught in some way the trigger of the pistol and discharged it.

523-524. del plomo de mi pistola, los breves, volantes orbes, *the small, swift balls of lead from my pistol*.

527. fueran = hubieran sido. See note to I, 6.

570. **conmigo fortuna corre.** See Vocabulary under **fortuna**. The phrase was popular in the 17th century because of the **equivoco** involved in **fortuna**.

576. **más.** *AB* read *mis*.

595. **por no ser.** Causal; translate, *because*, etc.

597. **fué,** *has been*.

610. **¡ Cuánto es peor !** *How much worse it is !*

613. **eso.** The news that *García* is married.

630. **porque miento,** *for lying*.

632. **A cuantas . . . digo.** After this line in *A* and *B*:

Es padre al fin, y no extraño,
con el amor que me tiene,
que me crea cuando viene
creyendo que siempre engaño.

645. **Como quien sois lo habéis hecho,** *You have behaved in a manner worthy of you*, i.e., in presenting himself bravely for the duel.

675. **se remita,** *let it be referred*.

676. **la = Jacinta.**

679. **hayáis.** *C* reads *hayas*.

687-8. **que . . . ver = que sé que sólo yo la he podido ver.**

689. **Y cuando ésa hubiera sido,** *And even if it had been she (Jacinta).*

693. **se aseguró,** *has been allayed*.

702. **tengo de = tengo que.**

705. **Pensad.** *C* reads *Pensado*.

710-711. **¡ Que venga agora quien me detenga ! = Nadie podrá detenerme.**

722. **merezca yo,** *may I deserve = grant me*.

723-724. **que a quien . . . deis.** Addressed to *D. García* and referring to *D. Juan*.

748-749. **matadoras = asesinas = damas de ojos asesinos.** There is apparently a play on words here; (*cartas*) **matadoras**, **primas** and **quinta** are all card terms indicating high cards or groups of cards. — **Las dos primas de la quinta,** *the two highest cards of a series of five in the same suit*, also *the two cousins from the country*. Barry (*La verdad sospechosa*, Paris, n.d., p. 114, n.)

thinks that these are Francisca and María Tabora and that the quinta was one belonging to Juan Fernández, at which Alarcón, Tirso de Molina and others were wont to meet. (See also Fernández-Guerra, *op. cit.*, p. 268).

760-762. **creyó . . . Lucrecia = creyó que era Jacinta una de las que entraban y la otra Lucrecia.**

769. **yendo vos allá = si vos hubieseis ido allá.**

770. **Deshiciera.** See note to I, 6.

779. **en aquel día.** Pleonastic and may be omitted in translation; possibly conveys an added emphasis, *no longer ago than yesterday*. Common in the ballads. Cf. Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, VIII, p. 267, ll. 10 and 13; p. 292, l. 29.

791. **tanto plato, tanto coro.** Singular with plural or collective meaning. Cf. *Poema del Cid*, ll. 727 ff.

808. **consejas.** ABC read **consejos**. In C it has been corrected with a pen to **consejas**.

ESCENA XIV, STAGE DIRECTIONS. — **de noche = vestidos de noche = cloaked.**

ESCENA XV takes place at night of the same day.

834. **te merece = merece de ti.**

837. **al puesto.** See Act I, ll. 1026 ff. and Act II, ll. 198 ff.

845. **adonde = donde.** This use of **adonde** with a verb of rest is not now permitted. See Bello-Cuervo, 398.

847. **Tú eres dueño de la historia, You know the story.**

886. **con la que = la con que;** but the former is more *castizo*.

888. **no pierda = que yo no pierda.**

894. **creeréis =** Two syllables.

896. **un hora.** The apocopation of the indefinite article before **hora** is common in poetry (see Bello-Cuervo, 156).

921. **hubiéredes.** C reads **hubiérades**.

932. **con eso.** With the pretext of his marriage.

939. **al tratarme.** The subject is **mi padre**.

943-944. **cuando . . . verdad = cuando la verdad de mi afición ha dicho esta mentira.**

948. **pena = pena de amor.**

959. **el Dios niño, Cupid,**

968. *por hacer más en quereros, so that I should be doing more by loving you.*

971. **Luna.** Lucrecia's full name was Lucrecia de Luna y Mendoza (II, 27-28).

972. **Mendoza.** See preceding note. *C* reads **que sois mudanza sin martes**. *A* and *B* read as in the text. **Mendoza** was regarded as a name of good omen; **martes**, as a day of ill omen (see Reyes, *Ruiz de Alarcón*, Madrid, 1918, note, p. 80). Translate, *You are Luna (= moon) without eclipse and Mendoza without a blemish.*

977. **mal.** *AB* read **bien**.

998. **hablarme en = hablarme de.**

1000. **en Turquía.** Cf. *Las paredes oyen*, I, 7:

Quería
que yo fuese su marido,
como si hubieran nacido
mis abuelos en Turquía.

1005. **¡ Que me tratéis . . .** See note to I, 590.

1013. **sola, only.** See Hanssen, *op. cit.*, p. 558.

1036. **te ha acabado de coger, she has definitely caught you.**

1039-1040. **burlas . . . veras.** There were several 17th century plays with the title *Las burlas veras*. See S. L. Millard Rosenberg, *Comedia famosa de Las Burlas Veras de Ivlian de Armendariz*, Philadelphia, 1917, Introduction.

ACTO TERCERO

ESCENA I, takes place the following morning.

1. **Éste.** Supply **papel**.

7-8. **y de suerte ha encarecido lo que tu respuesta importa,** *and he has laid so much emphasis upon the importance of your reply.*

17. **al menos.** *C* reads **a lo menos**.

28. **en tu afición,** *in love for you.*

72. **pues ves que Camino soy.** Camino makes a pun on his own name. (**camino = way**). Cf. *Mudarse por mejorarse*, II, 11:

Yo me llamo Redondo, y soy agudo;

Also, *Los pechos privilegiados*, II, 12:

¿ Piensas que soy por ventura
Cuaresma por ayunar?

79. *vais* = *vayáis*. The form in the text, now obsolete, is the correct etymological one (see Menéndez Pidal, *op. cit.*, § 116, 5).

96. *la* = *la carta*.

100. *felice*. Common in verse.

101. *Muestra* = *Dame la carta*.

126. *Y hubo bien en qué entender*, and there was plenty to think about; probably a pun on *entender*, hear (l. 125) and *entender*, be engaged in, attend to.

129-130. *Y en eso pararás al fin*, And you will come to that in the end.

140. *que él lo ha fiado de mí*, for he has confided it (the fact that she read the letter) to me.

144. *Nevia*. Book II, Epigram IX. In *No hay mal que por bien no venga*, II, 9, Alarcón translates the epigram again with a slight variation in the language.

163. *de las mujeres* = *una de las mujeres*.

165. *Virgilio dice*. *Æneid*, I, 712-714:

*præcipue infelix, pesti devota futuræ,
expleri mentem nequit ardescitque tuendo
Phœnissa, et pariter puero donisque movetur.*

171. *escudos vencen escudos*. Cf. Luis de Góngora, *Dineros son calidad*, B.A.E. XXXII, 491:

*Cruzados hacen cruzados,
escudos pintan escudos,*

Also, *El semejante a sí mismo*, II, 4:

¿ Qué fuerza hay contra el dinero?
¿ Qué escudo contra un escudo?

and *La amistad castigada*, II, 4:

*Esto han de hacer los amantes
para hacer hablar los mudos:
que escudos vencen escudos,
diamantes labran diamantes,*

173-174. ¿No viste . . . Platería? See Act I, ll. 525-527.

176. *que*. Adversative use of *que*. See Hanssen, *op. cit.*, 647; translate, *but*.

177. *Por el uso te gobierna*, *Be guided by custom*.

180. *le quebraron brazo o pierna*. This was the punishment of a certain class of criminals, murderers, highwaymen, etc., to be broken on the wheel.

181. *Dame*, *Grant*. See I, 766 and note.

184. *desta esfera = de Jacinta*.

191. *como que = como si* (except that it governs the indicative instead of the subjunctive), *as if he were telling you* (on his own account). See Hanssen, 656.

193. *Con ese espacio = Tan despacio*.

ESCENA IV, takes place on the afternoon of the same day (see III, 68).

198. *con saber*, *although I know*.

211. *a no haberte visto*. The subject of the infinitive is *él*.

216. *por tener votos iguales*, *because we each receive the same number of votes*, i.e., public opinion is evenly divided.

227. *ve*. Imperative of *ir*.

231-232. *de quien estás ya avisada que sólo sabe engañar*, *by one concerning whom you are already warned that he knows only how to deceive*.

279. *Mañana os vestís de nuevo*. Tristán means that García will doubtless reward Camino with a new suit.

292. (*Da el papel a Jacinta*). This circumstance prevents García from discovering at this point his mistake in the identity of the two girls (see ll. 274-275 above).

303-304. *y ha de dar . . . favorecerme*, *and being believed must furnish the motive for favoring me*.

305. *éste = este papel*.

316. *bien siente*, *his feeling is sincere*.

318. *no resisto = no puedo resistir*.

323. *asombro de los cielos*, i.e., Jacinta's face.

324. *cielo de los hombres*, *idem*.

325. *llego*. The use of the indicative (to stress a fact) after *es posible* is not now usual. See Rodríguez Marín, *Quijote*, *ed. cil.*, II, 98, note 6,

347. **Arrepentísos = Os arrepentís.**

352. **aceros** = Jacinta's eyes.

354. **si en ella el delito hacéis.** The sanctuary of the church was not extended to crimes committed within the church building.

369. **¿ En eso dais?** *Do you persist in (believing) that?*

374. **seréis casado en Turquía.** See Act II, l. 1000.

386. **¡ Ah traidora!** Lucrecia thinks that Jacinta has been playing a double rôle with her and has met García secretly.

402. **Toro nuevo, otra invención = A toro nuevo, otra invención.** Each new bull to enter the arena forces the bullfighter to improvise new tricks of technique, as no two animals behave exactly alike.

409. **fuí.** *AB* read *soy*; *C* reads *vi*.

411-412. **con fingir que fué el tenella por mí, la causa de hablalla,** *by pretending that the reason for his speaking to her was that he mistook her for me.* The feminine dative *la* is also common today.

413-415. **Negar debe de importalla por la que está junto della ser Lucrecia = Debe de importarla negar ser Lucrecia por (= a causa de) la que está junto a ella.**

416. **por mí,** *on my account.*

418. **no se conociendo = no conociéndose.** The present participle here takes the place of the protasis (= **si no se conocieran**) of the condition of which the next line is the apodosis; Cf. note to ll. 445-446 below.

425. **lo = la situación.**

445-446. **a estar de eso cierta = si (ella) estuviera cierta de eso.**

451. **sólo un corazón.** See *Quien mal anda en mal acaba*, II, 3.

452. **Si eres tú,** *Since you are she.*

463. **Persuadilla = Persuadidla,** a common metathesis at this period; Cf. ll. 465 and 472 below.

478. **la verdad sospechosa.** It was a frequent practice to introduce the title of the play. Cf. Tirso, *El vergonzoso en palacio*, ed. cit., ll. 1190 and 1202; F. de Rojas, *Entre bobos anda el juego*, ed. *Clás. cast.* Madrid, 1917, l. 2757; Moreto, *El desdén con el desdén*, id. id., 1916, l. 2915; Rojas Zorrilla, *Cada cual lo que le toca*, *Teatro antiguo español*, Madrid, 1917, l. 3397.

493. **negara** = **negó**.

497. **él** = **balcón**.

503. **abona**. The subject is **el negar** (l. 504), reinforced by **tratar** (l. 505). When two infinitives are used as subject and the definite article is not repeated with the second, the verb is regularly in the singular. See Ramsey, *A Text-Book of Modern Spanish*, N. Y., n.d., §1461, c.

517. **la**. Dative; lit., *from her*; omit in translation. See Ramsey, *op. cit.*, §322.

531-533. **pues es el mismo casarte . . . información de soltero**, *the very (fact of your planning) to be married . . . is proof that you are a bachelor*.

536. **va** = **está**.

538. **en el Japón**. The idea is that Salamanca is not so remote but that García can bring from there proof that he is not married.

559. **puedo**. Supply **preguntarte**.

584-585. **y haciéndole . . . perfil**. The phrase **ganar** (or **hacer una ganancia**) **por los grados del perfil** (see Quevedo, *El buscón*, B.A.E., XXIII, 500) means to advance rapidly and to one side of the line of engagement so as to attack from the side. The term is not used in modern fencing, although the term "gain" is applied to the advance made by bringing the left foot forward to the right, which is normally extended in advance. Spanish sword-play of the 17th century constituted a distinct school from the Italian and French. Although the system is said to have been technically defective, Spanish duellists enjoyed a high reputation throughout the century. Modern fencing is largely of French origin and dates from the 18th century. Translate: *eluding his parry*.

596. **atajo**. This is a parry in which the swords cross at right angles. — **saca**. The object is **la suya**, l. 601.

598. **línea**, two syllables; the *line* is the line of action between the two swordsmen.

594-610. **mas yo . . . espada**. These details of the duel are somewhat technical. The simple prose account would be about as follows: « mas yo cogí su espada (con la mña) por la parte flaca, formando un atajo; como tan corta línea contenía sus

movimientos — pues a mi espada le faltaban dos tercios — él presto sacó la suya (i.e., la libró) corriendo filos, y como me halló cerca, porque yo por la falta de mis armas busqué el estrecho, me tiró, furioso, una cuchillada a la cabeza. Yo la recibí en el principio de su formación y mi espada bajó sobre la suya, matándole el movimiento. »

616. **palmo de cuchillada**, *a slash four inches long*.

627 ff. ¡ Pobre don Juan ! Cf. *Quien mal anda en mal acaba*, III, 13:

DON PEDRO. ¿ No es don Félix el que llega
a la iglesia ?

DON JUAN. ¿ Desvarío
o sueño ?

TRISTÁN. Él es. Año mío,
¡ a mí también me la pega !

DON JUAN.

¿ Quién duda que se libró
por encanto de mi acero ?

See also *El desdichado en fingir*, III, 13.

632. **con conocelle las mañas**, *although I knew his way*

641. **cercen** The modern dictionaries accent this word **cercén**.

643. **pegar**. So in *A*; *BC* read **apegar**.

651. ¿ **Que ninguno se conozca** ? (*Is it possible*) *that you can never really know anyone*? Tristán has not yet recovered from his surprise and chagrin at having let himself be deceived by his master's story of the duel (see ll. 629-630). *AB* do not punctuate as a question.

652-3. **Señor . . . ensalmo**. These lines suggest a scene from the *Quijote* (Part I, Ch. X).

668. **de esos nombres**, i.e., Herrera, Pedro, Diego and Sancha (see Act II, ll. 415, 416, 503, and Act III, l. 106).

672. **Gocéis**. *C* reads **Goces**.

676. **más vuestro** = **más a vuestro servicio**.

679. **esos señores**. Doubtless those who had conferred the Cross of the Order of Calatrava (see Vocabulary).

679-680. **no os voy sirviendo**, *I do not accompany you*; see I, 958.

686. **riñéndoselo**, *reproving him for it*.

687. **creyese**. Depends on **es posible**, l. 681.

699-700. **No me llames padre**. Cf. Terence's *Andria*, New York (Macmillan), 1912, ll. 889-890.

700. **vil**. Vocative = *base one*.

704. **si no mirara . . . = si no mirara que tú eres mi hijo** (*te daría una bofetada*).

711. **diésedes**. The subject is **cielos** (l. 707).

715. **Gabriel**. His oldest son (see I, 78).

718-719. **Cosas son que, a no miraras como cristiano . . .**, *These are things* (i.e., those just enumerated) *which, if I did not view them in a Christian spirit (would drive me mad)*.

722. **Pero vuelve**. D. Beltrán changes his mind between ll. 721 and 722.

748. **infamen**. The subject is the indefinite 3rd plural, *they*.

761-764. **sino . . . ansias**. Cf. Terence, *op. cit.*, ll. 902-903.

769-770. **entonces bastara**, *would have sufficed*. The subject of **bastara** and of **valga** below is the idea expressed in **si lo sabes**.

775. **pudiendo**, *when I was able to do so*.

776. **obligó**. The subject is **parecerme**. Translate: *The fact that it seemed to me . . . obliged me*, etc.

781. **supiste**, *have learned*.

787. **desta vida**, *of this life (of mine)*.

794. **y es falsa = y que es falsa** (*la fama*).

795. **otra**, i.e., *mentira*.

796. **habías . . .** This line is one syllable too long. The difficulty might be met by reading **habías** as two syllables (accented **habíás**) or by allowing the final -a of **otra** in the preceding line to fuse with the ha- of **habías**.

808. **acredite lo que hablas**. *AB* read **acredite tus palabras**.

814. **en = de**.

823. **ensalmo**. *C* reads **psalmo**.

826. **para el río = para ir a comer al río**.

831-832. **Noche tendremos que dar a Manzanares más templada = Podremos ir al río en una noche más templada**.

834. **hermosa convidada = Jacinta**.

838. **y ser = y (a)demás de ser.**
844. **papel = el título de comendador.**
849. **Ya el hábito salió,** i.e., he had received it.
850. **la palabra = la de darle su hija por esposa.**
859. **premiada.** See Vocabulary under **premiar**, second meaning. *AB* read **apremiada**.
870. **exceso = exceso de cortesía.**
875. **la = licencia. — han dado.** The subjects are **haber hallado** etc., l. 873 and **la amistad**, l. 874.
877. **a la ocasión = a saber la ocasión.** The meaning seems to be that he is very anxious to know the reason and that it is of vital interest to him.
883. **victoria,** i.e., in the matter of the **hábito**.
897. **los pies . . . os pido.** See note to I, 22.
899. **dulce esperanza,** i.e., **casarse con D. Juan.**
900. **la tuya,** i.e., **casarse con D. García.**
928. **Otra = Otra mentira.**
932. **engañoso.** Refers to **García**.
943. **La mano.** By giving the young man his hand in **Lucrecia's** name he definitely pledged her to marry him.
952. **gozabas = gozarías.**
956. **pues es fuerza.** Cf. *Los favores del mundo*, III, 23:

Y es forzoso: vuestra soy.

959. **el senado = the audience.**

VOCABULARY

This Vocabulary seeks to be complete for the play, with the exception of the following omissions: articles, common pronouns, adverbs, prepositions, and conjunctions when used only in their ordinary sense; numerals, names of days, months and seasons; common nouns of time and family relationships; and words identical both in form and meaning in the two languages.

A

a to, near *or* close to
abierto opened, open
ablandarse soften, relent, yield
abonar support, make more certain
aborrecer hate
abrasado on fire, burning; ardently in love
abrasar burn, consume; —se glow, burn with impatience
abrazar embrace
abreviar cut short, abbreviate
abrir open
absorto absorbed, amazed, astounded
abuelo grandfather; —s ancestors
acá here; **después** —, since that time, thereafter
acabar finish, consummate; —se end, come to an end
acarrear occasion, cause
acaso chance; *adv.* perhaps, by chance
acción action
acento accent; quality
aceptar accept

acercarse approach
acero steel, sword; —s edge *or* point (*of a weapon*)
acertar succeed, happen
acetar (= **aceptar**) accept
acomodado suitable
acompañar accompany
aconsejar advise, counsel
acordarse remember
acostarse go to bed
acostumbrado usual, accustomed
acostumbrar be accustomed *or* wont
acrecentamiento calling, profession
acrecentar increase; redouble
acreditado accredited, trusted, believed (in)
acreditar accredit, prove
acto act
acuchillarse fight (*with swords*)
acudir come, accede (to)
acuerdo memory, consciousness
adelante forward; **de aquí** —, henceforward
aderezar prepare; saddle (*horses*); repair, mend; adorn

- aderezo** finery; saddle and bridle
adherente *m.* follower, attendant
adiós good-bye
admiración admiration; astonishment, wonder
admirar astonish, surprise; cause admiration *or* wonder; wonder (at); —**se** be astonished, wonder (at)
admitir receive, accept; believe; entertain; permit
adorar adore, worship
advertido prudent, heedful
advertir notice, take warning, bear in mind, consider; bring to the attention
afición love, fondness, liking
aficionado fond (of), partial (to)
afirmar affirm, assert; —**se** maintain firmly
afligir afflict, distress, annoy; —**se** be distressed
afrenta dishonor; reproach, affront
afrentar affront, insult, disgrace; lower
afrentoso ignominious, disgraceful
Agnus Dei *Lat.* Agnus Dei (*a representation of a lamb as an emblem of Christ, on a medal or the like*)
agora = **ahora**
agradar please
agradecer thank, be grateful
agradecido grateful
agradecimiento gratitude
agraviar wrong, offend
agravio injury, offense, insult
agresor assailant, aggressor
agriamente bitterly
aguardar wait, await, wait for
agudo keen, acute, witty
agüero augury, sacrifice; threat
aire *m.* air, breeze
ajar spoil
ajeno unaware (of)
ala wing
alabanza praise
alabar praise
alborotado aroused, excited
albricias *f.* reward (*given the bearer of good news*)
alcanzar attain, obtain, achieve, reach, touch
alcayata hook
Alcides Hercules
alcuña family name, lineage
aldaba knocker
aldea village
alegrar make glad, cause to rejoice; —**se** be glad, rejoice
alegre happy
alegría joy, happiness
Alejandro Magno Alexander the Great
algún, alguno some, any
alivio mitigation, alleviation
aljaba quiver; **de tu —**, *met.* on your own account
alma soul, spirit, life; enthusiasm
alto high, lofty, noble
alumbrar light
alzar raise, rise
amada beloved, sweetheart
amante *m. & f.* lover, sweetheart; *adj.* loving, fond
amar love
ambicioso ambitious
ambos both
amenazar threaten

- amiga** friend
amigo friend
amistad friendship
amo master
amor love, affection, regard;
 —es love, love affair(s), gal-
 lantries; *see* **propio**
amoroso loving, amorous
andar walk, go; be
ángel *m.* angel
angosto narrow
ánimo spirit, nature; courage,
 heart, soul
animoso spirited, courageous;
 adv. bravely
anoche last night
anochece grow dark, become
 night; *n. m.* nightfall
ansia eagerness, longing, desire
antes before; rather
antojarse occur; take a notion
antojo desire, fancy; *pl.* spec-
 tacles
antorcha torch, flambeau
añadir add
año year
apanalado plaited, fluted; **cuel-
 lo** —, ruff (*a broad plaited
 or fluted collar of linen or
 muslin; some ruffs were very
 elaborate, with several rows of
 plaits and even reached above
 the ears; the fashion is said
 to have originated in Flan-
 ders*)
aparador *m.* table, show-case,
 shelf, sideboard
aparición appearance
aparte aside
aparse descend, get down
apenas scarcely, no sooner
aplazado appointed
Apolo Apollo; *see* **Febo**
- apósito** room
apresurar hasten
aprieta (= *aprisa*) hastily
aprobar approve
aprovechar be of use *or* advan-
 tage, do good
aquí here, now; **desde** —, from
 now on, henceforth
arca chest
arco bow
archivo archive
ardiente hot, ardent, glowing
ardor *m.* heat, ardor
arena sand
Aries Aries (*Lat. ram; the first
 sign of the zodiac*)
arma weapon; —s coat of
 arms, escutcheon
aroma *m. & f.* flower of the
 myrrh tree
arpa harp
arrebatao headlong
arrebol *m.* red glow
arremeter attack
arrepentido repentant
arrepentimiento repentance
arrepentirse repent
arriesgar risk
arrimar approach, draw near,
 pile against; **arrimado** (*a
 una puerta, etc.*) close (to the
 door)
arrogancia arrogance
arrojado hasty, rash
arrojamiento boldness, daring
arrojarse be hasty, go rapidly,
 hasten, rush
artificio art, cunning workman-
 ship, artifice, skill
asegurar assure; allay (II, 693)
asentarse sit down
asesino assassin, slayer; *adj.*
 deadly

asido fastened, fixed
asiento seat, abode, station;
 de —, permanently
asir seize, grasp
asombrar astonish; —**se** be
 surprised *or* startled
asombro astonishment, wonder
aspirar aspire
astrología astrology
astrólogo astrologer
astucia astuteness
atajo ward *or* guard (*in fencing*)
atender attend, give heed
atento attentive, courteous;
 adv. heedfully, attentively
Atlante Atlas (*the mythological king of Mauritania who according to Greek mythology was condemned to support the heavens on his shoulders*)
Atocha church in Madrid completed about 1600; later a barracks (*cuartel*); destroyed in 1901 and rebuilt;
Paseo de —, a boulevard in the southern part of Madrid
atormentar torment, torture
atrás behind
atreverse dare, venture
atributo attribute
atroz terrible, cruel
augmentar increase
aurora dawn
autor *m.* author, creator, founder; — **del día** sun
autoridad authority, influence
avaro miser, miserly
ave *f.* bird
avergonzar shame, cause shame
averiguado proven, established
averiguar find out, ascertain

avisar inform, advise, give notice
ayer yesterday
ayo tutor
ayuda aid, help
ayudar aid, help

B

bajar descend, go *or* come down
bajeza baseness, meanness
bajo low
balcón *m.* balcony
banquete *m.* banquet
barba beard
barro clay, porcelain, dishes made of porcelain
bastante enough, sufficient
bastar be sufficient *or* enough, suffice
baúl *m.* trunk
bayo bay (*the color*)
bebida drink
beldad beauty
bello beautiful
besar kiss
bestia beast, animal
bien well; ¡—! good! **si** —, although
bien *m.* good (thing); treasure; welfare, favor; good fortune; **con** — **vengas** welcome; — **hubiese** bless; **mi** —, my dear
billete *m.* note
bisofío inexperienced, novice
bizarria mettle, spirit
blanco white
boca mouth
boda wedding, celebration
bomba bomb
borrar wipe out, obscure

bravo savage, wild
brazo arm; **dar los —s** embrace
breve brief, short, small; sudden
brevedad brevity, promptness
brevemente promptly, quickly
brillar shine, gleam
brío spirit, courage
bronce *m.* bronze
brujular spy (upon), watch
bueno good, well, fine, handsome; — **va** that is good; ¡**qué —!** that's a good one!
burla jest, joke; **hacer — de** mock at, make fun of
buscar seek, find
buscona street-walker, prostitute

C

caballero gentleman
caballo horse; **a —**, on horseback
cabello hair (*of the head*)
cabeza head
cada each, every; — **cual** each one
caer fall
Calatrava *military and religious order founded in 1158; the income enjoyed by its Commanders was considerable and candidates were obliged to present proof of their titles of nobility and, as indicated in the text, frequently to make use of the influence of powerful persons*
calidad quality, standing, rank; nobility (*of rank or character*)
calor *m.* heat

callar be or remain silent
calle *f.* street
cama bed
caminar go, move, travel; — **por** traverse
Camino *pr. n.*
camino road, way; career; **de —**, in traveling costume; **dar —**, facilitate, show the way
campaña field (*of battle*)
cana gray hair; **en mis propias —s** to my face
canjilón (*or* **cangilón**) plait, fluting (*of a ruff*)
cansar tire, weary; — **se** grow tired
cantor *m.* singer
capa cloak
capilla chapel
Capricornio Capricornus (*Lat. goat's horn, the tenth sign of the zodiac*)
capricho caprice
caprichoso capricious
cara face, countenance
cargo commission, errand, charge
Carmen: la calle del —, a street in the center of Madrid
carne *f.* flesh
caro dear
carrera course, race
carta letter
casa house; (*also in the sense of*) family
casada married woman
casado married man
casamiento marriage
casar marry, give in marriage; — **se** marry, get married
caso case, point, affair, occurrence; accident; matter;

- hacer** — **de** give heed to;
 — **forzoso** inevitable, un-
 avoidable
castellano Castilian, Spanish
castigo punishment
caterva horde, crowd
caudal *m.* fortune, means
causa cause, reason
causar cause
cauto cautious, prudent
cazoleja cassollette (*French; a
 box or vase with perforated
 cover in which perfumes
 might be kept or burned*)
cebo bait, incentive
cegar blind, become blind
célebre famous, celebrated
celo zeal, devotion
celos jealousy
celosía lattice, Venetian blind
celoso jealous
cena supper
cenar take supper
centella spark, flash
centro center; element; **como**
en su —, in the proper place,
 appropriate *or* characteris-
 tic; well satisfied
ceñir gird, wear
cercano near, close at hand
cercen: **cortar a** —, amputate
cerrar shut; close in, attack
César Cæsar; *met.* elements of
 conquest, good fortune
cetrino swallow
ciego blind, blinded
cielo sky, heaven; ¡ **viven los**
 —s! as Heaven lives!
cierto sure, certain, real; ¿ **no**
es —? is it not so?
circunstancia circumstance
claramente clearly
claridad light
claro clear, plain, evident;
 bright
clauastro cloister
cobarde cowardly
cobrar collect, gain; conceive
 (*affection, etc.*); recover, ac-
 quire; — **mal crédito de**
 disbelieve, doubt (III, 297)
coche *m.* coach, carriage
cochero coachman
codicioso avaricious, greedy
cofre *m.* box, chest
coger take, catch, seize; — **de**
espaldas get behind one,
 take from behind
cohete *m.* rocket
colegir gather, infer
cólera anger
colmar make full, heap up;
 complete
color (*formerly m. & f., now m.*)
 color, natural color (II, 476)
comenzar begin
comer eat
cometa *m.* comet
cometer commit
comisión commission, mission,
 office
como as, provided (that); —
quiera however (it may
 be)
compañía company
compendioso succinct, concise,
 comprehensive
competencia rivalry, compe-
 tition
cómplice *m.* accomplice
componer compose, make up
compostura bearing, style (*of a
 horse*)
comprar buy
con with; — **que** so that, pro-
 vided (that) (III, 511)

- concertar** settle; bargain for, arrange the price of
concordar agree
condición nature, condition, stipulation; (natural) disposition; provision *or* clause (*in a will*)
condolido moved, touched, sympathetic
confesar confess, admit, acknowledge
confianza confidence, assurance
confiar trust
conformar conform (to), adjust, accommodate
conforme suitable, convenient; equal; agreed; simultaneous (I, 780); *adv. conj.* according (to what), as
confusamente confusedly
confuso confused, puzzled
conjetura conjecture, surmise
conjunción conjunction (*of stars, etc.*); connivance
conocer know, recognize
conquistar conquer, overcome
conseguir attain, obtain
conseja fable, tale
consejero counselor, adviser
consejo council, counsel, conclusion; advice; determination; — **Real Royal Council** (*this was a sort of supreme court which, under Philip III, was composed of a president and sixteen judges (oidores) divided into four chambers for the hearing of different types of causes*)
consentimiento consent
consentir consent, allow, permit
conservar preserve
considerar consider, weigh
consistir consist, lie, be due to
consorte *m. & f.* consort, wife; partner, sharer
constante constant, faithful; *adv.* constantly
consuelo consolation, comfort
consumir consume; spend, waste
contado *adj. & adv.* moderately; with cash in hand;
palabras —as few words
contagioso contagious
contar count, recount; tell
contentar please, satisfy; —*se* be satisfied
contento happy, glad, content
contento good disposition (II, 277)
contrapeso counterbalance; burden
contrario *adj.* opposite, contrary; *por el* —, conversely; *n. m.* opponent, rival
contraste *m.* opposition, obstacle
convencer convince
convenir agree, suit, be fitting (*right or necessary*); behoove
convento convent
conversable approachable, amiable
convidado guest
convidar invite, be inviting
convite *m.* invitation, festivity
copia abundance, plenty
coral *m.* coral; *see* **fino**
corazón *m.* heart
cordel *m.* cord; torture, instrument of torture
cordón *m.* cord

- cordura** prudence, judgment
coro choir, orchestra
corredor *m.* corridor, gallery
corregimiento magistracy, office of corregidor
corregir correct; train (*horses*)
correr run; draw (*a curtain, etc.*); take off (*a mask or veil*); — **a cuenta mía** be under my direction; — **se** be ashamed; — **fortuna** share one's fortune; *see filo*
correspondencia relation; symmetry; *see cuadro*
corriente *m. & f.* current, water (*of a river*)
cortar cut
corte *f.* court; capital
cortesana courtesan
cortesano courtly, of the court
cortesía courtesy
cortina curtain; veil (III, 430)
corto short, small, slight
cosa thing, matter, affair;
mucha —, something extraordinary
costa cost, expense
costumbre custom, habit
costurón *m.* scar
crecer grow, increase
crédito credit, belief; reputation for veracity, credence;
dar —, believe; *see cobrar*
creer believe, think
criado servant
criar rear, train
crystal *m.* crystal, glass
cristiano Christian
cruel cruel, disdainful
crueledad cruelty
cruz *f.* cross; — **de Calatrava** the cross of the Order of Calatrava
cuadra square room (*a sort of inner drawing-room*)
cuadrado square
cuadro square; **en** — **a correspondencia** equidistant and in the form of a square
cual as; one
cuál which (one), what (one)
cualquier any
cualquiera any, anyone
cuán how
cuando when, if, even if (III, 534); — **no** even if not
cuanto how much, how many; as much as; all that; **en** — a as for
cubierto covered
cubrir cover; — **se** put on one's hat (*veil or the like*)
cuchillada thrust, slash
cuello collar; *see apanalado*
cuenta account; **por mi** —, in my hands; *see correr*
cuento story, tale
cuerto sane, wise
cuerno horn
cuerpo body; **con sus nuevas en el** —, with his news untold; **en** —, in negligee
cuidado care, solicitude, concern; love affair (II, 666); **poner en** —, make anxious; touch; inspire love (II, 980); **dar** — **a alguien** inspire love or deep interest
cuidar (de) see to, take care (of), care for
culpa blame, fault
culpar blame, reproach
cumplido worthy, adequate; plentiful; **andar** — **en dar** give generously

cumplimiento compliment; civility
cumplir accomplish, perform (*duty, etc.*), fulfill
Cupido Cupid
curar cure, treat
curiosidad curiosity
curioso curious; original, unusual; elegant
cursar follow; frequent

Ch

chirimía oboe

D

dádiva gift
dadivoso generous, liberal
dado granted
dama lady
dañador *m.* offender
dañar injure, do harm
daño harm, injury, wrong
dañoso harmful, detrimental
dar give, strike; cause, grant (I, 766); fall (I, 801); — **los brazos** embrace; — **con** strike, come upon, find; — **priesa** urge on, hasten; — **por** consider; — **en** insist (on); — **fuego** go off, explode; — **voces** shout, call out; — **a entender** indicate, make clear; — **la mano** give a solemn promise of marriage (I, 1115); — **se a conocer** make oneself known; — **se a entender** understand; — **se por entendido** seem to understand
deber ought, must, owe
decir say, tell; mean; — **bien** become

declarar declare, state
defecto defect, fault, failing
defeto = defecto
dejar leave, abandon; cease, refrain; allow; — **se de** leave off, cease
dél = de él
deleite *m.* pleasure, gratification
delgado thin, delicate
delicado delicate, subtle
delito crime
della = de + ella
dellas = de + ellas
demanda demand
demás other, others, rest; *adv.* moreover
demás de besides, without considering; — **que** besides (the fact) that
demasiado too, too much
dentro inside; — **en** (*or de*) within
derribar tear down
desafiar challenge
desafío challenge, duel
desagradar displease
desaparecer disappear
desasirse disengage oneself, get loose
desatino extravagance, madness, nonsense
descansar rest
descolorido pale
descomponer disarrange, rumple
descompuesto disarranged, disheveled
desconcierto disorder, confusion
descontentar displease
descontento displeased, discontented

- desdecir** give the lie, contradict
desdeñar disdain, scorn
desdicha misfortune
desdichado unhappy, wretched
dese = **de** + **ese**
desear desire, wish, long
desengañar undeceive
desengaño warning; disillusionment
deseo desire
desear desirous, willing
desesperado despairing, desperate
desesperar despair
deshacer undo, break off; discover
deshonra dishonor
desigual unequal, inadequate
deslumbrado dazzled
deslumbrante dazzling
desmayarse faint
desmentir give the lie to, contradict, prove false; dissemble
desnudar undress, unsheathe
desnudo undressed, not dressed
desórden *m.* disorder, lawlessness, excess
despacio slowly, at leisure
despechado desperate
despedida leave-taking, dismissal
despedir give out, shoot; dismiss, banish; —**se** take leave; say good-bye, part
despertar awaken
desposar marry
desposorio betrothal, wedding
deste = **de** + **este**
destos = **de** + **estos**
destinar destine
desvariar rave, be mad
desvarío extravagance, raving, madness
desvelarse watch, be vigilant
desvelo anxiety, worry
desvergonzado shameless, overbold
detener delay, keep back
detenerse stop
determinar determine; —**se** come to a decision, decide
día *m.* day; **sale el** —, the sun rises
diablo devil; ¡**válgate el** — **por hombre**! what a devil of a man!
diamante *m.* diamond
dicción expression, word
dicha happiness, joy; good fortune, success; **por** —, fortunately; perchance
dicho *p.p.* of **decir** aforesaid, before-mentioned; **lo** —, what has been said
dichosamente fortunately, happily
dichoso happy, fortunate, blessed
Dido Dido (*Tyrian princess, reputed founder and queen of Carthage; in Vergil's "Æneid" she falls in love with Æneas and when abandoned by him kills herself*)
diente *m.* tooth
diestro skilled, experienced
diferencia difference
diferente different, distinct, separate
diferir differ
difunto dead, deceased
digno worthy
dilación delay
dilatar defer, put off, delay

diligencia diligence, assiduity
diligente diligent, careful;
 prompt, swift
dinero money
Dios God; — **niño** Cupid;
vive —, as God lives
dirigirse direct oneself; **dirigiéndose** adentro speaking off-stage
discorde discordant, in disagreement
discreto discreet, wise, prudent; **como** —, like a wise man (I, 893)
disculpa excuse
disensión dissension, difference
disgusto displeasure, offense, grief; **a mí** —, against my inclination
disimular dissimulate, dissemble
disipar dissipate, waste
disparar discharge, fire (off)
disponer arrange, plan; dispose; seek
disposición disposition, resolution; —es fatales decrees of fate
distancia distance
distilar distill
divertido amused; absent-minded, inattentive
divertir amuse; —se amuse oneself, have a good time
divinamente divinely, splendidly
divino divine
doblón *m.* doubloon
dolor *m.* grief, pain
don *m.* gift, present
donaire *m.* grace, accomplishment
donde where, since (III, 206)

dorado gilded
dormir sleep
dote *m. & f.* dower; gift, talent
ducado ducat
duda doubt
dudar doubt
dudoso doubtful
dueño master, owner, possessor, mistress
dulce sweet
durar last, endure
duro hard, unyielding

E

eclipsar eclipse
ecliptica ecliptic (*the name applied to the apparent path of the sun among the stars; applied to the moon the term is incorrectly used*)
echar throw, give out, utter; — **fuego** be hot, be oppressive (*of the sun*); —**se de ver** be clear or evident
edad age; **mucha** —, many years; —**es largas** many years
edificar build, erect
efecto effect; **en** — (*or en efeto*) even, in fact; **tener** —, take place; **sin** —, useless, futile
Efesia Ephesus
efeto = efecto
ejecución execution
ejecutar execute, wreak
ejemplo example
ejercicio practice; employment, activities; manner of spending one's time
elegir choose, select
embarrador imposter, charlatan

- embeleco** fraud
embuste *m.* fraud, imposition
embustero liar, impostor
empalado impaled; **andar** —, walk stiffly
empellón *m.* push, shove
empeñar pledge
empezar begin, commence
empleado employed; settled, married (III, 836)
emplear use, spend, employ
empleo use, investment, outlay
emponzoñar poison
émulo rival; emulation
enamorado in love; *n.* lover
encajar fit (in), be appropriate
encarecer exalt, enhance, exaggerate; stress, press
encarecimiento exaggeration, insistence
encargarse (de) take charge (of)
encerrar shut in
encomendado *see* **hábito**
encomienda income (*from a commandery in one of the military orders*)
encontrar find, meet
encubierto hidden, concealed
encubrir cover, conceal
enderezar straighten; —**se** straighten
enemigo enemy; *adj.* hostile, unfriendly, hateful
enfadoso annoying, vexatious
enfrenar restrain
engañado erroneous; *n.* (one) deceived, dupe
engañar deceive, trick; —**se** deceive oneself, be wrong *or* mistaken
engaño deceit, deception
engañoso deceptive, deceitful
engendrar beget
enhorabuena congratulation; **vaya muy** —, so be it, all right
enjuto lean, thin; **en lo** —, in their leanness (I, 256)
enmendar correct, remedy; —**se** improve, reform
enmienda correction, improvement, reform
enojar anger, annoy, vex
enorme enormous
enredo entanglement; deceit, imposition, falsehood
ensalmo enchantment, spell, charm
ensayar try, practise
enseñar teach, train; show, point out
entender understand; **darse a** —, understand; —**en** be engaged in, talk about; be busy about; —**se con** manage, get along with
entendimiento understanding
enternecer touch, move to compassion
entero entire, whole
entrada entrance
entrambos both
entrar enter, go *or* come in
entregar deliver, hand over, surrender
entretener keep up, sustain; entertain; detain, delay
entretenido detained; employed (I, 320)
entrevrar discover, find out
entristecerse grow sad
enviar send
envidia envy
envidiar envy

envidioso envious
epigrama *m. & f.* epigram
Eridano Eridanus (*an old name for the Po river*)
errado mistaken
errante errant, erring, wandering; **estrella** —, wandering star, planet
errar err, mistake; —**se** be mistaken
escalón *m.* step
escampar clear up, cease raining; **ya escampa** *coll.* he is raving (*used of a person who insists upon something impossible*)
escapar escape; —**se** escape
escena scene
esclavo slave
escoger choose
esconder conceal, hide
escribir write; **no es para escrito** should not be written
escuchar listen (to), hear
escudero page
escudo crown (*the coin*); shield, coat of arms; —**s** **vencen** —**s** money overcomes family pride (III, 171)
escuela school; doctrine, principle (I, 180)
esfera sphere
esforzar strengthen, corroborate
esmeralda emerald
espacio space, interval; slowness; **con ese** —, so slowly; **de** —, slowly
espada sword
espalda shoulder; —**s** back; **de** —**s** back to, from behind
espantarse be surprised or astonished

España Spain
español Spanish; **a lo** —, in the Spanish manner
esparcir scatter
espejo mirror; model, example
esperanza hope, expectation
esperar hope, expect, await
espeso thick
espesura thickness; obscurity
espiar spy (upon), watch
espíritu *m.* spirit, temper, disposition; essence, vapor
estable stable
estado state; social position, condition, prestige
estar be, remain (I, 83); — **bien a** become, befit; — **en sí** (*tí, etc.*) be oneself; — **por** be inclined
estimación estimation; consideration, courtesy
estimar esteem, appreciate, value
estío summer, dog-days
estocada thrust (*with a sword*)
estoque *m.* rapier, sword
estorbar hinder, prevent
estrecho strict; *n.* strait, danger; close quarters
estrella star
estribo stirrup, step (*of a coach*)
estudiante *m.* student; **de** —, dressed as a student
estudiar study; practise
evidente evident, clear, obvious
exceder exceed, overstep
exceso excess; **hacer** —, show violent passion, make a scene
excusa excuse, pretext
excusado superfluous, useless
excusarse excuse oneself, decline

exhalación exhalation; meteor
experiencia experience
extensamente at length, extensively
extranjero stranger, foreigner
extrañar wonder (at)
extraño strange, remarkable
extremado extreme, extravagant
extremo extreme, immoderate; expert (I, 186)

F

fábula fable, gossip, common talk
fácil easy, easily
fácilmente easily
Faetón Phaeton (*son of the sun-god Helios; he attempted to drive the chariot of the sun and nearly set the universe on fire; Zeus was compelled to cause him to fall into the Po river*)
falsedad falsehood, malicious lie, falseness, deceit
falso false
falta fault, defect, vice; missing part; **hacer** —, be necessary; **hacer poca** —, make little difference (III, 614)
faltar lack, be lacking; fail; **lo peor falta** the worst is to come
fama fame, report, reputation
famoso famous, notable
fantasía fancy, imagination
fastidio ennui, disgust, weariness
fatigar fatigue, weary, vex, trouble; —**se** vex oneself, worry

favor *m.* favor, kindness, encouragement
favorecer favor, accredit; flatter (III, 209)
fe *f.* faith, fidelity; **a** —, by my faith
fealdad ugliness
Febo Phœbus Apollo, the sun
felice = **feliz**
felicidad happiness
feliz happy, fortunate
fementido false; *n.* liar
feo ugly, hideous
feria fair; present; *see note to* I, 506
feroz fierce, ferocious
festín *m.* feast, banquet, entertainment
fiar trust; —**se de** trust
ficción fiction, falsehood
fiel faithful; **poco** —, faithless
fiera beast, animal
fiesta festivity, festival, entertainment; **hacer** —, entertain
figura figure, shape
figurarse imagine; **se me figura** I imagine or believe
fijo fixed
filo edge; **correr** —**s** (*of swords*) disengage rapidly (*by drawing the edge of one sword along that of the other*)
fin *m.* end, outcome; purpose; **al** —, finally, in short, after all
fineza courtesy, attention; zeal
finado pretended, fictitious
 fingir feign, pretend; —**se** pretend (to be)
fino fine, refined, cultured, distinguished; **tan** —**s como un coral** very distinguished, superior

firmar sign
firme firm, constant; **morir de** —, persist until death
firmeza firmness, constancy
flaco thin, weak; **parte** — (*de una espada*) "feeble" (*French «faible» the last third of the blade toward the point*)
flaqueza weakness
flauta flute
flecha arrow, dart
flor *f.* flower; trick, artifice; **en** —, in the flower of one's age
folla medley
follaje *m.* foliage; *see* **holandesco**
forastero stranger
formación formation, making
formar form, make
fortuna luck, fortune, good fortune, evil fortune (I, 583); storm; **correr** —, (*nautical*) to scud before the storm (II, 570)
forzado compelled, of necessity
forzar force, compel
forzoso inevitable, necessary, pressing
franquear place at one's disposition, make free to one
fresco coolness, cold
frío cold
fruta fruit
fuego fire; —s fireworks
fuelle *f.* dish, platter, bowl
fuera outside (of); — **de mí** beside myself, out of my wits
fuero law
fuerte strong; secure (II, 557); valiant (II, 712)

fuerza force, violence; exigency; **ser** —, be necessary
fundado founded
fundar, found, base
furia fury
furioso furious
furor *m.* fury, rage, anger; might

G

gala parade, ostentation
galán *m.* gallant, dandy, young man, lover; *adj.* gallant, debonair, resplendent
gana desire
ganancia gain, advantage; *see* **grado**
ganar win, gain, attain
garganta throat
gastar spend; show, manifest; — **humor** give rein to one's high spirits
gatillo hammer (*of firearms*)
genealogía genealogy, lineage
género kind
gentil hombre gentleman
gloria glory; heaven, happiness
glotón *m.* glutton
gobernar govern
gobierno government, direction, management
golpe *m.* blow, thrust
gozar (de) enjoy, possess; take advantage of
gracias thanks
gracioso funny, amusing
grado step, degree; **hacer una ganancia por los** —s **del perfil** (*or* **ganar los** —s **del perfil**) a fencing term which means an attack executed by stepping rapidly out of the line of at-

- tack and thrusting at the adversary from the side*
grande great, large, grand
grande m. grandee (*the highest nobility of Spain*)
grandeza greatness, grandeur, indication of greatness
grave serious
griego Greek
grosero coarse, vulgar, churlish
guardar keep, observe; protect, save
guardoso stingy, parsimonious
guerra war
guía m. & f. guide
guiar guide, conduct
guija cobblestone
guitarra guitar
gusto taste, pleasure; assent; a —, pleasantly, tastefully, comfortably; **dar** —, please
gustoso pleasant, agreeable; *adv.* gladly

H

- haber** have; — **de** have to, be to, must; *sometimes* = **tener**; ¿qué hay de? what news is there of? **mal haya** curse; **dos años ha** two years ago
hábito habit (*especially the garb of one of the religious or military orders, and so*) membership (*in such order*, I, 967); — **encomendado** office of commander (*in such order*)
habla speech
hablar speak, talk, say
hacer do, make, cause, act, exercise; — **se** make oneself, become; — **dos partes** break in two
hacienda property, fortune
hado fate, destiny
hallar find; — **se** be
hay *see* **haber**; — **que** it is necessary
hazaña deed, feat
hebraico Hebrew
hebreo Hebrew
hecho deed, act; *also p. p. of* **hacer**; **bien** —s fully
heredar inherit
heredero heir, oldest son, descendant
herencia inheritance
herir strike, wound
hermoso beautiful
hermosura beauty
herradura shoe (*of horses*)
hielo chill, cold, ice
historia story
holanda linen
holandesco Dutch, of Holland; — **follaje** collar of Dutch or Holland linen
holgarse take pleasure (in), be glad
hombre man
homicida m. homicide, murderer
honestidad honor, virtue, modesty; scruple
honesto honest, decent, seemly; judicious
honor honor; **está bien a mi** —, does me honor
honra honor
honrado honest, honored, honorable
honrar honor
hora hour, time; **a estas** —s at

this time, now; **en** — **buena**
congratulations, welcome
horizonte *m.* horizon
hortelano gardener; *see* **perro**
huir flee
humanar make human, bring
down to earth
humano human
humilde humble, low
hurtar rob

I

iglesia church
ignorancia ignorance
ignorar be ignorant (of), not
know; ignore (I, 357)
igual equal, such
igualar be equal, equal
ilustre well born, illustrious,
distinguished
imaginar imagine; plan, in-
tend
impaciente impatient, rash
impedimento obstacle, imped-
iment
impedir hinder, prevent
imponer impose; break (*a*
horse)
importancia importance
importante important
importar be important, matter;
be right *or* fitting
importuno importunate, ill-
timed
impreso stamped, impressed
imprudente rash, imprudent
inclinación inclination, desire
inclinado prone, inclined
inconstancia inconstancy
inconveniente *m.* stumbling
block, obstacle
incurrir incur, fall into
indiano Indian (*said of things*

American); *n.* nabob (*ap-
plied to a Spaniard who had
returned from the New World
with a fortune*)
indicio indication
industria device, plan, trick
infamar, dishonor, defame,
cause dishonor
infame infamous
infamia infamy
influencia influence
influir influence, inspire
información proof, informa-
tion; presumption; investi-
gation
informar inform, report
ingenio wit, genius
ingenioso ingenious, talented,
clever
ingrato ungrateful, insensible
inhumano inhuman, cruel
injustamente unjustly
inmenso immense, vast
inmóvil motionless
inquieta restless, uneasy, anx-
ious; reckless
inquietud *f.* restlessness, un-
easiness
instante *m.* instant, moment
instrumento instrument
intención intention, meaning,
implication
intentar intend, try; court
(II, 226)
intento intent, purpose; pro-
posal (I, 970)
intercesión intercession
invención invention, fiction,
falsehood
invidia envy; *mod.* **envidia**
invidiar envy; *mod.* **envidiar**
invidioso envious; *mod.* **envi-
dioso**

invierno winter
 ir go, ride; be concerned; **me**
 voy a I am becoming
 ira wrath, anger
 italiano Italian; a lo —, in the
 Italian manner

J

jactarse boast, brag
 Japón Japan
 jardín *m.* garden
 jornada journey
 joya jewel, gem
 juego game, gambling
 juez *m.* judge
 jugar play, gamble
 junco rush
 junto near, close to, by, with;
 — **con que** together with
 (the fact) that; —s to-
 gether, near each other
 juramento oath
 jurar swear (by), invoke
 justamente justly, precisely
 justo just, right
 juvenil youthful
 juzgar judge, consider

L

labio lip
 labrar make, form; polish, cut
 lado side
 ladrón *m.* robber, thief
 lamparón *m.* scrofula
 lance *m.* opportunity, occur-
 rence; situation; a pocos
 —s in a short time and with
 little effort
 largo long
 lascivo lascivious, lustful
 lavar wash, wash away

lealtad loyalty, fealty
 leche *f.* milk
 lecho bed
 leer read
 lengua tongue; language
 león *m.* lion
 letra letter; handwriting; —s
 humanities (*applied to*
 courses in universities leading
 to the degrees in laws, theol-
 ogy, etc.)
 letrado licentiate; lawyer, solic-
 itor; tutor
 levantado high, elevated
 levantar raise, lift up; —se
 rise
 ley *f.* law
 libertad liberty, freedom; pre-
 sumption
 libre free, permitted
 licencia license, permission;
 liberty, privilege
 licenciado licentiate
 límite *m.* limit
 limpio clean, neat
 lindo beautiful, lovely, fine
 línea line
 lisonja flattery
 lisonjero flattering; *adv.* flat-
 teringly, deceitfully
 liviandad lightness, fickleness,
 baseness
 liviano frivolous, licentious,
 ill-considered, wicked
 loco mad, insane
 locura madness, folly
 lograr obtain; enjoy, avail one-
 self of; accept (I, 532)
 luciente bright, shining
 luego immediately, presently;
 then, so that
 lugar *m.* place; town; time;
 dar — a allow, give oppor-

tunity for; **haber** —, take place
luna moon
luz *f.* light

Ll

llama flame
llamar call; —**se** be called, named
llano plain, evident
llegar come, arrive, approach, go; — **a** happen (to), succeed (in), come to; —**se** approach, go
lleno full
llevar carry, bear, wear; endure; take away, remove; keep (in mind); have
llorar weep

M

maestro master, tutor, teacher
Magdalena *a convent situated in the Calle de la Magdalena, between the Plaza del Progreso and Atocha; it was destroyed in 1836*
magnánimo magnanimous, generous
magnitud *f.* magnitude, size; importance
mal bad, badly, ill; *n.* evil, hurt, trouble, suffering, illness; **por mi** —, to my sorrow; —**es** sufferings, emotions
maldiciente *m.* curser, gossip; *adj.* mordacious, sarcastic
malo bad, evil
mancebo youth, young man
mancha stain
mandar order, command, rule
manera way, manner

manjar *m.* dish, food; *pl.* table
mano *f.* hand
mantel *m.* tablecloth
manto veil, mantilla, cloak
Manzanares *the small river upon which Madrid is situated*
maña trick, (bad) habit
mar *m. & f.* sea; **el** — **está por el cielo** the sea is very high, *i.e.*, a storm threatens
Marcial Marcus Valerius Martialis (*Latin poet and epigrammatist, 40? — 102? A.D.*)
marfil *m.* ivory
marido husband, betrothed
más more; **no** —, only; **por** — **que** however much, although
matador killer, slayer
matadora slayer; *adj.* deadly
matar kill, slay; check, nullify
materia matter, cause, motive
matrimonio marriage
mayor greater, older
mayorazgo heir; succession, heritage
medio half; —**a noche** midnight
medio means, step, middle, way, measure; distance (III, 583); **dar algún** —, come to some decision, take some resolution
mediodía noon
mejilla cheek
mejor better
memoria memory; **tener** —, remember (well)
menester necessary; **haber** —, need
mengua ignominy, disgrace
menosprecio scorn
mensagera messenger
mentir lie, be false; *n.* lie, lying

- mentira** lie, falsehood
mentiroso untruthful, mendacious
merced *f.* favor, grace; **vuestra** —, your grace, your honor (*a complimentary form of address*)
merecer deserve, merit; *n.* deserts
mérito merit
mesa table
mesmo = **mismo**
meter put, place
Midas Midas (*king of Phrygia, upon whom Dionysus bestowed the "golden touch"*); **ser** —, be rich
miedo fear
mientras while
milagro miracle
mimbre *m.* osier
minado rich in mines, famous for its mines
mirar look (at), consider; — **en** consider
mismo same, very, self
misterio mystery
mitigar mitigate
mocedad youth
modo manner, way; (acquired) character; moderation; **de** — **que** so that, such that
mollera crown or top of the head, head; **cerrar la** —, act sensibly (I, 872) (*as that part of the head known as the mollera is soft in infants, i. e., not cerrada, the expression cerrar la mollera means to act in a mature and sensible manner, the opposite of childishly*)
momento moment, importance; **al** —, at once
Monroyes *pr. n.*
morir die; — **se** die
mortal fatal, deadly
mostrar show, prove; hand (III, 101)
mover move, inspire
móvil *m.* mover, motor; **primer** —, prime mover, inspirer (*see note to I, 781*)
movimiento movement, action (*of a horse*)
moza young girl, maiden
mozo young; *n.* youth
mucho much, great
mudanza fickleness, change, inconstancy; — **s** paces, gaits (*of a horse*)
mudar change; **mudado de color** pale
muerte *f.* death, distress; **dar** —, slay; put an end to
muerto dead, killed
muestra indication, proof
mujer woman, wife
mundo world; great quantity or number
murmurar speak ill of, censure
muro wall
música music

N

- nacer** be born
nacimiento birth
nada nothing, nonsense
nadie no one, any one
Narciso Narcissus (*a beautiful youth of mythology for love of whom Echo died; as a punishment he was forced to fall in love with his own image as*

- seen in a fountain); **ser** —, be handsome
nariz *f.* nose; —**ces** nose
natural natural, carnal; *n.* nature, character
naturaleza nature
nave *f.* ship
necedad folly, foolishness
necesidad necessity, need
necio foolish
negar deny, hide
negociar negotiate, manage, deal with; **a mejor** —, the best one can do
negocio business
Nevia Nævia
nieto grandchild
nieve *f.* snow
niña girl
niñería trifle
niño child, boy
nobleza nobility
noche *f.* night; **de** —, at night; **esta** —, last night
nombrar name, call, mention
nombre *m.* name, renown
norte north
nota note, censure; **dar** —, attract attention (III, 480)
notar notice, censure
noticia news, information
notorio well-known, famous; evident, plain, manifest
novia bride, sweetheart
nuera daughter-in-law
nueva news
nuevo new; **de** —, anew
número number

O

- obedecer** obey
obispo bishop
obligación duty, obligation; honor, integrity
obligado obliged, grateful; induced
obligar oblige, place under obligation; compel, force; dominate; win
obra work, deed
obrar act, perform
obscurer obscure, dim
oscuro dark
observante observant
ocasión opportunity, occasion, motive, cause
ocioso idle
Octava a religious festival lasting eight days; particularly the last of such eight days
ocultar hide
oculto hidden, secret
ocupar occupy, take possession of
ofender offend, make angry, injure; —**se** be offended, take offense
ofensa offense, wrong
oferta offer
oficio office; work, function, duty
ofrecer offer, present
ofrecimiento offer, offering; promise
oído ear; **dar** —, give ear to, listen to
oír hear, listen (to), study
ojalá would, would that (it were so)
ojo eye
olfato sense of smell
olmo elm
oloroso sweet-scented, fragrant
olvidado forgetful

olvidar forget; —se (de) forget
 opacidad darkness
 opaco opaque, gloomy
 opinión opinion; reputation
 oponer oppose
 oprimir force, oppress, hold in check, subdue
 opuesto opposed, contrary
 opulento rich, bountiful
 oración prayer; —es the Angelus
 orbe *m.* orb; ball (*of a pistol*)
 orden *m. & f.* order, rule, decorum, convention
 ordenar arrange, order
 oreja ear
 orgulloso proud
 oro gold
 osar dare
 oscurecer obscure
 ostentar show, display
 otorgar grant
 otro other, different; —s tantos as many more
 overo dappled, roan
 Ovidio Ovid

P

paciencia patience
 pagar pay, requite
 paja straw; toothpick (I, 739)
 paje *m.* page
 palabra word, promise
 palacio palace
 palmo palm's breadth
 pantano swamp
 papel *m.* paper, note
 parar stop; — en servir come to be a servant
 parecer *m.* opinion, solution, judgment

parecer seem, appear, resemble; ¿qué te parece (de)? what do you think (of)?
 pared *f.* wall
 parentesco relationship
 parir bear, give birth to
 parlar chatter
 parte *f.* part, place; *pl.* qualities, circumstances, talents;
 informadme de las —s desta dama tell me all about this lady; en todas —s everywhere; de su —, on her (own) account; otra —, elsewhere; de tu —, on your side (III, 150); see flaco
 partido party; advantage; odds, handicap; agreement; darse a —, yield
 partir leave, depart
 pasado past
 pasante *m. or f.* tutor, practitioner; expert (I, 325)
 pasar pass, pass through, endure; spend; happen, go on
 pasatiempo pastime
 pasear walk, walk through
 paseo boulevard, public promenade
 pasión passion; —es sufferings
 paso step, pace; a cada —, frequently; *adv.* quietly, gently
 patente patent, manifest
 paterno paternal
 paz *f.* peace
 pecho breast; heart, courage
 pedazo piece, bit
 pedir ask (for), beg, demand, require
 pegar stick, join, strike; —la a deceive, try to deceive
 peligro danger
 peligroso dangerous

- pena** pain, suffering, grief, sorrow
pendencia quarrel, brawl
pender hang
pensamiento thought, plan
pensar think, intend; expect;
sin —, unexpectedly
peor worse
pequeño small, little
perder lose, get rid of, ruin,
 banish; —**se** ruin oneself,
 be ruined or lost; **perdido**
 lost; madly in love (I, 528)
perdón *m.* pardon
perdonar pardon, spare
perfecto perfect
perfeto = (**perfecto**) perfect
perfil profile, side; *see* **grado**
perla pearl
permitir permit, allow
perro dog; — **del hortelano**
 dog in the manger (*from the*
proverb **el — del hortelano,**
que ni come las berzas ni las
deja comer)
persona person, appearance
persuadido persuaded
persuadir persuade
Perú Peru; *met.* **un** —, a for-
 tune
perulero nabob (*one who has*
returned from Peru with
great wealth)
pesado heavy, weighty; grievous
pesadumbre displeasure, grief;
dar —, vex, trouble
pesar sorrow, grief
pesar distress, grieve
peso weight
petición suit
piadoso pious, kindly, merciful
picador horse-breaker, jockey
pie *m.* foot; **sacar** —**s** retire;
pedir los —**s** kiss one's feet
(a formula of courtesy)
pierna leg
pintar paint, describe
pistola pistol
placentero good-natured, com-
 plaisant
placer *m.* pleasure
placer please; **plugiera a Dios**
 would to God (*the present*
subjunctive of this verb is
plazca *but it has also in the*
3rd pers. sing. **plega** [I,
 1081] *and* **plegue**)
planeta *m.* planet
planta sole (*of the foot*)
plata silver
Platerías, las (*also used in the*
singular) *a section of the*
Calle Mayor where were many
silversmiths' shops (see
Mesonero Romanos, El Antiguo
Madrid, 2nd ed., I, 221)
plática conversation, chat
platicar converse, talk
plato plate, dish
plaza place, position
plebeyo plebeian
plega *see* **placer**
plomo lead
pluguiera *see* **placer**
pluma pen
poblado peopled, filled
pobre poor
poder be able, can, may, effect,
 accomplish; — **lo que no**
pudo have more effect than;
n. power, ability
polo pole, magnet, guide
pomo flask, bottle (*for per-*
fume)
poner put, place, set, impose;

- ascribe, attribute; — **fin** a end; — **se** become, assume
por by, through, for, as, in order to; — **vos** on your account
porfía insistence, obstinacy
porfiar insist, persist, contend
porque because; in order that (= **para que**)
portador m. bearer
portanuevas newsmonger, tale-bearer
postrero last
postre m. dessert
Potosí *a district in Bolivia famous for its gold mines and hence often used as a synonym for great wealth*
preciar prize, value
preciarse take pride (in), boast (of)
precioso precious; splendid, beautiful
preciso necessary; strict
preeminencia preëminence; **quitar su —**, surpass
pregonero herald, announcer
preguntar ask
premática royal order, decree
premiar reward; oppress, crush (*mod. apremiar*)
premio reward
prenda pledge; treasure; dear one; — **s** (good) qualities
prender catch (*fire*), break out
prensar press, stamp (*figures on cloth, etc.*)
preñado full, pregnant; *n.* pregnancy
presencia presence
preso prisoner
prestar lend, borrow
presto quickly
presumir presume, suppose
presunción presumption, conjecture; vanity, conceit; false importance
presupuesto pretext, supposition, assumption
pretender solicit (*an office*), seek, attempt, desire
pretendiente office-seeker
pretensión proposal, solicitation, plea
prevención warning, admonition, foresight; preoccupation, notion
prevenido provident, careful, prudent
prevenir foresee, anticipate, prepare; — **se** prepare oneself, get ready
priesa (= **prisa**) haste; **dar —**, hasten, urge
primero first
principal noble, principal, head
principio beginning, first course (*at a meal*), hors d'œuvre; **dar —**, begin
probanza proof
probar try, test, prove
proceder m. procedure, behavior
procurar endeavor, try, seek; desire
prometer promise, foretell
pronóstico forecast, prophesy
pronunciar pronounce
propio suitable, fitting, appropriate, characteristic; own, self; — **amor** self esteem (III, 50); — **nombre** christian name
proponer propose, suggest, set forth, state

propósito purpose; **a** —, appropriately, fittingly
proprio *see* **propio**
proseguir continue, persist
provecho profit, advantage
provechoso advantageous, profitable
prudencia prudence
publicar publish
público public, audience
pueblo town, people
puerta door
puerto port; **hallar** —, be realized (III, 40)
pues well, then, since
puesto place, position, post; — **que** since
pujanza force
punta point; corner (*of the eye*); lace
punto point, instant; **al** —, at once; **al** — **que** when, as soon as; **por** —s continually, frequently; **tocar los** —s mention the matters
puñal *m.* dagger
purga draught (*of medicine*), purge
puro pure, absolute
purpúreo rosy, purple

Q

que, who, which, for, that
qué what; *sometimes* = **por qué**
quebrar break
quedar remain, be, stand; — **bien** behave well, make a good showing; **a Dios quedad** good-bye (*said by the person leaving*); —**se** remain
quejoso complaining, querulous

quemar burn
querer wish, want, like, love
quien who, he who
quijada jaw
quinta country place, farm
quitar take away from, deprive of, remove; —**se** go away
quizá perhaps

R

rabia rage
rabiar rage, be furious
rabioso furious, mad
racional rational, sensible, gentle
rama branch
rato short time, while, time
rayo ray, beam
razón right, justice, reason; speed; remark, word; **con** —, rightly
real royal
rebozar (*for* **rebosar**, II, 130) run over, overflow
recato circumspection, caution; **sin** —, recklessly
recebir *see* **recibir**
recelar suspect
recibir receive, accept; parry (*a thrust*)
recién recently
reciente recent, recently acquired
recogerse come (*or* go) home, retire
recompensa recompense, compensation
recrear amuse, gratify, delight
reducir reduce; induce
referir tell, recount
refrenar restrain, hold back, check

- refrescar** grow cool, cool off
regalado delightful, sweet
regalarse take pleasure, entertain oneself
región region
regla rule
reina queen
reino kingdom
reír laugh
relación account
reloj *m.* watch, clock
relojero watch-maker
rematado lost, ruined
remediar remedy, correct
remedio remedy, profit *or* advantage; booty; **dar** —, alleviate; **ya no hay** —, there is no help for it
remitirse defer, submit, refer
rendirse yield (oneself)
renta income
reñir scold, admonish, quarrel
repasar go over again, reread
repente: **de** —, suddenly, extempore, on the spur of the moment
repentino precipitate, hasty
reportarse restrain oneself
reprender reprove, censure
resabio trace; fault, bad habit
resistir resist, oppose, refuse; endure, bear (III, 318)
resolver decide; —**se** decide, make up one's mind
respetar respect
respeto respect
respiración respiration, breathing; space *or* room (*for sword-play*); **tapar la** —, hold in check, constrain one's movements
resplandecer glitter, shine
resplandor *m.* brightness, splendor, gleam
responder answer, reply
respuesta reply, answer
resuelto resolute, abrupt
retirado in seclusion, retired
retirar withdraw; —**se** retire, withdraw
retraer withdraw, retire, draw back; hesitate
revelar reveal
reventar burst
revés *m.* backhanded blow, thrust from left to right
revocar revoke
ribera bank, shore
rico rich
riesgo risk, danger
río river
riqueza wealth, riches
robador *m.* robber
robar rob
robusto strong, sturdy
rogar beg, pray, ask
romano Roman
romper break, tear, tear up, destroy
rondar go around, frequent, haunt
rostro face
rubio blond, ruddy, rubicund
rudo rough, churlish; cynical
rueda wheel (*fireworks*)
ruina ruin, ravages

S

- sabeo** Sabæan, Arabian
saber know, find out, learn; taste; — **a** taste of, smack of
sabio wise
sacar take out, remove; get (out), bring; make (*a thrust*)

- or blow); — **una espada** disengage; *see* **pie**
sacerdote *m.* priest
sacrilegio sacrilege
sagaz sagacious, keen-witted
sagrado asylum, haven; safe-guard, protection
sala room, hall
Salamanca *capital of the province of the same name and the seat of a famous university*
salida going out, exit
salir come or go out, issue, appear, leave; be rendered (III, 215); **sale el día** the sun rises
salmo *see* **ensalmo**
salud health
salva salute (*of firearms*), salvo
sanar heal, get well
San Blas *a hermitage at the top of the hill of Atocha; also the district surrounding it; this was a favorite rendezvous for duelists*
sangre *f.* blood, race
sangriento bloody, cruel, sanguinary
sano sound, well
santo holy, saintly
satisfacción satisfaction, apology, excuse
satisfacer satisfy
satisfecho satisfied
sauce *m.* willow
sazón *f.* occasion; **con** —, comfortably, at ease
seco dry
secretario secretary, confidant
secreto secret, concealed; *n.* secret, secrecy, discretion
seglar *m.* layman, citizen; **de** —, in layman's garb
seguir follow, pursue
según according to, in comparison with, as
seguro sure, safe
semana week
senado senate, public
senda path
sentencia sentence, decision, penalty
sentido sincere, heartfelt; *n.* sense, understanding; mind, consciousness
sentimiento sentiment, feeling; resentment
sentir feel, think, perceive; regret; hear, understand
seña sign, indication, description
señal *m.* sign, indication
señor master, sir, lord; **nuestro Señor** our Lord
señora lady, madam, noble lady (I, 301)
ser be, exist (II, 859); **si es que** if it is (the case) that
servicio service
servilleta napkin
servir serve, be a servant; treat (I, 274), be of use; court (I, 410); accompany (I, 958); **para** —os at your service; —**se** be pleased (to), please, grant
seso brains, intelligence, wit
severo severe
siempre always
sierra mountain range
siesta short nap (*in the middle of the day*)
siglo century
signo sign (*of the zodiac*), constellation
siquiera at least, even

sitio place
soberano splendid; supreme
sobrado extra, spare
sofrenada reprimand, rebuke
sol *m.* sun, orb (*often used of a woman's eyes*)
soledad solitude
soler be wont, be accustomed
solicitar seek, solicit, demand
solo alone, single; **a—as** alone
 (II, 67), to himself (II, 65)
sólo only
soltero bachelor, unmarried
sombra shadow, shade
sonar sound
sonido sound
soñar dream
sospecha suspicion
sospechar suspect
sospechoso suspicious, doubtful
Sotillo *a grove outside Madrid in the vega by the river Manzanares, a famous amusement place in the 17th century (see Mesonero Romanos, El Antiguo Madrid, 2nd ed., II, 180)*
soto grove
suave sweet, soft
suavidad sweetness, gentleness; **con** —, sweetly
subir go up, rise, mount, ascend
súbito sudden
substancia substance, essential
suceder happen; *n.* happening; **a todo mal** —, at the very worst (II, 54)
suceso event, happening, outcome; **mal** —, misfortune
sucesor successor, heir
sudor *m.* exudation, perspiration; aromatic gum, resin

suegro father-in-law
suelo soil, floor, land
suerte *f.* sort, kind, manner, way; luck, chance, fate; **de tal** —, in such a way, to such an extent; **de—que** so that, to such a point; **de esa** —, so, in that way
sufrir suffer, tolerate
sujeto subject; person, being
sulfúreo sulphurous; —**as** *luces* fireworks
supuesto que since, inasmuch as
sur *m.* south
suspender suspend, check, stop; astonish
suspenso in suspense
suspirar sigh, long
sutil subtle, keen
sutileza subtlety, cunning

T

taimado sly, cunning
tal such; ¿**hay** —? can that be? is it possible?
talle *m.* figure, form
tanto so much; **en—que** until, while; **entre** —, meantime
tapada veiled woman
tapar close, cover, veil; *see respiración*
tardar delay, be long; —**se** be delayed, delay
tarde late; **no** —, presently, soon (III, 39); *n.f.* afternoon, evening
Tarquino Tarquin (*the Roman noble who violated Lucretia*)
taza cup
temblar tremble
temer fear

temor *m.* fear
 templar moderate, temper
 templo temple
 temprano early
 tener have, hold, consider, keep; make (I, 587)
 tentar tempt
 tercero third party; messenger, go-between
 tercio third
 término term, period, space
 testigo witness
 tibieza lukewarmness, coolness
 tiempo time; *el — que* while, when (I, 366); *a —*, in time
 tienda shop, tent, pavilion
 tierno young, tender, flexible; susceptible, amorous
 tierra earth
 timón *m.* tiller, rudder
 tiniebla darkness, obscurity
 tirar throw, shoot, pull, draw; — *una punta* deliver a thrust
 tiros sword-belt, straps attached to sword-belt
 título noble
 tocar touch; fall to the lot (of), pertain to, touch upon; ring
 todo all, everything; *y —*, also, too
 tomar take
 topar find, strike (against)
 tormento torture, suffering
 Tormes *a river in north central Spain on which is situated the city of Salamanca*
 tornar return
 Toro Taurus (*Lat. bull, the second sign of the zodiac*)
 toro bull
 torpe disgraceful, infamous; stupid
 traer bring

traidora traitress
 traje *m.* costume, suit
 transformar transform, change
 tras after; *ir —*, follow
 trasnochar stay up at night
 tratar treat, try, talk to *or* about; arrange, discuss, consider; be acquainted *or* friendly with, associate with
 trato behavior
 travesura mischief, bad behavior
 traza plot, plan, scheme
 trazar plan, invent, devise
 treta trick, artifice
 triste sad, gloomy
 trocar exchange, substitute; — *se* change
 tronco trunk (*of a tree*)
 tronido thunder; report
 trovar find; put together;
bien trovadas well thought out (*cf. the Italian phrase si non è vero è ben trovato*)
 Troya Troy; *aquí fué —*! then came the crisis
 troyano Trojan; *especially* Æneas
 trucos trucks (*a game like billiards*)
 turbado alarmed, surprised
 Turquía Turkey
 tusón *m.* fleece; order (*originally the Order of the Golden Fleece*); *señora (or dama) del —*, courtesan
 tusona courtesan

U

umbral *m.* threshold
 usar wear, use; — *se* be customary

uso use, custom

útil useful

V

vajilla table service, dishes

valer avail, protect, help; be worth; **me ha valido tanto gusto** has brought me so much pleasure; —**se de** make use of

valido respected; accepted, believed-in

valiente valiant, brave

valona broad, low collar of linen

valoncilla *dim.* of valona

valor *m.* valor; worth, influence; integrity, value

vano vain, useless

vara rod, goad, prod; (young) shoot or twig

variado varied, many-colored

variedad variety

vario various, different, several

varón *m.* man, male child, son

vecino neighbor

vedar forbid, prohibit

vejez *f.* old age

velo veil

vena vein

vencer conquer, overcome; surpass

vengeanza vengeance

vengar avenge

venida coming

venido: bien —, welcome

venir come; — **con bien** be welcome; *sometimes* = to be (*see* I, 10, *etc.*)

ventaja advantage, odds; **armas de —**, weapons which give the advantage (III, 578)

ventana window

ventura luck, (good) fortune; happiness; **por —**, fortunately; perchance

venturoso fortunate, lucky, blessed

ver see, consider; **tener que —**, have to do (with)

veras: de —, seriously

verdad truth

verdadero real, true, genuine; sincere, truthful; *adv.* truly, truthfully

verde green

vergüenza shame

vero true, real; **las veras** real or serious things

vestir dress; sheathe (II, 712);

dar de —, aid in dressing, hand one his clothes (II, 86); —**se** dress

vez *f.* time; **una —**, once

vía = veía

vianda (*generally plural*) viand, food, substantial dish (I, 688)

vicio vice, bad habit

victoria victory

Victoria the convent of La Victoria, or La Vitoria, was at the corner of what is now the street of that name and that called *Espoz y Mina*; it was destroyed in 1836 to allow the broadening and extension of certain streets; the section was a fashionable one in the 17th century (*see Mesonero Romanos, El Antiguo Madrid*, I, 291)

victorioso victorious

vida life, ruling motive

vidrio glass

viejo old; *n.* old man, old gentleman

viento wind

vihuela guitar; — **de arco** rebeck

vil vile, contemptible; ungrateful

Virgilio Vergil

Virgo Virgo (*Lat.* virgen, *the sixth sign of the zodiac*)

virtud virtue, worth

virtuoso virtuous

visita visit, call; visitor, guest

vista sight, view; **con** — **a un jardín** opening upon a garden

viudo widower

vivir live; ¿ **cómo vives?** how are you?

vivo alive, living

voime = **voyme**

volante flying, swift; **orbe** —, meteor

volar fly

volcán *m.* volcano

voluntad will, volition, good will; desire, pleasure; love

volver turn, return, turn away (*III*, 317); — **se** return; —

loco make insane, drive mad;

— **a hacer** (*etc.*) to do (*etc.*) again

vos you

votar vow, vote; **voto a Dios**

I swear

voto vote, vow

voz *f.* voice

Y

ya now, already; — **que** if

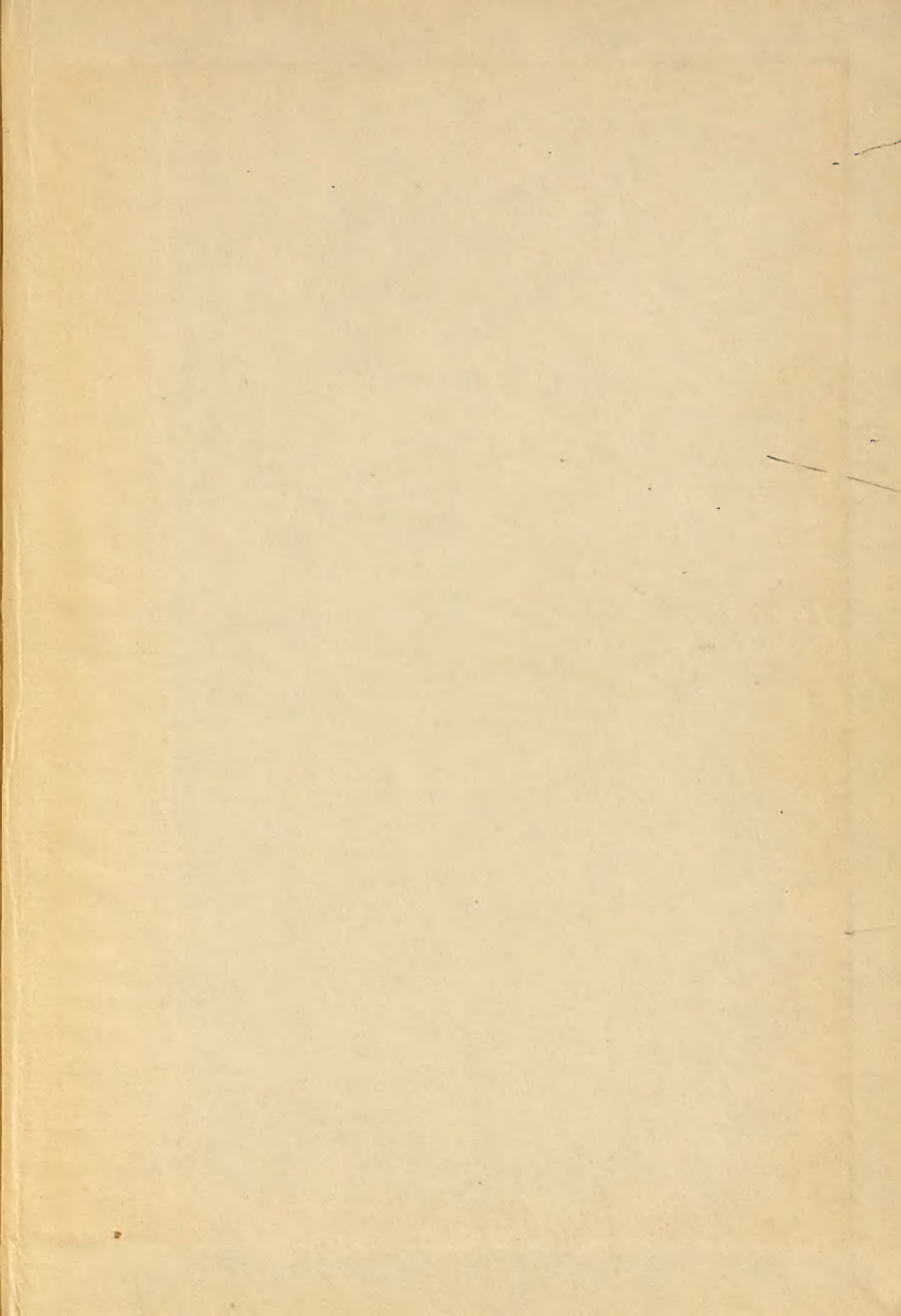
yerba grass, herb

yerro error, fault, defect

Z

zaguán *m.* entrance, vestibule





PC 6431.R8V4 1928

La verdad

cen



3 0081 002 189 862